

Mose Nhoma A Edi Kan

Anaase
Gyenesis

Adebɔ Mfiase

¹ Mfiase no Onyankopɔn bɔɔ ɔsoro ne asase. ² Na asase ye basaa a na eɔa mpan, na sum kata bun no ani, na Onyankopɔn Honhom butuw nsu no ani.

³ Onyankopɔn hyee se, “Enye hann,” na eyee hann. ⁴ Onyankopɔn huu se hann no ye, na ɔtew hann no fii sum no ho. ⁵ Onyankopɔn frɛɛ hann no se, “adekyee,” na sum no nso se, “adesae.” Ade sae na ade kyee, da a edi kan ne no.

⁶ Onyankopɔn kae se, “Nkyemu mmra nsu no ntam, na enkyekye nsu no mu.” ⁷ Enti Onyankopɔn yee nkyemu no, de kyekyee nsu a ewɔ nkyemu no ase fii nsu a ewɔ nkyemu no atifi no mu. Na eyee saa. ⁸ Onyankopɔn too atifi nkyemu no din wim. Na ade sae, na ade kyee; eyi ne da a eto so abien.

⁹ Na Onyankopɔn kae se, “Nsu a ewɔ nkyemu no ase no ano mmoa wɔ faako, na asase kesee nna ne ho adi.” Na eyee saa. ¹⁰ Onyankopɔn too beae kesee ne din “asase.” Na nsu a eboaa ne ho ano no nso, ɔtoo no din “epo.” Onyankopɔn hui se eye.

¹¹ Afei Onyankopɔn kae se, “Afide mfifi wɔ asase so; afide a esow aba, nnuaba ahorow a esow aba ne nea n’aba hyehye mu nyinaa mfifi wɔ asase so.” Na eyee saa.

¹² Afide a esow aba ne nnua fifii wɔ asase so na n’aba no

nyin yEE nnua ne afifide sE ne sEsO. Onyankopɔn hui sE eye. ¹³ Na ade sae, na ade kyee. Eyi ne da a EtO so abiEsa.

¹⁴ Na Onyankopɔn kae se, “Hann mmra nkyEmu a Ewɔ wim no mu, na EmmEpaE adekyee ne adesae mu. Na EmmEyE nnyinaso mma bere nkyekyEmu, nna ne mfe, ¹⁵ na Emma hann mmra nkyEmu a Ewɔ wim no mu, na ahyerEn wɔ asase so.” Na EyEE saa. ¹⁶ Onyankopɔn yEE akanea akESE abien a EyE owia ne ɔsram sE, owia no nni adekyee so na ɔsram no nni anadwo so. ɔbɔɔ nsoromma nso. ¹⁷ Onyankopɔn de akanea akESE abien yi sii nkyEmu a Ewɔ wim no mu sE EnhyerEn wɔ asase so, ¹⁸ na wonni adekyee ne adesae no so, na Entew hann no mfi sum no ho. Na Onyankopɔn hui sE eye. ¹⁹ Na ade sae, na ade kyee. Da a EtO so anan ne no.

²⁰ Onyankopɔn kae se, “Abɔde a nkwa wɔ mu nhYE nsu no ma, na nnomaa ntu mfa asase ne nkyEmu a Ewɔ wim no so.” ²¹ Enti Onyankopɔn bɔɔ po mu mmoa akESE ne mmoa ahorow nyinaa a wɔwɔ nkwa na wɔkeka wɔn ho ne nnomaa ahorow nyinaa. Na Onyankopɔn hui sE eye. ²² Onyankopɔn hyiraa abɔde no nyinaa so, kae se, “Monwo na monyE bebreE na monhyE po no mu nsu no ma, na nnomaa ase ntrEw wɔ asase so.” ²³ Na ade sae, na ade kyee. Da a EtO so anum ne no.

²⁴ Onyankopɔn kae se, “Abɔde a nkwa wɔ mu ahorow nyinaa ne wɔn sEsO, anantwi ne mmoa a wɔwea wɔn afuru so ne mmoa ahorow a wɔyE keka a wɔwɔ asase so nyinaa mmra asase so.” Na EyEE saa. ²⁵ Onyankopɔn bɔɔ mmoa ahorow, anantwi ahorow ne wɔn sEsO ne mmoa a wɔwea wɔn afuru so ne wɔn sEsO. Na Onyankopɔn hui sE eye.

²⁶ Onyankopɔn kae se, “Momma yemmɔ onipa sɛ yɛn sɛso, na onni po mu mpataa, wim nnomaa, anantwi ne mmoa a wɔyɛ keka ne biribiara a ɛwea n’afuru so wɔ asase so no so.”

²⁷ Enti Onyankopɔn bɔɔ onipa sɛ ne sɛso;

Onyankopɔn sɛso so na ɔbɔɔ wɔn;

ɔbarima ne ɔbea na ɔbɔɔ wɔn.

²⁸ Onyankopɔn hyiraa wɔn, ka kyerɛɛ wɔn se, “Monwo na monyɛ asase so ma, na munni biribiara so. Munni po mu mpataa ne wim nnomaa ne abɔde biara a nkwa wɔ mu a ɛwɔ asase so no nyinaa so.”

²⁹ Afei Onyankopɔn kae se, “Mede asase so afifide a ɛsow aba nyinaa, afifide biara a aba hyɛ ne nnuaba mu wɔ asase yi so nyinaa hyɛ wo nsa. ɛbeyɛ w’aduan.

³⁰ Mede nhabammono nyinaa ama aboa biara a ɔwɔ asase so, anomaa biara a ɔwɔ wim, biribiara a ɛwea n’afuru so, biribiara a nkwa wɔ mu wɔ asase so sɛ wɔn aduan.” Na ɛyɛɛ saa.

³¹ Onyankopɔn hwɛɛ nea wayɛ nyinaa huu sɛ ɛyɛ papa. Na ade sae, na ade kyee. Eyi ne da a ɛto so asia.

2

¹ Eyi ne ɔkwan a Onyankopɔn faa so bɔɔ ɔsoro ne asase ne nɛa ɛwɔ mu nyinaa.

² Eduu da a ɛto so ason no, na Onyankopɔn awie nnnwuma a ofii ase yɛɛ no nyinaa. Enti da a ɛto so ason no, ogyee n’ahome. ³ Enti Onyankopɔn hyiraa da a ɛto so ason no, na ɔtew ho, efisɛ saa da no na Onyankopɔn gyee n’ahome fii adebɔ nnnwuma no nyinaa mu.

⁴ Eyi ne ɔsoro ne asasebɔ ho asɛm. Bere a AWURADE Nyankopɔn bɔɔ ɔsoro ne asase no.

⁵ Na afifide biara nni asase so, na wuram nnua biara nso nni hɔ. Efise, na AWURADE Nyankopɔn mmaa osu ntɔɔ wɔ asase so, na onipa nso nni asase so a ɔbeyɛ so adwuma. ⁶ Nanso nsuti puepue fifii asase mu beƒɔw asase ani nyinaa. ⁷ AWURADE Nyankopɔn de asase no so ɔte nwen onipa, na ɔhomee nkwa home guu ne hwenem, maa onipa no beyɛɛ ɔteasefo.

⁸ Afei AWURADE Nyankopɔn yɛɛ turo wɔ Eden apuei fam, na ehɔ na ɔde onipa a ɔnwen no no tenae. ⁹ AWURADE Nyankopɔn maa nnua ahorow nyinaa fifi fii asase no mu; nnua a eyɛ fe na wodi. Na nkwa dua ne papa ne bɔnehu dua sisi turo no mfimfini.

¹⁰ Na asu sen fii Eden beƒɔw turo no mu afifide no; efi hɔ a, na saa asu no mu apaapae ayɛ nsubɔnten anan.

¹¹ Wɔtoo asu a apaapae no mu nea edi kan no din Pison. Na ekɔntɔn fa Hawila asase a sikakɔkɔɔ wɔ so no so nyinaa.

¹² Na saa asase no so sikakɔkɔɔ ye. Na ehɛ a eyɛ huam ne apopobibiribo nso wɔ hɔ. ¹³ Asubɔnten a eto so abien no din de Gihon. Na eno ara na ekɔntɔnkɔntɔn fa Kus* asase ho nyinaa. ¹⁴ Asu a eto so abiɛsa no, na wɔfrɛ no Tigris a esen kɔ asase kɛse Asiria apuei fam no. Asu a eto so anan no nso, na wɔfrɛ no Eufrate.

¹⁵ AWURADE Nyankopɔn faa onipa no de no kɔtenaa Eden turo mu hɔ sɛ ɔnye mu adwuma, na ɔnhwɛ so. ¹⁶ Na AWURADE Nyankopɔn bɔɔ onipa no kɔkɔ se, “Wowɔ ho kwan sɛ wudi dua biara so aba wɔ turo yi mu ha; ¹⁷ nanso wunni ho kwan sɛ wudi papa ne bɔnehu dua no so aba. Da a wubedi no, nea ebeyɛ biara no, wubewu.”

Onyankopɔn Bɔ Hawa

* ^{2:13} Kus—Eyɛ Hebri asɛm a ekɛyerɛ ɔmantam te sɛ Sudan anaa Etiopia a ɛwowɔ Apam Dedaw mu no nyinaa. Asubɔnten a wɔbɔ din wɔ ha yi yɛ Nil. Ebinom nso ka se Kus wɔ Mesopotamia.

¹⁸ Afei AWURADE Nyankopɔn kae se, “Enye sɛ onipa nko tena; mɛbɔ ɔboafɔ a ɔfata no ama no.”

¹⁹ Saa bere no na AWURADE Nyankopɔn de mfutuma abɔ wuram mmoa ne wim nnomaa nyinaa. Enti, ɔde wɔn brɛɛ onipa sɛ ɔnhwehwɛ din ko a ɔde bɛtoto wɔn; na din a onipa de too abɔde a nkwa wɔ mu biara no, ɛno ara na ɛyɛɛ din a wɔde frɛɛ no. ²⁰ Enti onipa totoo nyɛmmao, wim nnomaa ne wuram mmoa no nyinaa din.

Nanso onipa de, wannya ɔboafɔ a ɔfata. ²¹ Enti AWURADE Nyankopɔn maa onipa daa nnahɔɔ. Bere a onipa daa saa no, oyii ne mfe mu mparow baako, na ɔde honam taree baabi a oyii mparow hɔ no. ²² Afei AWURADE Nyankopɔn de mfe mu mparow baako a oyi fii onipa mu no bɔɔ ɔbea, de no maa onipa no.

²³ Na Adam kae se,
 “M’ankasa me dompe
 ne me honam bi ni.
 Wɔbɛfrɛ oyi ɔbea efisɛ
 ɔbarima mu na woyii no fii.”

²⁴ Eyi nti na ɔbarima gyaw n’agya ne ne na de ne ho kɔbɔ ne yere ho sɛnea wɔn baanu no bɛyɛ nnipa koro.

²⁵ Saa bere no, na ɔbarima ne ne yere nyinaa ho da hɔ, nanso na wɔmfɛre.

3

Bɔne A Adam Yɛe Ne Akyi Aɛɛm

¹ Na ɔwɔ yɛ ɔdaadaafɔ wɔ wuram mmoadoma a AWURADE Nyankopɔn abɔ wɔn no nyinaa mu. ɔwɔ no kɔɔ ɔbea no nkyɛn kobisaa no se, “Enti ɛyɛ ampa ara sɛ, Onyankopɔn se, ‘Munnni turo yi mu aduaba biara?’”

² ɔbea no buaa ɔwɔ se, “Yetumi di nnua a ɛwɔ turo yi mu no so aduaba biara, ³ nanso Onyankopɔn kae se, ‘ɛnsɛ

sE yedi dua a esi turo no mfimfini no so aduaba, na eNsE sE yEde yEn nsa mpo ka, anyE saa a yebewu.’”

⁴ Na ɔwɔ no ka kyerEE ɔbea no se, “Morenwuwu.

⁵ Mmom, Onyankopɔn nim sE, da a mubedi no ara pE, mo ani beBa mo ho so, ama moayE sE Onyankopɔn, na moahu papa ne bɔne.”

⁶ Bere a ɔbea no huu sE dua a esi mfimfini no so aba no wodi a, eBeYE yie, na eYE akɔnnɔ, na afei Etew ani no, ɔtew bi dii, de bi maa ne kunu a na ɔne no wɔ hɔ no, maa ɔno nso dii. ⁷ Wodi wiee no, wɔn baanu ani baa wɔn ho so, na wohuu sE wɔn nyinaa da adagyaw. Enti wɔkekaa nhaban sisii anim, de kataa wɔn adagyaw so.

⁸ Da no anwummere, wɔtee AWURADE Nyankopɔn nka sE ɔnam turo no mu; enti Adam ne ne yere Hawa de wɔn ho kosiee nnua a eWɔ turo mu hɔ no mu sEnea AWURADE Nyankopɔn renhu wɔn. ⁹ Na AWURADE Nyankopɔn frEE Adam bisaa no se, “Mowɔ he?”

¹⁰ Adam buae se, “Metee wo nka wɔ turo no mu hɔ, nanso na misuro, efise na meda adagyaw nti mekɔtewe.”

¹¹ Na Onyankopɔn bisaa no se, “Hena na ɔka kyerEE wo se na woda adagyaw? Woadi dua a meka kyerEE wo se nni so aba no bi ana?”

¹² Adam kae se, “Yiw, nanso ɔbea no a wode no maa me sE me ne no ntena no na ɔde aduaba a ɔtew fii dua no so no brEE me maa midii.”

¹³ Enti AWURADE Nyankopɔn bisaa ɔbea no se, “Den na woayE yi?”

ɔbea no buae se, “ɔwɔ no na ɔdaadaa me ma midii.”

¹⁴ Enti AWURADE Nyankopɔn ka kyerEE ɔwɔ no se, “Esiane saa ade a woayE yi nti,

“Wɔadome wo wɔ mmoa
nyinaa ne nkekaboa mu.

WobEwea w’afuru so,
na wo nkwanna
nyinaa woadi mfutuma.

¹⁵ Mede ɔtan bɛto
 wo ne ɔbea no
 ne w'asefo ne n'asefo ntam.

Ɔno na ɔbɛbɔ wo ti,
 na wo nso woaka ne nantin.”

¹⁶ Afei, AWURADE Nyankopɔn ka kyerɛɛ ɔbea no nso
 se,

“Wobɛte ɔyaw pa ara wɔ w'awo mu;
 ɔyaw mu na wobɛwo mma.

Eyi nyinaa akyi no,

w'ani begyina wo kunu na obedi wo so.”

¹⁷ Onyankopɔn ka kyerɛɛ Adam nso se, “Esiane sɛ
 wutiee wo yere asem, na wudii dua a mehyɛɛ wo se, ‘nni
 so aba no’ nti,

“Madome asase,
 na ɔbrɛ ne ɔhaw mu na wubedidi so
 wo nkwanna nyinaa.

¹⁸ Ebefifi nsɔe ne nkyɛkyerɛ
 ama wo na woadi wuram nhaban.

¹⁹ Wubesiam w'anim fifiri
 ansa na woanya aduan adi,

kosi sɛ wubewu akɔ dɔte mu,
 efise dɔte no mu na menwen wo fii;

woyɛ dɔte,
 na dɔte mu na wobɛsan akɔ.”

²⁰ Adam too ne yere no din Hawa, efise ɔno na ɔbeyɛ
 ateasefo nyinaa na.

²¹ AWURADE Nyankopɔn de aboa nhoma yɛɛ ntade
 maa Adam ne ne yere Hawa de kataa wɔn ho. ²² AWURADE
 Nyankopɔn kae se, “Afei, onipa no abeyɛ sɛ yen ara a,
 wahu papa ne bɔne. Ense sɛ yɛma no kwan na ɔteɛ
 ne nsa kɔtew nkwa dua no so aba no bi di, na ɔtena ase
 afebɔɔ.” ²³ Enti AWURADE Nyankopɔn pam no fii Eden
 turo no mu sɛ ɔnkɔyɛ adwuma wɔ asase a wɔnwenee
 no fii mu no so. ²⁴ Ɔpam onipa no, ɔde Kerubim ne afoa

a eɗɛw twaa ne ho fa baabiara no sii Eden turo no apuei fam sɛ ɛnwɛn ɔkwan a ɛkɔ nkwa dua no ho no.

4

Kain Ne Habel Afɔreɔ

¹ Adam de ne ho kaa ne yere Hawa ma onyinsɛn, woo abarimaa a wɔfrɛ no Kain. Na ɔkae se, AWURADE adaworoma, mawo ɔbabarima. ² Akyiri no, ɔsan woo n'akyi babarima too no din Habel.

Na Habel bɛyɛɛ oguanhwɛfo, na Kain nso bɛyɛɛ okuafo. ³ Nna bi akyi no, Kain de n'afum nnɔbae bi kɔbɔɔ AWURADE afɔre. ⁴ Habel nso de ne nyɛmmaa no mu mmakan a wɔadodɔ srade kɔbɔɔ Onyankopɔn afɔre. AWURADE ani sɔɔ Habel afɔreɔ no. ⁵ Nanso Kain afɔreɔ no de, n'ani ansɔ. Asɛm no anyɛ Kain dɛ, na ne bo fuwii.

⁶ AWURADE bisaa Kain se, "Adɛn nti na wo bo afuw? Adɛn nti na woamuna saa?" ⁷ Sɛ woyɛ ade pa a, anka wɔrennye wo nto mu ana? Sɛ wonyɛ ade pa de a, bɔne gyina wo pon ano, ɛrehwehwɛ wo ako atia wo, nanso ɛsɛ sɛ wudi no so."

Kain Kum Habel

⁸ Da bi Kain ka kyerɛɛ ne nua Habel se, "Ma yɛnkɔ afum." Bere a wɔwɔ afum hɔ no, Kain tow hyɛɛ ne nua Habel so, kum no.

⁹ AWURADE bisaa Kain se, "Wo nua Habel wɔ he?"

Kain buae se, "Minnim. Mɛyɛ dɛn ahu? Me na mehwe me nua so ana?"

¹⁰ AWURADE bisaa Kain se, "Dɛn na woayɛ yi? Tie! Wo nua mogya su fi asase so frɛ me. ¹¹ Mprempren, wɔadome wo, apam wo afi asase a ebuee n'ano gyee wo nua mogya fii wo nsam no so. ¹² Sɛ woyɛ asase no so adwuma sɛ dɛn ara a, worennya nnɔbae biara mfi so. Wobɛyɛ ɔkobɔfo, akyinkyin asase so."

¹³ Kain kae se, “AWURADE m’asotwe boro me so. ¹⁴ Nnɛ, woapam me afi asase so ne w’anim. MEYƐ ɔkɔbɔfo akyinkyin asase so na obiara a obenya me no bekum me.”

¹⁵ Nanso AWURADE ka kyerɛɛ no se, “Ɛnte saa koraal! Obiara a obekum Kain no benya Kain asotwe no mpɛn ason.” Afei, AWURADE hyɛɛ Kain agyirae bi sɛnea ɛbɛyɛ a, obiara a obehyia no no renkum no. ¹⁶ Enti Kain guan fii AWURADE anim, kɔtenaa Nod asase so wɔ Eden apuei fam.

Anibue Mfiase

¹⁷ Kain de ne ho kaa ne yere na onyinsɛn, woo ɔbabarima, too no din Henok. Saa bere no, Kain kyekyeree kurow bi de too ne ba Henok. ¹⁸ Henok woo Irad. Irad woo Mehuyael. Mehuyael woo Metusael. Metusael woo Lamek.

¹⁹ Lamek waree mmea baanu a wɔn din de Ada ne Sila. ²⁰ Ada woo Yabal a n’asefo yɛ wɔn a wɔte ntamadan mu yɛn mmoa. ²¹ Na Yabal nuabarima din de Yubal a n’asefo yɛ mmɛnhyɛnfo ne sankubɔfo. ²² Sila woo ɔbabarima a wɔfrɛ no Tubal-Kain. Na ɔyɛ kɔbere atomfo ne nnade ahorow nyinaa atomfo agya. Na Tubal-Kain wɔ nuabea bi a ne din de Naama.

²³ Da bi, Lamek ka kyerɛɛ ne yerenom Ada ne Sila se, “Muntie me, me yerenom
makum aberante bi a,
ɔtow hyɛɛ me so, piraa me.

²⁴ Sɛ Kain so aweretɔ bɛyɛ mpɛn ason a,
ɛno de, me Lamek de, nea obekum me no, n’asotwe
bɛyɛ mpɛn aduɔson ason.”

²⁵ Akyiri no, Adam de ne ho kaa ne yere Hawa. Na ɔwoo ɔbabarima bio. Na wɔtoo no din Set kae se, “Onyankopɔn ama me ɔba foforo asi Habel a Kain kum no no anan mu.”

²⁶ Set nso woo ɔbabarima na ɔtoo no din Enos.

Saa bere no mu na nnipa fitii ase bɔɔ AWURADE din.

5

Adam Asefo

¹ Sɛnea Adam asefo nnidiso te ni.

Bere a Onyankopɔn nwen onipa no, ɔnwen no sɛ ɔno ara ne sɛso. ² Ɔbɔɔ ɔbea ne ɔbarima, na ohyiraa wɔn. Ɔbɔɔ wɔn wiee no, ɔtoo wɔn din onipa.

³ Adam dii mfe ɔha aduasa no, ɔwoo ɔbabarima sɛ ɔno ara ne bɔbea ne ne sɛso. Ɔtoo ne din Set. ⁴ Ɔwoo Set no, Adam tenaa ase mfe ahanwɔtwe a ɔwowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. ⁵ Sɛ wɔka Adam mfe nyinaa bɔ mu a, odii mfe ahankron aduasa, ansa na ɔrewu.

⁶ Set dii mfe ɔha ne anum no, ɔwoo Enos. ⁷ Set woo Enos akyi no, ɔtenaa ase, dii mfe ahanwɔtwe ne ason, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. ⁸ Sɛ wɔka Set mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahankron ne dumien, ansa na ɔrewu.

⁹ Enos dii mfe aduɔkron no, ɔwoo Kenan. ¹⁰ Enos woo Kenan akyi no, ɔtenaa ase mfe ahanwɔtwe ne dunum, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. ¹¹ Sɛ wɔka Enos mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahankron ne anum, ansa na ɔrewu.

¹² Kenan dii mfe aduɔson no, ɔwoo Mahalalel. ¹³ Kenan woo Mahalalel akyi no, ɔtenaa ase mfe ahanwɔtwe aduanan, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. ¹⁴ Sɛ wɔka Kenan mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahankron ne du, ansa na ɔrewu.

¹⁵ Mahalalel dii mfe aduosia anum no, ɔwoo Yared. ¹⁶ Mahalalel woo Yared akyi no, ɔtenaa ase, dii mfe ahanwɔtwe aduasa, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. ¹⁷ Sɛ wɔka Mahalalel mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahanwɔtwe aduɔkron anum, ansa na ɔrewu.

¹⁸ Yared dii mfe ɔha aduosia abien no, ɔwoo Henok. ¹⁹ Yared woo Henok akyi no, ɔtenaa ase mfe

ahanwɔtwe, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. ²⁰ SE wɔka Yared mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahankron aduosia abien, ansa na ɔrewu.

²¹ Henok dii mfe aduosia anum no, ɔwoo Metusela.

²² Henok woo Metusela akyi no, Henok de ne ho bataa Awurade ho mfe ahaasa, na ɔwowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. ²³ SE wɔka Henok mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahaasa aduosia anum. ²⁴ Henok de ne ho bataa Onyankopɔn; afei, obi anhu no bio, efise Onyankopɔn faa no kɔe.

²⁵ Metusela dii mfe ɔha aduwɔtwe ason no, ɔwoo Lamek. ²⁶ Metusela woo Lamek akyi no, ɔtenaa ase mfe ahanson aduwɔtwe abien, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. ²⁷ SE wɔka Metusela mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahankron aduosia akron, ansa na ɔrewu.

²⁸ Lamek dii mfe ɔha ne aduwɔtwe abien no, ɔwoo ɔbabarima. ²⁹ ɔtoo no din Noa, na ɔkae se, “ɔno na ɔbɛma yeanya ahomegye afi kuaye mu adwumaden wɔ asase a AWURADE adome no so.” ³⁰ Lamek woo Noa akyi no, ɔtenaa ase mfe ahannum aduwɔkron anum, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho. ³¹ SE wɔka Lamek mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahanson aduwɔson ason, ansa na ɔrewu.

³² Noa dii mfe ahannum no, ɔwoo mmabarima baasa a wɔfrɛ wɔn Sem, Ham ne Yafet.

6

Nnipa Ne Bɔne

¹ Bere a nnipa dɔɔso wɔ asase so na wɔwoo mmabea no, ² Onyankopɔn mmabarima no huu se nnipa mmabea no ho ye fe, nti nea obiara pe no no, ɔfaa no waree. ³ Na AWURADE kae se, “Me honhom rentena nnipa mu nkosi daa, efise wɔye ɔhonam; na wɔn nkwa nna beye mfe ɔha aduonu.”

⁴ Saa bere no, na nnipa abran wɔ asase no so. Bere a Onyankopɔn mmabarima yi kɔɔ nnipa mmabea yi ho no, wɔne wɔn wowoe. Saa nnipa yi ne kan tete nnipa atitiriw a wogyee din no.

⁵ AWURADE Nyankopɔn huu sɛ adesamma amumɔyɛ adɔɔso wɔ asase so, na nnipa nsusuwii nyinaa yɛ bɔne nko ara. ⁶ AWURADE Nyankopɔn nuu ne ho sɛ ɔbɔɔ wɔn bɛtenaa asase so. Saa bɔne no yɛɛ Awurade Nyankopɔn awerɛhow. ⁷ AWURADE kae se, “Mɛpɛpa nnipa a mabɔ wɔn no afi asase so; mmoa ne mmoa a wɔwea asase so ne wim nnomaa, efisɛ manu me ho sɛ mebɔɔ wɔn.” ⁸ Nanso Noa de, onyaa adom AWURADE anim.

⁹ Noa awo ntoatoaso ni.

Na Noa yɛ onipa ɔtreneeni a ne ho nni asɛm wɔ ne bere sofo no mu. ɔyɛɛ Onyankopɔn apɛde. ¹⁰ Noa woo mmabarima baasa na wɔn din de Sem, Ham ne Yafet.

¹¹ Na bɔne ahyɛ asase so ma a, amumɔyɛsɛm adɔɔso. ¹² Onyankopɔn huu saa bɔne yi nyinaa wɔ asase so, huu awurukasɛm ne amumɔyɛsɛm wɔ mmaa nyinaa nso. ¹³ Enti Onyankopɔn ka kyɛɛɛ Noa se, “Esiane sɛ nnipa ama basabasa aba asase so nti, mɛsɛɛ nnipa ne asase a wɔte so no nyinaa. ¹⁴ Fa ɔwawa dua yɛ adaka. Yɛ adan wɔ Adaka no mu, na fa ama ka mu ne akyi nyinaa. ¹⁵ Sɛɛ na ɛsɛ sɛ woyɛ no: ma ne tenten nyɛ anammɔn ahannan aduonum, ne trɛw anammɔn aduɔson anum, na ne sorokɔ nso nyɛ anammɔn aduanan anum. ¹⁶ Bɔ adaka no so. Ma ne sorokɔ nyɛ bɛyɛ sɛ nsateaa dunwɔtwe. Fa ɔpon to adaka no nkyɛn, na yɛ nsɛmso abiɛsa; nea edi kan, nea ɛda ntam ne nea ɛwɔ soro. ¹⁷ Tie! Mede nsuyiri rebɛkata asase so nyinaa, na mede asɛɛ abɔde a nkwa wɔ mu; biribiara a nkwa wɔ mu no, ne nyinaa bewuwu. ¹⁸ Na wo de, me ne wo bɛyɛ apam; na wo, wo mmabarima, wo yere ne wo mmabarima yerenom nyinaa ne wo bɛba

Adaka no mu. ¹⁹Ɛsɛ sɛ wode abɔde a nkwa wɔ mu nyinaa, abien abien a ɛyɛ onini ne ɔbere, a wo ne wɔn bɛtena adaka no mu nsuyiri bere no a wonnwuwu. ²⁰Nnomaa ahorow biara abien, mmoa biara abien, ne abɔde biara a ɛwea asase so abien bɛba wo nkyɛn, na woahwɛ wɔn, na wɔanwuwu. ²¹Afei, fa nnuan ahorow a wodi na kora. Ɛno na ɛbɛyɛ wo ne wɔn nnuan a mubedi.”

²²Noa yɛɛ biribiara pɛpɛɛpɛ, sɛnea Onyankopɔn ka kyerɛɛ no sɛ ɔnyɛ no.

7

¹Afei, AWURADE ka kyerɛɛ Noa se, “Wo ne wo fifo nyinaa nkɔ Adaka no mu, efisɛ asase so nnipa nyinaa mu no, wo na mahu sɛ woyɛ ɔtreneeni. ²Fa mmoa a wɔn ho tew biara, anini ason ne abere ason ka wo ho. Na fa mmoa biara a wɔn ho ntew nso abien, onini ne ɔbere. ³Na fa nnomaa biara anini ason ne abere, sɛnea ɛbɛyɛ a nsuyiri no akyi no, wɔn ase bɛfɛɛ. ⁴Nnanson akyi no mɛma osu atɔ wɔ asase so awia ne anadwo adaduanan. Mɛpɛpa abɔde biara a nkwa wɔ mu a mabɔ afi asase so.”

⁵Noa dii nsem a AWURADE ka kyerɛɛ no no nyinaa so.

⁶Bere a nsuyiri baa asase so no, na Noa adi mfe ahansia.

⁷Noa ne ne mmabarima ne ne yere ne ne nsenom mmea kɔhyɛɛ adaka no mu sɛnea ɛbɛyɛ a nsuyiri no renka wɔn.

⁸Mmoa a wɔn ho tew ne wɔn a wɔn ho ntew, nnomaa ne mmoa a wɔwea fam, ⁹abien abien a wɔyɛ anini ne abere kɔkaa Noa ho wɔ adaka no mu, sɛnea Onyankopɔn ka kyerɛɛ Noa sɛ ɔnyɛ no. ¹⁰Na nnanson no akyi no, nsuyiri no fii ase.

¹¹Noa dii mfe ahansia no mu no, ɔsram a ɛto so abien no da a ɛto so dunson no, nsuti a ɛwɔ asase mu no nyinaa bobɔɛ, na ɔsoro mfɛnsere nso buebuei. ¹²Osu tɔɔ wɔ asase so awia ne anadwo adaduanan.

¹³Saa da no ara, Noa ne ne mmabarima Sem, Ham ne Yafet ne ne yere ne ne mmabarima baasa no yerenom

kōhyεε adaka no mu. ¹⁴ Na wuram mmoa ahorow ne nyεm moa ahorow ne aboa biara a ɔnam asase so ne anomaa biara ne abɔde biara a εwɔ ntaban ka wɔn ho wɔ Adaka no mu. ¹⁵ Abɔde biara a nkwa wɔ wɔn mu abien abien baa Noa nkyεn bewuraa Adaka no mu. ¹⁶ Mmoa a wowuraa mu no nyinaa, na wɔyε anini ne abere, sεnea Onyankopɔn ka kyerεε Noa no. Afei, AWURADE kaa Noa hyεε adaka no mu, too no mu.

¹⁷ Nsuyiri no toaa so adaduanan wɔ asase so. Emaa Adaka no so maa εtεn nsu no ani. ¹⁸ Nsu no kɔɔ so yirii tεnn wɔ asase so, maa Adaka no tεn nsu no ani. ¹⁹ Nsu no yirii tεnn wɔ asase so ara kosii sε ekataa mmepɔw atenten akεse a εwɔ asase so nyinaa so. ²⁰ Nsu no yirii ara kosii sε ekataa mmepɔw no so boroo so anammɔn aduonu. ²¹ Abɔde biara a nkwa wɔ mu a εnam asase so te sε nnomaa, wuram mmoa a wɔwea asase so ne adesamma ase hyewee. ²² Biribiara a εte asase ani no nso ase hyewee. ²³ Wɔpepaa biribiara a nkwa wɔ mu a εte asase so no. Nnipa ne mmoa ne abɔde a wɔnam asase so ne wim nnomaa nyinaa nso wɔpepaa wɔn fii asase so. Ekaa Noa ne wɔn a na wɔka ne ho wɔ adaka no mu no nko ara.

²⁴ Nsuyiri no toaa so wɔ asase so nna fua ɔha aduonum.

8

¹ Nanso Onyankopɔn kaeε Noa ne wuram mmoa a na wɔne no wɔ Adaka no mu no, na ɔmaa mframa bɔ faa asase so, na nsu no twee. ² Asuti a εwowɔ asase ase no mu nsu a εbobɔe no gyaeε ba, na ɔsoro mfεnsere no nso mu toto maa osu no gyaeε tɔ. ³ Nsu no toaa so twe fii asase so. Nna fua ɔha ne aduonum akyi no, na nsu no atwe koraa. ⁴ ɔsram a εto so ason no da a εto so dunson so, Adaka no kɔtaa Ararat mmepɔw so. ⁵ Nsu no toaa so, twee ara kosii ɔsram a εto so du no so. Na ɔsram no da a edi kan no, mmepɔw no atifi daa adi.

⁶ Adaduanan akyi no, Noa buee mfɛnsere a otwa too Adaka no ho no, ⁷ na ɔsomaɔ kwaakwaadabi ma odii akɔneaba kosii sɛ nsu no nyinaa yow fii asase no so. ⁸ Afei, ɔsomaɔ aborɔnoma sɛ ɔnkɔhwɛ sɛ asase no so awo ana. ⁹ Nanso aborɔnoma no annya baabi ansi, efisɛ na nsu no akata asase no so nyinaa. Enti ɔsan baa Noa nkyɛn ma Noa teɛɛ ne nsa soo ne mu de no baa Adaka no mu. ¹⁰ Noa twɛn nnanson, na ɛno akyi no, ɔsan somaa aborɔnoma no bio. ¹¹ Bere a aborɔnoma no san baa ne nkyɛn anwummere no, na ngodua ahabammono a watew tua n'ano. ɛno na ɛmaa Noa huu sɛ nsu no atwe afi asase no so. ¹² Noa twɛn nnanson bio, na ɔsan somaa aborɔnoma no, nanso wansan amma ne nkyɛn bio.

¹³ Na ɛbaa sɛ Noa dii mfe ahansia ne baako, ɔsram a edi kan no mu da a edi kan no, na nsu no atwe afi asase no so. Enti Noa yii Adaka no suhyɛ no, na ohuu sɛ asase so awo. ¹⁴ ɔsram a ɛto so abien no da a ɛto so aduonu ason so no na asase no so woo koraa.

¹⁵ Onyankopɔn ka kyerɛɛ Noa se, ¹⁶ “Wo ne wo yere ne wo mmabarima ne wɔn yerenom mfi Adaka no mu mpue. ¹⁷ Yi abɔde biara a nkwa wɔ mu a wɔwɔ wo nkyɛn, a ɛyɛ nnomaa, mmoa ne mmoa a wɔnam asase so nyinaa fi Adaka no mu sɛnea ɛbeyɛ a, wɔn ase bɛdɔ wɔ asase so.”

¹⁸ Enti Noa ne ne mmabarima ne ne yere ne ne mmabarima yerenom fii Adaka no mu. ¹⁹ Mmoa no nyinaa ne abɔde a wɔnam asase so nyinaa ne nnomaa nyinaa ne biribiara a ɛnam asase so nyinaa fii Adaka no mu saa ara mmaako mmaako.

Onyankopɔn Bɔ A ɔhyɛɛ Noa

²⁰ Na Noa sii afɔremuka maa AWURADE. ɔfaa mmoa ne nnomaa a wɔn ho tew, de bɔɔ ɔhyew afɔre wɔ afɔremuka no so. ²¹ AWURADE tee afɔre a Noa bɔɛ no huam no, ɔkaa wɔ ne koma mu se, “ɛwɔ mu sɛ bɔne ahyɛ onipa koma ma fi ne mmofraase de, nanso merenni onipa akyi nnome

asase bio. Na merensεε abode a nkwa wɔ mu bio sεnea mayε yi.

²² “Mmere dodow a asase da so wɔ hɔ yi, ugu ne otwa, awɔw ne ahuhuru, asusow ne ɔpε, awia ne anadwo to rentwa da.”

9

Apam A Onyankopɔn Ne Noa Yεε

¹ Afei, Onyankopɔn hyiraa Noa ne ne mmabarima no ka kyerεε wɔn se, “Monwo, na monyε bebree nhyε asase so ma. ² Mo ho hu ne mo ho suro bεtɔ mmoa a wɔwɔ asase so nyinaa ne wim nnomaa nyinaa ne abode a wɔwɔ asase so ne nsu mu mpataa nyinaa so. Wɔn nyinaa hyε mo nsa. ³ Biribiara a nkwa wɔ mu, na εkeka ne ho no beyε mo aduan. Sεnea mede nhabammono hyεε mo nsa no, afei de, mede biribiara ma mo.

⁴ “Nanso εnsε sε mowe aboa a wontwaa ne mene mmaa ne mogya no ngui no nam. ⁵ Na wo nkwa de, nea εbeyε biara, mebisa ho akontaabu. Onipa a okum ne yɔnko nipa no, mebisa no ho asεm. Mpo, aboa biara a obekum onipa no, mewɔ saa aboa no nso asεmmisa. Mebisa onipa kra ho asεm.

⁶ “Obiara a ohwie onipa mogya gu no, onipa so na wɔnam behwie ɔno nso mogya agu, efisε Onyankopɔn no ara sεso na ɔbɔɔ onipa.

⁷ Mo de, monwo, na monyε bebree. Mo ase mfεε wɔ asase so, na monnɔɔso.”

⁸ Afei, Onyankopɔn ka kyerεε Noa ne ne mmabarima a wɔka ne ho no se, ⁹ “Nnε, me ne mo ne mo asefo a wɔbεwo wɔn no ¹⁰ ne abode biara a nkwa wɔ mu a na wɔwɔ mo nkyεn wɔ Adaka no mu yε apam: nnomaa, nyεmmoaa ne wuram mmoa a wɔne mo fi Adaka no mu bae no nyinaa,

ne abode biara a nkwa wɔ mu a wɔwɔ asase so. ¹¹ Me ne mo ye m'apam se: Meremfa nsuyiri nse abode biara a nkwa wɔ mu a ewɔ asase so. Saa ara nso na meremfa nsuyiri nse asase bio da."

¹² Na Onyankopɔn kae se, "Eyi ne apam a me, Onyankopɔn, ne mo ne abode a nkwa wɔ mu biara a wɔka mo ho no ne nkyirimma nyinaa reye no ho nsenkyerenne. ¹³ Mato me nyankontɔn wɔ omununkum mu. Eno na ebeye apam a ebɛda me ne asase ntam. ¹⁴ Bere biara a mede omununkum beba asase ani, na se nyankontɔn pue wɔ omununkum no mu a, ¹⁵ mekae m'apam a ɛda me ne mo ne abode a nkwa wɔ mu ahorow no nyinaa ntam. Nsuyiri a ebese abode a nkwa wɔ mu no nyinaa remma da biara da bio. ¹⁶ Bere biara a nyankontɔn be to wɔ omununkum mu no, mehu na makae apam a ewɔ ho daa a ɛda me, Onyankopɔn, ne abode a nkwa wɔ mu ahorow nyinaa a wɔwɔ asase yi so no ntam no."

¹⁷ Enti Onyankopɔn ka kyerɛ Noa se, "Eyi ne apam a me ne abode biara a nkwa wɔ mu a wɔwɔ asase yi so aye no ho nsenkyerenne."

Noa Mmabarima

¹⁸ Eynom ne Noa mmabarima a wofi Adaka no mu bae: Sem, Ham ne Yafet. Ham na ɔwoo Kanaan. ¹⁹ Eynom ne Noa mmabarima. Wɔn mu na nnipa a wɔahwete wɔ asase so nyinaa fi bae.

²⁰ Noa ye okuafo a odii kan. ɔyɛ bobeturo. ²¹ Da bi, ɔnom bobesa no bi bow ma ɔdaa ne ntamadan mu adagyaw. ²² Ham a ɔwoo Kanaan no kɔto n'agya Noa se ɔda adagyaw. Ofii ho no, ɔkɔbɔɔ ne nuabarimanom baanu no amanneɛ. ²³ Enti Sem ne Yafet faa atade de guu wɔn mmati so, kɔɔ nkyirinkyiri de kɔkataa wɔn agya adagyaw so. Na wɔn ani nkyerɛ wɔn agya nti, wɔanhu n'adagyaw mu.

1 Mose (Gyenesis) 9:24 18 1 Mose (Gyenesis) 10:6

²⁴ Bere a Noa ani so tetew no, na ohuu sEnea ne kaakyiri no ayE no, ²⁵ ɔkae se,

“Nnome nka Ham asefo a wɔyE Kanaanfo.

WɔbEyE wɔn nuanom
mu nkoa mu nkoa.”

²⁶ Noa kaa bio se,
“Me nhyira a efi AWURADE, me Nyankopɔn, nkyEn no nka Sem!

Kanaan nyE Sem akoo.

²⁷ Onyankopɔn ntrEw Yafet ase ne n’asase mu.

Yafet ntena Sem ntamadan mu,
na Kanaan nyE n’akoo.”

²⁸ Nsuyiri no akyi no, Noa tenaa ase mfe ahaasa ne aduonum. ²⁹ Noa dii mfe ahankron ne aduonum, ansa na ɔrewu.

10

Noa Awo Ntoatoaso

¹ Eyinom ne Noa mmabarima: Wɔne Sem, Ham ne Yafet asefo. Wɔwowoo mmabarima nsuyiri no akyi.

Yafet Asefo

² Yafet asefo ni:

Gomer, Magog, Media, Yawan, Tubal, Mesek ne Tiras.

³ Gomer asefo ni:

Askenas, Rifat ne Togarma.

⁴ Yawan asefo ni:

Elisa, Tarsis, Kitim ne Rodanim. ⁵ Na wɔn asefo bEyE po so adwumayEfo wɔ nsase ahorow so a na abusuakuw biara ka ne kasa nko.

Ham Asefo

⁶ Ham asefo ni:

Kus, Misraim, Put ne Kanaan.

⁷ Kus* asefo ni:

Seba, Hawila, Sabta, Raama ne Sabteka.

Na Raama asefo nso ne:

Saba ne Dedan.

⁸ Kus woo Nimrod. Na Nimrod beyεε okofo kεse wɔ asase so. ⁹ Na oyε obɔmmɔfo kεse a AWURADE ahyira no, na wɔbɔ ne din ka asem. Na obiara a oyε akokodurusεm no, wɔde no toto Nimrod a na oyε obɔmmɔfo kεse a AWURADE ahyira no no ho. ¹⁰ N'ahenni fii ase wɔ Babilonia, Erek, Akad ne Kalne a ne nyinaa wɔ Sinear† asase so. ¹¹ Ofii saa asase no so trεw n'ahenni mu kɔɔ Asiria, kɔkyekyeree Ninewe. Rehobot-Ir, Kala ne ¹² Resen a εda Ninewe ne Kala ntam; εno na eyε kurow kεse wɔ saa ahemman no mu.

¹³ Na Misraim woo

Ludfo, Anamfo, Lehabfo, Naftuhfo, ¹⁴ Patrusfo, Kasluhfo ne Kaftorfo a wɔn ase na Filistifo‡ fi.

¹⁵ Na Kanaan woo n'abakan

Sidon ne Het. ¹⁶ Yebusifo, Amorifo, Girgasifo, ¹⁷ Hewifo, Arkifo, Sinifo, ¹⁸ Arwadfo, Semarifo ne Hematifo.

Akyiri no, Kanaanfo mmusua no petee. ¹⁹ Kanaan nsase ahye trεw fii Sidon koduu Gerar de kosii Gasu koduu Sodom ne Gomora, Adma, Seboim de kosi Lasa.

²⁰ Eyinom ne Ham asefo a wɔn mmusuakuw, wɔn kasa, wɔn nsase ne wɔn aman da wɔn

* 10:7 Kus aman ahorow ason no nyinaa wɔ Arabia. † 10:10 Sinear kyerε tete Babilonia. ‡ 10:14 Filistifo ase fi India Aborɔfo mu. Wotu fii Kraftor (Yer 47.4; Amos 9.7). Mfe ɔha ne dumien mu ansa na wɔrebεwo Kristo no (AWK) na wodii Misraim so. Wɔpam wɔn fii Misraim no, wɔkɔbɔɔ atenaε wɔ Kanaan mpoano.

adi.

Sem Asefo

- ²¹ Sem a na ne nua panyin ne Yafet no nso woo mmabarima. Sem nananom ne Eber mma.
- ²² Sem asefo ni:
Elam, Asur,[§] Arfaksad, Lud ne Aram.
- ²³ Aram asefo ni:
Us, Hul, Geter ne Mas.
- ²⁴ Na Arfaksad woo Sela,
na Sela woo Eber.
- ²⁵ Eber woo mmabarima baanu.
Wɔtooo ɔbaako din Peleg a ase kyerε Nkyekyεmu,
efisε n'awobere mu na kasa ahorow nti, nnipa a
wɔwɔ asase so mu kyekyεε ma wɔhwetee. Na
wɔtooo ne nua a ɔka ne ho no din Yoktan.
- ²⁶ Yoktan woo
Almodada, Selef, Hasarmawet, Yera, ²⁷ Hadoram,
Usal, Dikla, ²⁸ Obal, Abimael, Seba, ²⁹ Ofir, Hawila
ne Yobab.
- ³⁰ Asase a wɔte so no trεw fi Mesa kosi Sefar,
ɔmantam a ɛda bepɔw so wɔ apuei fam no.
- ³¹ Eyinom ne Sem mmabarima, sεnea wɔn
mmusua ne wɔn kasa, wɔn nsase ne wɔn
amanaman te no.
- ³² Eyinom ne Noa mmabarima mmusua, sεnea
wɔn awo ntoatoaso te wɔ wɔn amanaman
mu. Na efi eyinom mu na nsuyiri no akyi no
amanaman petee asase so.

11

Babel Abantenten

§ 10:22 Asur yε Asiria tete din.

¹ Bere bi, na nnipa a wɔwɔ asase so nyinaa ka kasa koro.

² Saa nnipa yi tu baa apuei fam no, wɔbɛtoo asase tamaa wɔ Babilonia asase so, na wɔtenaa hɔ.

³ Wosisee wɔn ho wɔn ho se, “Momma yentwa ntayaa na yɛnto mma Emmen yiye.” Na wɔde ntayaa ne ama na esi adan. ⁴ Na wɔkae bio se, “Momma yɛnkyekye kurow kɛse, na yensi abantenten a ne sorɔnsorɔmmea du ɔsorosoro wɔ kurow no mu, na yennyɛ din, na yɛanhwete wɔ asase so.”

⁵ AWURADE sian fii ɔsoro baa fam, behuu kurow kɛse a wɔrekyekyere no ne abantenten a wɔresi no. ⁶ AWURADE kae se, “Sɛ nnipa koro a wɔka kasa baako afi ase redi saa dwuma yi a, ɛno de biribiara a wɔbɔ wɔn tirim sɛ wɔbɛyɛ no renyɛ wɔn den. ⁷ Mommra na yɛnkɔ asase so, na yɛnkɔtoto wɔn kasa, na obiara nnya ne kasa, sɛnea obiara nte ne yɔnko kasa.”

⁸ ɛnam eyi so maa AWURADE hwetee nnipa no nyinaa mu ma wɔpetee asase so nyinaa, maa wogyaae kurow kɛse no kyekyere. ⁹ ɛno nti na wɔfrɛɛ kurow kɛse no Babel,* efisɛ, ɛhɔ na AWURADE totoo kasa baako a na wɔka wɔ wiase nyinaa saa bere no, maa wɔn kasa ahorow. Efi hɔ na AWURADE hwetee nnipa no nyinaa mu ma wɔpetee asase so nyinaa.

Sem Awo Ntoatoaso

¹⁰ Eyi ne Sem asefo ho asɛm.

Nsuyiri no akyi, mfe abien no a na Sem adi mfe ɔha no, ɔwoo Arfaksad. ¹¹ Sem woo Arfaksad akyi no ɔtenaa ase mfe ahannum, wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

¹² Arfaksad nso dii mfe aduasa anum no, ɔwoo Sela.

¹³ Arfaksad woo Sela akyi no ɔtenaa ase mfe ahannan

* 11:9 Din Babel no kyere basabasa wɔ Hebri kasa mu.

ne abiεsa, wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

¹⁴ Sela dii mfe aduasa no, εwoo Eber. ¹⁵ Sela woo Eber akyi no εtenaa ase mfe ahannan ne abiεsa, wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

¹⁶ Eber dii mfe aduasa anan no, εwoo Peleg. ¹⁷ Eber woo Peleg akyi no εtenaa ase mfe ahannan ne aduasa, wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

¹⁸ Peleg dii mfe aduasa no, εwoo Reu. ¹⁹ Peleg woo Reu akyi no εtenaa ase mfe ahannu ne akron, wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

²⁰ Reu dii mfe aduasa abien no, εwoo Serug. ²¹ Reu woo Serug akyi no εtenaa ase mfe ahannu ne ason, wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

²² Serug dii mfe aduasa no, εwoo Nahor. ²³ Serug woo Nahor akyi no εtenaa ase mfe ahannu wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

²⁴ Nahor dii mfe aduonu akron no, εwoo Tera. ²⁵ Nahor woo Tera akyi no εtenaa ase mfe εha ne dunkron, wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

²⁶ Tera dii mfe aduεson no, εwoo Abram, Nahor ne Haran.

Tera Asefo

²⁷ Eyi ne Tera asefo ho asεm.

Tera woo Abram, Nahor ne Haran. Na Haran woo Lot. ²⁸ Bere a Haran agya Tera te ase no, Haran wuu wε faako a wεwoo no a wεfrε hε Ur, a εwε Kaldea asase so no. ²⁹ Abram ne Nahor warewaree. Na Abram yere din de Sarai, na Nahor nso yere din de Milka a na εyε Haran babea. Saa Haran yi na εwoo Milka ne Iska. ³⁰ Na Sarai yε obonin; na onni ba.

³¹ Tera faa ne babarima Abram ne ne nena Lot, a εyε Haran babarima ne n'asebea Sarai, a na εyε ne babarima Abram yere no, ne wεn nyinaa sii mu fii Ur a εwε Kaldea

asase so sE wɔrekɔ Kanaan asase so. Na woduu Haran no, wɔtenaa hɔ.

³² Tera dii mfe ahannu ne anum, na owui wɔ Haran.

12

Onyankopɔn FrE Abraham

¹ AWURADE ka kyerEE Abram se, “Fi w’abusuafo nkyEn ne w’asase so kɔ asase a mEkyerE wo no so.

² “Mema wo ayE ɔman kEse,
na mehyira wo.

Mema wo din atrEw,
na woayE nhyira ama nnipa bebree.

³ Mehyira wɔn a wohyira wo,
na obiara a ɔdome wo no, mEdome no.

Enam wo so na wobehyira
nnipa a wɔwɔ asase so nyinaa.”

⁴ Enti Abram kɔe, sEnea AWURADE Nyankopɔn ka kyerEE no no. Na Lot ne no kɔe. Bere a Abram refi Haran asase so akɔ no, na wadi mfe aduɔson anum. ⁵ Na Abram faa ne yere Sarai ne ne nuabarima Haran babarima Lot, n’agyapade ne n’asomfo a onyaa wɔn wɔ Haran nyinaa, sii mu kɔɔ Kanaan asase so.

⁶ Wɔfaa asase no so ara kosii baabi a wɔfrE hɔ Sekem, koduu odum dua bi a esi baabi a wɔfrE hɔ More. Ehɔ na wosii wɔn ntamadan. Saa bere no, na Kanaanfo na wɔte asase no so. ⁷ Afei, AWURADE Nyankopɔn yii ne ho adi kyerEE Abram ka kyerEE no se, “Mede saa asase yi bEma w’aseni.” Enti Abram sii afɔremuka wɔ hɔ, de kae AWURADE Nyankopɔn a ɔdaa ne ho adi kyerEE no no.

⁸ Akyiri no, Abram fii hɔ, de n’ani kyerEE mmeɔw bi a Ewɔ apuei fam, sii ne ntamadan wɔ hɔ. Na Bet-El da atɔe fam, na Ai nso da apuei fam. Ehɔ na osii afɔremuka maa AWURADE Nyankopɔn, sɔree no wɔ hɔ.

⁹ Na Abram fii hɔ toaa so de n’ani kyerEE Negeb.

Abram Ne Sarai Kɔ Misraim

¹⁰ Saa bere no, ɔkɔm kɛse bi sii asase a na Abram te so no so. Enti otu kɔtenaa Misraim* asase so kakra, efise ɔkɔm a ɛbaa asase no so no, na ano yɛ den yiye. ¹¹ Ɔreyɛ adu Misraim asase so no, ɔka kyerɛɛ ne yere Sarai se, “Minim sɛ woyɛ ɔbea a wo ho yɛ fɛ yiye. ¹² Sɛ Misraimfo no hu wo a, wɔbɛka se, ‘Ne yere ni. Momma yenkum no, na yɛmfɔ no.’ ¹³ Na sɛ woka sɛ woyɛ me nuabea a, Misraimfo no bɛhwɛ me yiye, efise wɔn ani wɔ wo ho nti wɔrenkum me.”

¹⁴ Bere a woduu Misraim asase so no, Misraimfo no huu sɛ ɔbea no ho yɛ fɛ yiye. ¹⁵ Na ɔhene Farao mpanyimfo huu no no, wɔkamfoo n’ahoɔfɛ, kɔbɔɔ no amanneɛ. Enti ɔhene Farao soma ma wɔkɔfaa ɔbea no baa n’ahemfi hɔ. ¹⁶ Esiane ɔbea no ahoɔfɛ nti, ɔhene Farao hwɛɛ Abram yiye, maa no nguan, anantwi, afurumnini ne afurumbere, nkoa, mfenaa ne yoma.

¹⁷ Na esiane Abram yere Sarai te a na ɔte Farao ahemfi hɔ no nti, AWURADE Nyankopɔn maa ɔyaredɔm baa Farao ne ne fifo so. ¹⁸ Eyi nti, Farao frɛɛ Abram bisaa no se, “Dɛn na woayɛ me yi? Adɛn nti na woanka ankyerɛ me sɛ ɔbea no yɛ wo yere? ¹⁹ Adɛn nti na wokae se, ‘Ɔyɛ me nuabea’ na woama maware no? Sɛ saa na ɛte de a, gye wo yere. Wo yere ni! Fa w’ade kɔ!” ²⁰ Na Farao hyɛɛ asraafo sɛ wonkogya Abram ne ne yere kwan a wɔn fifo ne wɔn agyapade nyinaa ka ho.

13

Abram Ne Lot Di Ntetewmu

¹ Abram tu fii Misraim. Ɔno, ne yere, Lot, n’agyapade ne ne fifo nyinaa baa Negeb. ² Saa bere no na Abram anya ne ho a ɔwɔ nyɛmmaa, dwetɛ ne sikakɔkɔɔ pii.

* ^{12:10} Asuten a ɛdeda Misraim no nti, ɔpɛ dennen no anka no.

³ Ofii Negeb hɔ no, odii atutena ara koduu Bet-El, faako a odii kan sii ne ntamadan a εwɔ Bet-El ne Ai ntam no. ⁴ Εhɔ na kan no osii n'afɔremuka. Εhɔ nso na ɔkɔɔ so som AWURADE.

⁵ Na Lot a ɔne Abram nam no nso yε ɔdefo a ɔwɔ nguan, anantwi ne asomfo bebre. ⁶ Esiane sε saa bere no na Abram ne Lot nyinaa anya wɔn ho, na wɔwɔ nguan, anantwi ne asomfo pii nti, na wɔnsen asase no so. ⁷ Na akasakasa taa baa Abram mmoahwεfo ne Lot mmoahwεfo no ntam. Saa bere no na Kanaanfo ne Perisifo nso tete asase no so.

⁸ Enti Abram ka kyerεε Lot se, “Mesrε wo, mma akasakasa mma me ne wo anaa me mmoahwεfo ne wo mmoahwεfo ntam, efisε yεyε anuanom. ⁹ Enyε asase no nyinaa na εda w'anim yi? Ma yenni mpaapaemu. Sε wokɔ benkum a, mεkɔ nifa, na sε wokɔ nifa nso a, mεkɔ benkum.”

¹⁰ Lot hwεε ne ho hyiae, huu sε asase a εda Yordan ho no yε asasebere. Na nsu wɔ mu baabiara te sε Eden turo mu anaasε Misraim asase a εda Soar fam hɔ no ara pε. Saa bere no, na AWURADE nnya nsεε Sodom ne Gomora ε. ¹¹ Na Lot de n'ani kyerεε apuei fam, faa asase a εda Yordan ho no. Eyi ne ɔkwan a Abram ne Lot faa so dii ntetewmu no. ¹² Abram tenaa Kanaan asase so. Na Lot nso dii atutena wɔ nkuroɔn a εwowɔ nsase tamaa no so, na okosii ne ntamadan wɔ baabi a εben Sodom. ¹³ Na nnipa a wɔwɔ Sodom kurow no mu no yε amumɔyεfo a daa wɔyε bɔne akεseakεse de tia AWURADE.

¹⁴ Lot tew ne ho fii Abram ho akyi no, AWURADE ka kyerεε Abram se, “Afei, ma w'ani so hwε atifi fam, anafo fam, apuei fam ne atɔε fam. ¹⁵ Mede asasetam a w'ani tua yi nyinaa bεma wo ne w'asefo afebɔɔ. ¹⁶ Mεma w'asefo adɔɔso sε asase so mfutuma a obiara ntumi nkan. ¹⁷ Sɔre, kɔ na kɔhwεhwε asase no so nyinaa, efisε mede rema wo.”

¹⁸ Enti Abram tutuu ne ntamadan bētenaa odum kwae bi a εyε Mamrε de wɔ Hebron no. εhɔ na osii afɔremuka maa AWURADE.

14

Abram Gye Lot

¹ Na εbaa sε Babiloniahene Amrafel, Elasarhene Ariok, Elamhene Kedorlaomer, Goiimhene Tideal bere so, ² na saa ahemfo yi ne Sodomhene Birsa, Gomorahene Birsa, Admahene Sinab, Seboimhene Semeber ne Belahene a na wɔfrε no Soar no dii ako. ³ Saa ahemfo yi a wɔyε Sodomhene, Gomorahene, Admahene, Seboimhene ne Belahene boaboa wɔn asraafo ano wɔ Sidim subon a εno ne Nkyene Po no mu. ⁴ Wɔsom Kedorlaomer mfe dumien, na afe a εto so dumiεnsa mu no, wɔtew atua.

⁵ Afe akyi no, Kedorlaomer ne ahemfo a wɔβεkaa ne ho no tuu ɔsa. Na wɔko dii saa nnipa yi so nkonim: Refaimfo,* a wɔwɔ Asterot-Karnaim ne Susifo a wɔwɔ Ham ne Emifo a wɔwɔ Kiriataim ⁶ ne Horifo a wɔwɔ bepɔw Seir so de kosi El-Paran a εda sare ano no. ⁷ Afei, wɔsan wɔn akyi baa En-Mispāt a akyiri no, wɔfrεε no Kades bekunkum Amalekfo ne Amorifo nso a na wɔte Hasason-Tamar, sεεe wɔn man no nyinaa.

⁸ Afei, saa ahemfo baanum yi a wɔne Sodomhene, Gomorahene, Admahene, Seboimhene ne Belahene a wɔfrε no Soar no kɔɔ ⁹ saa ahemfo baanan yi a wɔne Elamhene Kedorlaomer, Goiimhene Tideal, Sinearhene Amrafel ne Elasarhene Ariok nkyεn. Wokohyiaa wɔ Sidim subon mu. ¹⁰ Na nkomoa pii wɔ Sidim Bon no mu a wɔatu ama wɔ hɔ pɛn. Enti εbaa sε Sodomhene ne Gomorahene asraafo no reguan no, wɔn mu bi kɔtotɔɔ nkomoa no mu, na nkae no nso guan kɔɔ mmepɔw a na εwɔ hɔ no so. ¹¹ Ahemfo baanan a wodii nkonim no fom Sodom ne Gomorafo ahode

* ^{14:5} Refaimfo nkyerεase ne “nnipa abran.”

ne wɔn nnuan nyinaa de kɔe. ¹² Esiane sɛ na Abram nuabarima ba Lot te Sodom asase so no nti, nkonimdifo no faa ɔno ne n'agyapade nyinaa kɔe.

¹³ Na Sodom ne Gomora aguanfo no mu baako bebɔɔ Hebrini Abram ɔko no mu amanneɛ. Saa bere no, na Abram abɔ ne ho atenase wɔ odum kwae bi a ɛyɛ Amorini Mamrɛ de no ase. Mamrɛ yi nso, na ne nuanom ne Eskol ne Aner a na wɔyɛ Abram aboafɔ no. ¹⁴ Bere a Abram tee sɛ wɔafa ne busuani Lot dommum no, ɔboaboa ne fifo nnipa ahaasa ne dunwɔtwe a wɔatetew wɔn sɛ akofo ano, maa wotiw atamfo no, kosii kurow bi a wɔfrɛ no Dan mu. ¹⁵ Da no anadwo, Abram kyekyɛɛ n'akofo no mu ma wɔtow hyɛɛ atamfo no so, kunkum wɔn, taa wɔn koduu kurow bi a wɔfrɛ no Hoba a ɛwɔ Damasko atifi fam no mu. ¹⁶ Abram gyee ɔko mu nneɛma a wɔfaa no nyinaa faa ne busuani Lot ne n'agyapade ne mmea ne nnipa foforo a wɔkyekyeree wɔn no nyinaa san bae.

¹⁷ Abram kodii Kedorlaomer ne ahemfo a na wɔka ne ho no so nkonim akyi no, Sodomhene behyiaa no wɔ Sawe bon a ɛno ara na wɔfrɛ no ɔhene Bon no mu.

¹⁸ Na Salemhene[†] Melkisedek a na ɔyɛ ɔsorosoro Nyankopɔn sɔfo no de brodo ne nsa brɛɛ no, ¹⁹ behyiraa Abram se:

“ɔsorosoro Nyankopɔn a ɔbɔɔ ɔsoro ne asase,
Nhyira nka wo, Abram.

²⁰ Na nhyira nka ɔsorosoro Nyankopɔn
a ɔde w'atamfo ahyɛ wo nsam no.”

Na Abram maa Melkisedek nneɛma a ne nsa kae no nyinaa mu biara nkyekyɛmu du mu baako.

²¹ Sodomhene no ka kyerɛɛ Abram se, “Fa me nnipa a wofaa wɔn no ma me na wo nso, fa nneɛma a aka no nyinaa.”

[†] 14:18 Salem yɛ Yerusalem tete din.

²² Nanso Abram ka kyerEE Sodomhene no se, “Madi nsew aka ntam akyerE AWURADE, Osorosoro Nyankopɔn, Osoro ne asase yefo se, ²³ Merennye biribiara, sE EyE asaawa hama baako anaa mpaboa so hama mpo, mfi wo nkyEn, na woanka da sE, ‘Me na memaa Abram nyaa ne ho.’ ²⁴ Merennye hwee mfi wo nkyEn, gye nea me mmarima yi adi nko. Me nkurofo Aner, Eskol ne Mamre de, ma wɔn wɔn kyEfa.”

15

Onyankopɔn Ne Abram Apam

¹ Eynom akyi no, AWURADE kasa kyerEE Abram wɔ anisoadehu mu se,
“Abram, nsuro.

MeyE wo nkatabo.

MeyE wo kyEfa a esom bo.”

² Abram nso buae se, “AWURADE Nyankopɔn, dEn na wode bema me wɔ bere a minni ɔba. Onipa a obedi m’ade no ye Damaskoni Elieser?” ³ Na Abram toaa so se, “Wommaa me mma nti, akoa a wɔwoo no wɔ me fi no na obedi m’ade.”

⁴ Na AWURADE ka kyerEE Abram se, “Saa ɔbarima yi renni w’ade da, gye w’ankasa wo yafunumma.”

⁵ Onyankopɔn de Abram kɔɔ afikyiri, na ɔka kyerEE no se, “Ma w’ani so hwe soro na hwe sE wubetumi akan soro nsoromma ana.” Afei, Onyankopɔn ka kyerEE Abram se, “Saa ara na w’asefo beɔɔso nen.”

⁶ Abram gyee asem a AWURADE kae no dii. Ne saa nti, AWURADE buu no onipa trenee.

⁷ Awurade Nyankopɔn ka kyerEE Abram bio se, “Mene AWURADE a mede wo fi Ur a ewɔ Kaldeafo asase so bae sE mede saa asase yi rema wo sE w’agyapade.”

⁸ Nanso Abram kae se, “Osorosoro AWURADE, ebeyE dEn na mehu sE asase no beyE me dea?”

⁹ AWURADE ka kyerEE Abram se, “Fa nantwi ba a wadi mfe abiEsa, abirekyibere a wadi mfe abiEsa, Odwennini a wadi mfe abiEsa, agyenkuku ne aborɔnoma ba brE me.”

¹⁰ Abram de eyinom nyinaa brEE Onyankorɔn, paapae wɔn mu abien abien, na ɔde afaafa no kyerEkyerEE anim, de guguu hɔ. Na nnomaa no de, wampaapae wɔn mu.

¹¹ Na apete besiii mmoa no afunu so no, Abram pam wɔn.

¹² Bere a owia rekɔtɔ no, Abram daa hatee, na sum kabii a eyE hu tɔɔ ne so. ¹³ Afei, AWURADE ka kyerEE

Abram se, “Gye di sE w’asefo beyE ahɔho wɔ asase a enye wɔn dea so. WɔbeyE nkoa wɔ ɔman no mu, asom, na wɔaye wɔn ayayade mfe ahannan. ¹⁴ Nanso metwe

saa ɔman a w’asefo besom wɔn no aso, na eno akyi no, wobefi ɔman a wɔsom mu no mu aba sE adefo. ¹⁵ Wo de, wubewu asomdwoe mu. Wubenyin akyE yiye ansa

na woawu. ¹⁶ Nanso awo ntoatoaso a eto so anan no mu, w’asefo besan aba saa ɔman yi mu bio. Efise saa bere yi, Amorifo a wɔte saa asase yi so nne yi bɔne a wɔye no nnya nnuu nea wɔtwe wɔn aso ma eyE yiye E.”

¹⁷ Na ebaa sE owia kɔtɔe, na sum durui no, Abram huu ogyaframa bi sE erefi wusiw ne ogyatE a eredew befaa mmoa a wɔakum wɔn no afunu afaafa no ntam.

¹⁸ Saa da no ara, AWURADE ne Abram yEE apam, kae se, “Mede saa asase a efi Misraim asubɔnten no ho, de kosi asubɔnten kEse Eufrate ho beɛma wo ne w’asefo. ¹⁹ Saa ara nso na mede Kenifo, Kenesifo, Kadmonifo, ²⁰ Hetifo, Perisifo, Refaimfo, ²¹ Amorifo, Kanaanfo, Girgasifo ne Yebusifo nsase nyinaa beɛma wo ne w’asefo no.”

16

Ismael Awo

¹ Saa bere no, na Sarai nwoo ɔba mmaa Abram E. Na ɔwɔ Misraimni abaawa bi a wɔfrE no Hagar; ² enti Sarai ka kyerEE Abram se, “Wo ara wunim sE AWURADE ama mayE

obonin; manwo ɔba! Mesrɛ wo, kɔ na wo ne m'abaawa Hagar nkɔda; ebia enam ne so na manya mma.”

Abram penee asɛm a Sarai ka kyerɛɛ no no so. ³ Abram tenaa Kanaan asase so mfe du akyi no, ne yere Sarai de Misraimni abaawa Hagar no kɔmaa ne kunu no sɛ ɔnware no. ⁴ Abram ne Hagar dae, na onyinsɛnee.

Bere a Hagar huu sɛ wanyinsɛn no, ofii ase buu n'awuraa Sarai animtiaa. ⁵ Enti Sarai ka kyerɛɛ Abram se, “Saa ɔhaw a aba me so yi nyinaa fi wo! Mede m'abaawa maa wo; afei a wahu sɛ wanyinsɛn no nti, otiatia m'anım. AWURADE mmu me ne wo ntam atɛn.”

⁶ Nanso Abram ka kyerɛɛ Sarai se, “ɔyɛ w'abaawa. Nea wopɛ sɛ wode yɛ no biara, fa yɛ no.” Efi saa bere no, Sarai tan n'abaawa Hagar ani ma oguan fii ne nkyɛn.

⁷ AWURADE bɔfo huu Hagar wɔ nsu aniwa bi ho wɔ sare no so. Na saa nsu aniwa no da ɔkwan a ɛkɔ kurow bi a wɔfrɛ no Sur no nkyɛn. ⁸ ɔbɔfo no bisaa Hagar se, “Sarai abaawa Hagar, wufi he, na worekɔ he?”

Hagar buaa no se, “Mereguan afi m'awuraa Sarai nkyɛn.”

⁹ Na AWURADE bɔfo no ka kyerɛɛ Hagar se, “San kɔ w'awuraa no nkyɛn, na kɔbrɛ wo ho ase ma no.” ¹⁰ ɔbɔfo no ka kaa ho se, “Mɛma w'ase afɛɛ a, wɔkan a ɛnyɛ yiye.”

¹¹ AWURADE bɔfo no san ka kyerɛɛ Hagar se,
“Woanyinsɛn,

na wobɛwo ɔbabarima.

Wobɛto no din Ismael, efisɛ

AWURADE ate w'amanehunu.

¹² ɔbɛyɛ sɛ sare so afurum.

Obetia nnipa nyinaa,

na nnipa nyinaa nso betia no;

atutuwpɛ so na

ɔne ne nuanom bɛtena.”

¹³ Eyi akyi no ɔkae se, “Mahu Nea ohu me.” Eno nti, ɔde din El-Roi a ase ne “Onyankopɔn a ohu me” no too no. ¹⁴ Eno nti na wɔfrɛ nsu aniwa no se Beer-Lahai-Roi a ase ne “Onyankopɔn Teasefo a ohu me abura.” Eɔa Kades ne Bered ntam besi nnɛ.

¹⁵ Enti Hagar woo ɔbabarima maa Abram. Abram too abofra no din Ismael. ¹⁶ Hagar woo Ismael no, na Abram adi mfe aduɔwɔtwe asia.

17

Twetiatwa Apam

¹ Abram dii mfe aduɔkron akron no, AWURADE yii ne ho adi kyerɛɛ no kae se, “Mene Otumfo Nyankopɔn, nantew m’anim na yɛ pɛ. ² Mesi apam a eɔa me ne wo ntam no so dua, na mama w’asefo adɔɔso.”

³ Abram de n’anim butuu fam, na Onyankopɔn ka kyerɛɛ no se, ⁴ “Me fa mu de, saa apam yi na eɔa me ne wo ntam: wobɛyɛ aman bebree agya. ⁵ Wɔremfrɛ wo Abram bio. Wɔbɛfrɛ wo Abraham, efisɛ mayɛ wo aman bebree agya. ⁶ Mɛma w’asefo adɔɔso. Wɔbɛyɛ amanaman bebree na ahemfo nso afi wɔn mu. ⁷ Mɛma m’apam no ayɛ daapem apam a eɔeda me ne wo ne w’asefo ne awo ntoatoaso a eɔɛba no ntam. Na mɛyɛ wo ne w’asefo Nyankopɔn. ⁸ Mede Kanaan asase a nnɛ wote so sɛ ɔhɔho no nyinaa bɛma wo ne w’asefo a wɔɛba akyiri no nyinaa. Eɔyɛ w’agyapade a wo ne obi mmɔ mu hye afeɔɔ. Na mɛyɛ wɔn Nyankopɔn.”

⁹ Afei, Onyankopɔn ka kyerɛɛ Abraham se, “Wo de, eɛɛ sɛ wo ne w’asefo ne w’asefo a wɔɛba akyiri no di m’apam no so. ¹⁰ Eyi ne m’apam a eɔa me ne wo ntam a eɛɛ sɛ wo ne w’asefo ne w’asefo a wɔɛba akyiri no di so. Eɛɛ sɛ wotwa ɔbarima biara twetia. ¹¹ Eɛɛ sɛ mutwa twetia. Eno na eɔyɛ apam a eɔa me ne mo ntam no ho nsɛnkyerɛnne. ¹² ɔbarima biara a ɔyɛ w’aseni a wɔɛwo

no no, odi nnaawɔtwe pɛ a, ɛsɛ sɛ wotwa no twetia. Nkoa a wɔwoo wɔn wɔ wo fi ne ɔnanani biara a wuyii sika tɔɔ no fii ɔmamfrani nkyɛn a ɔnyɛ w'aseni no nso, ɛsɛ sɛ wotwa no twetia saa ara. ¹³ Sɛ wɔwoo no wo fi oo, sɛ nso wɔkarii sika kɔtɔɔ no oo, ɛsɛ sɛ wotwa no twetia. Saa honam mu apam yi bɛyɛ daapem apam. ¹⁴ Wɔbɛpam ɔbarima biara a wontwaa no twetia no afi ne nkurɔfo mu, efisɛ saa onipa no anni m'apam no so.”

¹⁵ Onyankopɔn san ka kyerɛɛ Abraham se, “ɛfa wo yere Sarai ho nso, efi nnɛ rekɔ, woremfrɛ no Sarai bio. Wɔbɛfrɛ no Sara. ¹⁶ Mehyira no, na mɛma no awo ɔbabarima ama wo. Mehyira no ama wabɛyɛ aman nyinaa na. N'asefo mu na amanaman mu ahemfo befi.”

¹⁷ Abraham de n'anim butuw fam bio. ɔserew bisaa ne ho se, “Ebetumi aba sɛ ɔbarima a wadi mfe ɔha bɛwo ɔba ana? Sara nso a wadi mfe aduɔkron no nso, obetumi awo ɔba ana?” ¹⁸ Na Abraham ka kyerɛɛ Onyankopɔn se, “Onyankopɔn ɛno de, hyira Ismael!”

¹⁹ Na Onyankopɔn kae se, “Mmom, wo yere Sara bɛwo ɔbabarima ama wo, na wɔbɛto no din Isak, a ase ne Serew. Me ne no bɛyɛ daapem apam a ɛbɛtena hɔ ama n'asefo a wɔbɛba akyiri no nyinaa. ²⁰ Na Ismael ho asem a wokae no nso, mate. Mehyira no ama n'ase adɔ bebreɛ. ɔbɛyɛ abirɛmpɔn dumien agya. Na mɛma no ayɛ ɔman kɛsɛ. ²¹ Nanso me ne Isak a Sara bɛwo no afe sesɛɛ no na ɛbɛyɛ m'apam no.” ²² Onyankopɔn kasa kyerɛɛ Abraham wieɛ no, ogyaw no hɔ kɔɛ.

Wotwa Abraham Twetia

²³ Saa da no ara, Abraham faa ne babarima Ismael ne mmarima a wɔwoo wɔn wɔ ne fi ne mmarima a wɔtɔɔ wɔn fii ananafo nkyɛn, twitwaa wɔn nyinaa twetia, sɛnea Onyankopɔn ka kyerɛɛ no no. ²⁴ Wotwaa Abraham twetia no, na wadi mfe aduɔkron akron. ²⁵ Ne babarima Ismael nso, wotwaa no twetia no, na wadi mfe dumiɛnsa. ²⁶ Saa

da no ara, na wotwaa Abraham ne ne ba Ismael nyinaa twetia. ²⁷ ɔbarima biara a ɔwɔ Abraham fi, wɔn a wɔwoo wɔn wɔ Abraham fi ne ɔbarima biara a wɔtɔɔ no fii ɔnanani bi nkyɛn no, wotwitwaa wɔn nyinaa twetia, kaa Abraham ho.

18

Onyankopɔn Hyɛ Abraham Ne Sara Awo Ho Bɔ

¹ Awia ketee bi a Abraham te ne ntamadan a ɛwɔ Mamrɛ odum kwae kwan ano no, AWURADE yii ne ho adi bio kyerɛɛ no. ² Abraham maa n'ani so no, ohuu sɛ mmarima baasa bi apue ne ntentenso. Ohuu wɔn no, otuu mmirika fii ne ntamadan no kwan ano kohyiaa wɔn, kotow wɔn.

³ Abraham kae se, “Me wura, sɛ manya adom wɔ w'anim a, ntwaa me a meye w'akoa ho nkɔ. ⁴ Momma wɔmfɛ nsu bi mmrɛ mo nhohoro mo anan ase, na monhome wɔ nnua yi ase kakra. ⁵ Moaba mo akoka nkyɛn yi, momma mɛmpɛ aduan kakra bi mma monka mo ano, na munnya ahoɔden nkɔ mo kwan.”

Nnipa no penee so kae se, “Eye, ye nea wopɛ sɛ woyɛ.”

⁶ Enti Abraham de ahoɔhare kɔɔ ne yere Sara nkyɛn wɔ ntamadan no mu, kɔka kyerɛɛ no se, “Ka wo ho fa asikresiam pa susukoraa abiɛsa, na fɔtɔw na fa to brodo.”

⁷ Afei, Abraham yɛɛ ntɛm kɔɔ n'anantwibuw no mu, kɔkyeree nantwi ba a oye na wadɔ srade de no maa ne somfo ma ɔde ahoɔhare yɛɛ ne ho adwuma. ⁸ Afei, ɔfaa nufusu ani srade ne nufusu ne nantwi ba a ɔde anoa aduan no, de too nnipa baasa no pon. Bere a nnipa no gu so redidi no, na ogyina wɔn nkyɛn wɔ nnua no ase.

⁹ Nnipa no bisaa Abraham se, “Wo yere Sara wɔ he?”

Abraham buaa wɔn se, “ɔwɔ ntamadan no mu.”

¹⁰ Afei, AWURADE kae se, “Nea ebeyε biara, afe sesεε mεba wo nkyεn, na mεba no na wo yere Sara awo ɔbabarima.”

Saa bere no, na Sara gyina ntamadan no pon akyi, retie nkɔmmɔ no. ¹¹ Na Abraham ne Sara nyinaa anyinyin yiye a wɔn mfe akɔ anim koraa nti, na Sara awo apa ho. ¹² Sara tee asεm no, ɔserew ne tirim, kae se, “Manya awie aberewabɔ, na me kunu nso abɔ akwakoraa yi, ebeyε dεn na manya saa anigyede yi?”

¹³ Enti AWURADE bisaa Abraham se, “Adεn nti na Sara serew bisae se, ‘Ampa ara sε manyin adu sεε yi, metumi awo ba ana?’ ¹⁴ Biribi boro AWURADE ahoɔden so sε ɔbeyε? Afe sesεε a mesan aba senea mahyε wo ho bɔ no, na wo yere Sara awo ɔbabarima.”

¹⁵ Na Sara suro nti, otwaa atoro se, “Manserew.”

Nanso Onyankopɔn kae se, “Eyε nokware turodoo sε woserewee.”

Abraham Di Ma Sodom

¹⁶ Mmarima no kraa sε wɔrekɔ no, wɔde wɔn ani kyerεε Sodom. Abraham kogyaa wɔn kwan. ¹⁷ Afei, AWURADE kae se, “Ade a mabɔ me tirim sε meyε no memfa nsie Abraham ana? ¹⁸ Eyε nokware turodoo sε Abraham beyε ɔman kεse a εwɔ tumi. Na εnam Abraham so na wobehyira amanaman a εwɔ asase so nyinaa. ¹⁹ Efisε mapaw Abraham sε ɔɛkyerekyere ne mma ne ne fifo AWURADE kwan. Na wɔayε ade pa ne ade trenee a εsɔ AWURADE ani. Senea ebeyε a AWURADE bɔ a ɔhyεε Abraham no beba mu.”

²⁰ Afei, AWURADE kae se, “Mate nnebɔne a eyε duru a erekɔ so wɔ Sodom ne Gomora no. ²¹ Mekɔ hɔ akɔhwε sε, nea wɔyε no yε bɔne a eyε duru senea mate no ana. Sε εnte saa nso a, mehu.”

²² Na mmарima baasa no mu baanu dan wɔn ani kyerεε Sodom. Nanso Abraham de, na ɔda so gyina AWURADE

anim. ²³ Na Abraham twiw bEn Onyankopɔn bisaa no se, “Wobɛsɛɛ nnipa trenee ne nnipa bɔnefo nyinaa afra ana? ²⁴ Na sɛ nnipa trenee aduonum wɔ kurow no mu a, wobɛsɛɛ kurow no a worenhwɛ saa nnipa trenee aduonum no ho nnyae kurow no sɛɛ ana? ²⁵ Empare wo sɛ wobɛyɛ saa, sɛ wubekum nnipa trenee ne nnipa bɔnefo afra, de asotwe koro no ara bɛma nnipa trenee ne nnipa bɔnefo. Empare wo! Nea obu asase nyinaa atɛn no remmu atɛntrenee ana?”

²⁶ Na AWURADE kae se, “Sɛ mihi nnipa trenee aduonum wɔ Sodom kurow no mu a, wɔn nti merensɛɛ kurow no.”

²⁷ Na Abraham bisae se, “Afei, me a meye nsɔ ne dɔte a mense hwee, nanso masi me bo ne AWURADE akasa yi, ²⁸ sɛ ɛba sɛ nnipa trenee no dodow ye aduanan anum nso ɛ? Esiane saa nnipa anum a wɔafi nnipa trenee aduonum no so ama aka nnipa trenee aduanan anum no nti, wobɛsɛɛ kurow mu no nyinaa ana?”

Onyankopɔn buae se, “Sɛ mihi nnipa trenee aduanan anum wɔ kurow no mu a, merensɛɛ no.”

²⁹ Abraham toaa n’adebisa no so se, “Sɛ ɛba sɛ, nnipa trenee aduanan pɛ na wɔwɔ kurow no mu ɛ?”

Na AWURADE buaa Abraham se, “Nnipa trenee aduanan no nti, merensɛɛ kurow no.”

³⁰ Abraham kɔɔ so srɛɛ bio se, “Mesrɛ wo, AWURADE, mma wo bo mfuw me, ma menkasa. Sɛ ɛba sɛ nnipa trenee aduasa na wɔwɔ kurow no mu nso ɛ?”

Awurade buae se, “Sɛ mihi nnipa trenee aduasa a, merensɛɛ kurow no.”

³¹ Afei, Abraham bisae se, “Masi me bo ne AWURADE akasa yi, ɛba sɛ nnipa trenee aduonu pɛ na wɔwɔ kurow no mu ɛ?”

Onyankopɔn buae se, “Saa nnipa trenee aduonu no nti, merensɛɛ kurow no.”

³² Abraham kɔɔ so bisae se, “AWURADE, mma wo bo mfuw me; ma mimmisa m’asɛm baako pɛ a etwa to. Sɛ ɛba sɛ, nnipa trenɛe du na wɔwɔ kurow no mu nso ɛ?”

AWURADE buae se, “Saa nnipa trenɛe du no nti, merensɛɛ kurow no.”

³³ Bere a AWURADE ne Abraham kasa wɛɛ no, ogyaw Abraham hɔ kɔɛ. Abraham nso san kɔɔ n’atenae.

19

Sodom Ne Gomora Amumɔyɛ

¹ Ɔsoro abɔfo baanu no duu Sodom anwummere. Na Lot te kurow no pon ano. Bere a Lot huu sɛ wɔreba no, ɔsɔre kohyiaa wɔn kwan. Obuu nkotodwe, de n’anim butuw fam, nam so maa wɔn akwaaba. ² Ɔkae se, “Me wuranom, mesrɛ mo, mommɛsɔɛ mo akɔa fi na memma mo nsu nhohoro mo anan ho, na monna, na ɔkyena anɔpatutuutu, moatoa mo akwantu no so.”

Nanso abɔfo no buae se, “Dabi, mmom, yɛbɛda aguabɔbea.”

³ Nanso Lot kɔɔ so srɛɛ wɔn anibere so nti, wɔne no kɔɔ ne fi. Ɔtoo brodo a wamfa mmɔkaw amfra da no ara, de too wɔn pon ma wodii. ⁴ Ansa na wɔbɛkɔ akɔda no, Sodomfo mpanyin ne mmofra nyinaa fi kurow no afanan betwaa ofi no ho hyiae. ⁵ Wɔtɛtɛtɛɛ mu frɛɛ Lot bisaa no se, “Mmarima a wɔbaa wo nkyɛn anadwo yi wɔ he? Fa wɔn brɛ yɛn, na yɛne wɔn nkɔda.”

⁶ Lot fii adi, too ne pon mu, kohyiaa Sodom mmarima no. ⁷ Ɔka kyerɛɛ wɔn se, “Me nuanom, mesrɛ mo, munni amumɔyɛsɛm a ɛte saa. ⁸ Muntie! Mewɔ mmabea baanu a wonhuu mmarima da. Momma memfa wɔn mmrɛ mo, na nea mopɛ biara, moayɛ wɔn. Na saa mmarima baanu yi de, mommfa mo nsa nka wɔn, efisɛ wɔaba me suhyɛ bammɔ mu.”

⁹ Dɔm no teɛteɛɛ mu se, “Twe wo ho! Woyɛ hena? Yɛn na yɛama wo baabi atena wɔ ha, na afei de worebɛkyerɛ yɛn nea yɛnyɛ. Yɛne wo bedi no anibere so asen nkurɔfo no.” Dɔm no twiw faa Lot so, na wofii ase bubuu apon no.

¹⁰ Nanso ɔsoro abɔfo baanu a wɔhyɛ fie hɔ no pue bɛtwee Lot kɔhyɛɛ fie hɔ, too pon no mu. ¹¹ ɔsoro abɔfo baanu no maa mpanyin ne mmofra a wogynagyina ɔpon no akyi no ani furafuraa, enti wɔanhu ɔpon no koraa.

Sodom Ne Gomora Sɛɛ

¹² Mmarima baanu no bisaa Lot se, “Wowɔ abusuafo bi wɔ kurom ha sɛ ɛyɛ wo nsenom, wo mmabea, wo mmabarima anaa obi foforo bi a ɔyɛ wo ho nipa? Yi wɔn nyinaa fi ha, ¹³ efisɛ yɛrebɛsɛɛ saa kurow yi pasaa. Amumɔyɛsɛm a etia nnipa yi a adu AWURADE anim no ano den nti, wasoma yɛn sɛ yɛmmɛsɛɛ kurow yi.”

¹⁴ Enti Lot fii adi kɔbɔɔ mmarima bi a wɔahyɛ bɔ sɛ wɔbɛwareware ne mmabea no amanneɛ. ɔka kyerɛɛ wɔn se, “Monyɛ no ntɛm, na mumfi kurow yi mu, efisɛ AWURADE Nyankopɔn rebɛsɛɛ kurow yi!” Nanso na saa mmarima yi susuw sɛ ɔredi fɛw bi.

¹⁵ Anɔpahema no, ɔsoro abɔfo no hyɛɛ Lot se, “Ntɛm! Ka wo ho, na fa wo yere ne wo mmabea baanu a wɔwɔ ha no fi ha kɔ; anyɛ saa a, wɔde mo bɛfra kurow no, asɛɛ mo.”

¹⁶ ɔtwɛntwɛn ne anan ase no, ɔsoro abɔfo no susoo Lot ne yere ne ne mmabea baanu no nsa, twee wɔn, de wɔn fii kurow no mu asomdwoe mu, efisɛ AWURADE huu wɔn mmɔbɔ. ¹⁷ ɔsoro abɔfo no yii Lot mmabea baanu no fii kurow no mu ara pɛ, abɔfo no mu baako kae se, “Munguan nnye mo kra nkwa; monnhwɛ mo akyi. Munnnnyina baabiara. Munguan nkɔ mmepɔw no so, anyɛ saa a mubewuwu!”

¹⁸ Nanso Lot ka kyerEE wɔn se, “Dabi me wuranom!
¹⁹ Mo akɔa anya mo anim adom, na moayE me adɔe kEse de agye me nkwa. Nanso me de, merentumi nguan nkɔ mmepɔw no so, efise misuro sE anhwE a, saa amanehunu yi bEto me, ama mawu. ²⁰ HwE, kurow ketewa bi bEn ha. MesrE mo, momma minkohintaw hɔ mmom, na manhwere me nkwa. Kurow no nsua ana?”

²¹ ɔsoro abɔfo no ka kyerEE Lot se, “Eye, MEpene w’abisade yi so; merensEe saa kurow ketewa no. ²² Eno de, guan kɔ hɔ nTEm, efise sE wunnuu hɔ a, merenyE biribiara.” Efi saa bere no na wɔfrEE kurow no Soar a ase ne kurow ketewa.

²³ Bere a Lot duu Soar no, na owia apue. ²⁴ Afei, AWURADE maa sufre ne ogya tɔ fii soro, guu Sodom ne Gomora so. ²⁵ Saa ɔkwan yi so na wɔfa de sEEe saa nkuropɔn abien ne asasetam no nyinaa. Nnipa a na wɔtete saa nkuropɔn no so ne asase no so afifide nso nyinaa sEEe. ²⁶ Nanso Lot yere twaa n’ani hwEE n’akyi ma ɔdan nkyene siw.

²⁷ Ade kyee anɔpatutuutu no, Abraham kɔɔ baabi a ogyinaa AWURADE anim no. ²⁸ ɔmaa n’ani so hwEE Sodom ne Gomora fam ne asasetam no so nyinaa, huu wusiw kumɔnn a abua asase no so te sE wusiw a efi fononoo mu.

²⁹ Bere a Onyankopɔn sEEe nkurow a Ewɔ asase tamaa no so no, Onyankopɔn kaee Abraham, na oyii Lot fii ɔsEE a Ebaa nkurow a na Lot te so no mu no.

Lot Ne Ne Mmabea Baanu No

³⁰ Lot ne ne mmabea baanu no tu fii Soar kɔtenaa ɔbodan bi a na Ewɔ mmepɔw no so no mu, efise na osuro sE ɔbEtena Soar. ³¹ Da koro bi, ɔbabea panyin no ka kyerEE akumaa no se, “YEn agya abɔ akwakoraa, na ɔbarima biara nso nni ha a ɔne yEn bEda, sEnea wɔyE wɔ wiasE baabiara no. ³² Ne saa nti, ma yEMma yEn agya nsa

nnom, na afei yene no nna, senea ebeyε a yenam ne so bema yen ase afεe.”

³³ Saa anadwo no, wōmaa wōn agya nsa nomee. Na obabea panyin no ne no kōdae. Lot anhu bere ko a ne babea panyin no de bēdaa hō ne bere ko a ɔsɔre kōe.

³⁴ Ade kyee no, obabea panyin no ka kyerεε akumaa no se, “Nnεra anadwo, me ne m’agya dae. Saa anadwo yi, ma yensan mma no nsa nnom, na wo nso, wo ne no nkōda, senea ebeyε a yenam yen agya so bema yen ase afεe.”

³⁵ Saa anadwo no nso, wōmaa wōn agya nsa nomee. Na akumaa no nso ne n’agya kōdae. Bio, Lot anhu bere ko a akumaa no de bēdaa hō ne bere ko a ɔsɔre kōe.

³⁶ Enti Lot ne ne mmabea baanu no nyinsεnee. ³⁷ Ne babea panyin no woo obabarima, na ɔtoo no din Moab. Ono na ɔyε Moabfo agya de besi nnε. ³⁸ Akumaa no nso woo obabarima, na ɔtoo no din Ben-Ami; ono nso ne Amon mma agya de besi nnε.

20

Abraham Ne Abimelek

¹ Afei, Abraham tu fii hō kōɔ anafɔ mantam asase bi a wɔfrε no Negeb kōtenaa nkurow Kades ne Sur ntam. ɔtenaa Gerar kakra. ² Abraham maa nnipa no tee ase sε, Sara yε ne nuabea. Enti, Gerarhene Abimelek soma kōfaa Sara baa n’ahemfi.

³ Nanso Onyankopɔn soo Abimelek dae, ka kyerεε no se, “Wosε owu, efisε ɔbea a woakōfa no no yε obi yere.”

⁴ Nanso na Abimelek nnya ne Sara nnae, enti ɔkae se, “Awurade, enti wobεsεe onipa a ɔnyεε bōne bi?” ⁵ Abraham ka kyerεε me se, ‘ɔyε me nuabea.’ Na Sara no nso kae se, ‘ɔyε me nuabarima.’ Enti mede adwene mu fann ne koma mu tew na εyεε nea meyεe no.”

⁶ Na Onyankopɔn soo Abimelek dae bio ka kyerɛɛ no se, “Ɛyɛ nokware turodoo sɛ, wode adwene mu fann ne koma mu tew na Ɛyɛɛ nea woyɛe no; Ɛno nti, mamma woanyɛ bɔne antia me. Ɛno nti na mamma woamfa wo ho anka no no. ⁷ Ne saa nti san fa ɔbarima no yere no kɔma no, efisɛ saa ɔbarima no yɛ odiyifo a obetumi abɔ mpae ama wo ama woatena. Na sɛ woansan amfa no ankɔma no a, hu sɛ, wo ne w’asefo nyinaa bewuwu.”

⁸ Ade kyee anɔpatutuutu no, Abimelek frɛɛ ne mpanyimfo nyinaa bɔɔ wɔn nsɛm a asisi no ho amanneɛ. Na wosuroo yiye. ⁹ Afei, Abimelek frɛɛ Abraham ka kyerɛɛ no se, “Dɛn na woayɛ yɛn yi? Bɔne bɛn na mayɛ wo a woakɔfa afɔbusɛm kɛse a ɛte sɛɛ yi abɛto me ne me man so yi? Ade a wode ayɛ me yi nyɛ ade a anka ɛsɛ sɛ wode yɛ me.” ¹⁰ Afei, Abimelek bisaa Abraham se, “Dɛn adwene na ɛkaa wo a ɛma woyɛɛ saa?”

¹¹ Abraham buae se, “Misusuwii sɛ nokware, Onyankopɔn biara nni mo mu, na me yere nti, mubekum me. ¹² Eyi akyi no, ampa ara, ɔyɛ me nuabea. Yefi agya koro na yemfi ɛna koro. Ɛno nti na mewaree no no. ¹³ Na bere a Onyankopɔn ka kyerɛɛ me Abraham se mintu mfi m’agya fi nkɔ asase a ɔbɛkyerɛ me so no. Me nso, meka kyerɛɛ Sara se, ‘Adɔe a ɛsɛ sɛ woyɛ me ni: baabiara a yebedu no, ka se meyɛ wo nuabarima.’”

¹⁴ Enti Abimelek de nguan, anantwi, nkoa ne mfenaa brɛɛ Abraham. Na ɔde ne yere Sara san brɛɛ no. ¹⁵ Abimelek kae se, “M’asetam na ɛda w’anim yi, ɛso baabiara a wopɛ sɛ wotena no, fa.”

¹⁶ Abimelek ka kyerɛɛ Sara nso se, “Mede dwetɛ kilogram dubaako ne fa rema wo nuabarima no. Eyi ne mpata a mede rema wo wɔ bɔne a wɔde too wo so no, wɔ wɔn a wɔka wo ho no nyinaa anim. Asodi biara nna wo so.”

¹⁷ Enti Abraham bɔɔ mpae, srɛɛ Onyankopɔn sɛ ɔnsa ɔhene Abimelek, ɔhemmea ne mfenaa a wɔwɔ fie hɔ no yare mma wɔnwo mma. ¹⁸ Esiane Abraham yere Sara nti, AWURADE too Abimelek fifo nyinaa yafunu mu de twee Abimelek aso.

21

Isak Awo

¹ Afei, AWURADE dom Sara sɛnea ɔhyɛɛ no bɔ no. ² Sara nyinsɛnee, na ɔwoo ɔbabarima maa Abraham wɔ ne nkwakoraabere mu, bere a AWURADE hyɛɛ no bɔ no mu pɛpɛɛpɛ. ³ Abraham too ɔbabarima a Sara woo no maa no no din Isak, a ase ne Serew. ⁴ Bere a Isak dii nnaawɔtwe no, otwaa no twetia, sɛnea Onyankopɔn hyɛɛ no no. ⁵ Wɔwoo Isak maa Abraham no, na wadi mfe ɔha.

⁶ Sara kae se, “Onyankopɔn ama maserew. Na obiara a ɔbɛte saa asɛm yi ne me bɛbɔ mu aserew.” ⁷ Sara ka kaa ho se, “Hena na ɔsoo ho dae ka kyerɛɛ Abraham se Sara bɛwo mma. Nanso ne nkwakoraabere mu yi, mawo ɔbabarima ama no.”

Wɔpam Hagar Ne Ismael

⁸ Abofra no nyin ma wotwaa no nufu. Da a wotwaa Isak nufu no, Abraham too pon kɛse. ⁹ Nanso Sara hui sɛ, ɔbabarima a n’afenaa Misraimni Hagar woo no maa Abraham no redi Isak ho fɛw. ¹⁰ Enti Sara ka kyerɛɛ Abraham se, “Pam saa afenaa yi ne ne babarima yi fi ha; na Isak ne saa afenaa babarima yi nni w’agyapade biara mu kyɛfa.”

¹¹ Abraham tee saa asɛm no, esiane ne babarima Ismael nti, ne werɛ how yiye. ¹² Nanso Onyankopɔn ka kyerɛɛ Abraham se, “Mma wo babarima Ismael ne w’afenaa Hagar ho asɛm no nhaw wo bebree. Asɛm biara a Sara bɛka akyerɛ wo no, tie, efisɛ Isak so na wɔnam bɛkan

w’asefo. ¹³ Mema afenaa no babarima Ismael no nso asefo ayε ɔman kεse, efisε ɔno nso ye w’aseni.”

¹⁴ Ade kyee anɔpatutuutu no, Abraham faa aduan ne nsu a egu aboa nhoma mu de maa Hagar. ɔde aduan no ne nsu no sisii Hagar mmati so, ka kyerεε ɔne ne ba Ismael no se wɔnkɔ. Ofii hɔ kokyinkyin Beer-Seba sare so a na onhu baabi a ɔrekɔ.

¹⁵ Nsu a εwɔ aboa nhoma no mu sae no, ɔde ne babarima no kohintaw wura no mu baabi. ¹⁶ Na ɔkɔtenaa akyiri baabi a wotow ɔbo a εbetɔ, kae se, “Merentumi nhwe sε abarimaa no bewu.” Na bere a Hagar te hɔ saa no, ofii ase sui.

¹⁷ Onyankopɔn tee sε abarimaa no resu. Onyankopɔn bɔfo fi ɔsoro frεε Hagar bisaa no se, “Hagar! Eyε den? Nsuro, efisε Onyankopɔn ate abarimaa no su wɔ faako a ɔda no. ¹⁸ Ma abarimaa no so, efisε mema no ayε ɔman kεse.”

¹⁹ Na Onyankopɔn buee Hagar ani ma ohuu asubura bi. ɔde aboa nhoma no kɔsaw nsu ma, na ɔmaa abarimaa no bi nomee.

²⁰ Onyankopɔn adom nti, abarimaa no nyinii. ɔtenaa sare no so huu agyantow yiye. ²¹ Bere a ɔte Paran sare so no, ne na kɔfaa ɔbea fi Misraim asase so de no brεε no aware.

Abraham Ne Abimelek Apam

²² Saa bere no mu, ɔhene Abimelek ne ne sahene Pikol baa Abraham nkyen beka kyerεε no se, “Biribiara a woyε no, Onyankopɔn ka wo ho. ²³ Enti afei, di nsew ka ntam wɔ Onyankopɔn anim kyerε me wɔ ha se, worentwa me mma anaa m’asefo nkontompo. Saa ayamyε a mayε wo no, saa ara na fa ye me ne ɔman a wote so sε ɔnanani no.”

²⁴ Abraham penee so se, “Meka saa ntam no!”

²⁵ Na Abraham de asubura bi a Abimelek nkoa de anuoden afa no ho aSEM kotoo Abimelek anim. ²⁶ Nanso Abimelek kae se, “Minnim onipa ko a oyee saa ade no. Woammɔ me ho amannee. Nne na mate saa aSEM yi.”

²⁷ Enti Abraham de nguan ne anantwi brEE Abimelek. Na mmarima baanu yi de yEE apam. ²⁸ Abraham yii nguantenmma abere ason fii nguankuw no mu gyinaa nkyen, ²⁹ na Abimelek bisaa Abraham se, “Nguantenmma abere ason a woayi won agyina nkyen yi ase kyere den?”

³⁰ Abraham buae se, “Ne nkyerEase ara ne se, eyE akyede a mede rema wo de adi adanse se, me na mituu saa abura yi.”

³¹ Efi saa bere no rekɔ no, wofree saa abura no Beer-Seba, a ase ne Ntanka Abura, efise ehɔ na won baanu yEE apam no.

³² Woyee apam no wiee wɔ Beer-Seba no, ohene Abimelek ne ne Sahene Pikol san kɔɔ Filistifo asase so. ³³ Abraham nso duaa dua bi a wofre no asantew wɔ abura no ho wɔ Beer-Seba. Ehɔ na na osom AWURADE teasefo no daa. ³⁴ Abraham tenaa Filistifo asase no so se onanani nna bebre.

22

Wosɔ Abraham Hwe

¹ Nna bi akyi no, Onyankopɔn sɔɔ Abraham hwEE. Ofree Abraham se, “Abraham!”

Abraham buae se, “Me ni!”

² Onyankopɔn ka kyeree no se, “Fa wo ba, wo ba koro Isak a wodɔ no no kɔ Moria asase so, na fa no kɔbɔ ohyew afɔre wɔ mmepɔw a ewɔ hɔ no mu baako a mekyere wo no so.”

³ Abraham sɔree anɔpatutuutu hyehyEE n’afurum. Ofaa ne nkoa no mu baanu ne ne ba Isak kaa ne ho. Otwitwaa ogya a ebese ohyew afɔre no bɔ no, osii mu kɔɔ faako a Onyankopɔn kyeree no se onkɔ no. ⁴ Ne

nnansa so no, Abraham too n'ani huu sɛ baabi a ɔrekɔ no wɔ akyirikyiri. ⁵ Na Abraham ka kyerɛɛ ne nkoa no se, “Mo ne afurum no ntwen wɔ ha, na me ne abarimaa no nkɔ anim kakra nkɔsom. Sɛ yɛsom wie a, yɛbɛsan aba.”

⁶ Abraham faa nnyina a wɔde rekɔbɔ ɔhyew afɔre no de soaa ne ba Isak. Na ɔno nso faa ogya ne sekan kurae. Bere a wɔrekɔ no, ⁷ Isak frɛɛ n'agya Abraham se, “Agya!”

Na Abraham buae se, “Me ba, aɛm bɛn?”

Isak bisaa no se, “Ogya ne nnyina no ni, na oguamma a yɛde no rekɔbɔ ɔhyew afɔre no wɔ he?”

⁸ Abraham buae se, “Onyankopɔn no ankasa bɛma yɛn afɔre guan no a yɛde rekɔbɔ ɔhyew afɔre no.” Na wɔn baanu no toaa so kɔɛ.

⁹ Wokoduu faako a Onyankopɔn kyerɛɛ no no, Abraham sii afɔremuka wɔ hɔ, hyehyɛɛ nnyina no wɔ so. ɔkyekyeree ne ba Isak, de no too nnyina no so wɔ afɔremuka no so. ¹⁰ Abraham twee sekan no, maa so sɛ ɔde rebetwa ne ba no mene akum no. ¹¹ Ɛhɔ ara na AWURADE bɔfo frɛɛ no fi ɔsoro se, “Abraham! Abraham!”

Na Abraham gyee so se, “Me ni.”

¹² AWURADE bɔfo no kae se, “Mfa wo nsa nka abofra no. Nyɛ no bɔne biara. Esiane sɛ woamfa wo dɔba, wo ba koro no ankame me no nti, mahu sɛ wusuro Onyankopɔn.”

¹³ Abraham maa n'ani so huu sɛ nkyɛkyerɛ bi aso Odwennini bi mmɛn mu wɔ wura no mu hɔ. Abraham kɔkyeree Odwennini no de no bɔɔ ɔhyew afɔre wɔ afɔremuka no so sii ne ba no anan mu. ¹⁴ Abraham too beae no din se AWURADE De Bɛma. Ebesi nnɛ no wɔka se, “Wɔde bɛma wɔ AWURADE bepɔw no so.”

¹⁵ AWURADE bɔfo no frɛɛ Abraham fii ɔsoro nea ɛto so abien kae se, ¹⁶ “Maka me ho ntam se, esiane sɛ woayɛ eyi, na woamfa wo ba, wo ba koro no ankame me nti, ¹⁷ hyira na mehyira wo na mama w'ase adɔ sɛ ɔsoro nsoromma ne mpoano nwea. Na w'asefo begye wɔn atamfo nkuroɔn adi so. ¹⁸ Wɔnam w'asefo so na

wobehyira wiase amanaman nyinaa, efise woadi m'asem so.”

¹⁹ Na Abraham san koo n'asomfo no nkyen ne won sii mu koo Beer-Seba kotenaa ho.

Nahor Mma

²⁰ Nna bi akyi no, woka kyerere Abraham se, “Milka nso ye obeatan a wawo mmabarima ama wo nuabarima Nahor:

²¹ Us ye abakan, Us nuabarima a odi so ne Bus.

Kemuel a oto so abiesa na owo Aram.

²² Won a woka no ne Kesed, Haso, Pildas, Yidlaf ne Betuel.”

²³ Betuel beyere Rebeka n'agya.

Milka ne Abraham nua Nahor na wowoo saa mmabarima baawotwe yi.

²⁴ Nahor ne ne mpena Rehuma nso woo mma baanan a won din de,
Teba, Gaham, Tahas ne Maaka.

23

Sara Wu

¹ Sara dii mfe oha aduonu ason. ² Owui wo Kiriat-Arba a eno ara ne Hebron a ewo Kanaan asase so. Abraham kogyam ne yere Sara, suu no wo ho.

³ Abraham gyaw ne yere Sara amu no wo ho, koo Hetifo mpanyimfo nkyen, kosere won se, ⁴ “Meyere oho ne mamfrani a mete mo mu. Mesere mo, monton mo asase yi bi mma me, na minsie me yere wo so.”

⁵ Hetifo no buaa Abraham se, ⁶ “Owura, yere wo, tie asem a yerebeka yi. Woyere Onyankopon somfo kese wo yen mu. Yen boda biara a eso w'ani a wope se wusie wo yere wo ho no, yema wo ho kwan, kosie no. Yen mu biara remfa ne boda nkame wo.”

⁷ Eho ara na Abraham soɔre boɔ ne mu ase wo Hetifo no anim, ⁸ ka kyerɛɛ wɔn se, “Sɛ moapene so sɛ minsie m’amu no wo ha de a, mepa mo kyɛw, monsrɛ Efron a ɔyɛ Sohar babarima no mma me, ⁹ na ɔntɔn Makpela ɔboda a ɛwo n’afuw ano no mma me. Monka nkyerɛ no na ɔntɔn no sɛnea ne bo di pɛpɛɛpɛ mma me, na mede ho ayɛ me ne m’abusuafo amusiei.”

¹⁰ Saa bere no na Hetini Efron a ɔte ne manfo mu no buaa Abraham, maa ne nkurɔfo a wɔahyia wo kurow no pon ano nyinaa tee sɛ, ¹¹ “Dabi, me wura, tie me! Mede afuw no ne ɔboda a ɛwo mu no kyɛ wo. Migyina me manfo anim, na mede kyɛ wo. Kosie w’amu no wo ho.”

¹² Bio Abraham de obu ne nidi boɔ ne mu ase wo ɔmanfo no anim, ¹³ ka kyerɛɛ Efron maa wɔn a wɔahyia ho no nyinaa tee asɛm a ɔkae no se, “Mesrɛ mo, ɔmanfo, monyɛ aso mma me. Momma mintua asase no ka. Mompene so mma me, na minnya kwan nkosie m’amu no.”

¹⁴ Efron buaa Abraham se, ¹⁵ “Me wura, tie me! Asase no bo yɛ dwetɛ kilogram anan ne fa. Yɛnyɛ nnipa baako ana? Meregye saa sika yi ayɛ dɛn? Kosie w’amu no!”

¹⁶ Abraham penɛɛ Efron asɛm no so. ɔkarii dwetɛ kilogram anan ne fa a ɛyɛ asase no bo a ɔbo maa Hetifo no tee no de tuaa ka.

¹⁷ Enti wɔde Efron asase a ɛwo Makpela a ɛbɛn Mamrɛ, a ɛyɛ afuw no, ɔboda a ɛwo mu no, nnua a ɛwo afuw no mu ne n’ahye so nyinaa maa ¹⁸ Abraham sɛ n’agyapade. Eyi nyinaa sii wo Hetifo no ne wɔn a wɔbaa kurow no pon no ano nyinaa anim. ¹⁹ Akyiri no, Abraham sieɛ ne yere Sara wo ɔboda a ɛwo Makpela afuw a ɛbɛn Mamrɛ a ɛno ara ne Hebron a ɛwo Kanaan asase so no mu. ²⁰ Enti Hetifo no yɛɛ nhyehyɛɛ de afuw no ne ɔboda a ɛwo mu no maa Abraham sɛ n’agyapade ne n’amusiei.

24

Isak Ware Rebeka

¹ Na Abraham anyin a ne mfe akɔ anim yiye. AWURADE hyiraa no wɔ akwan ahorow nyinaa so. ² Da koro bi, Abraham ka kyerɛɛ ne somfo panyin a ɔhwɛ n'agyapade nyinaa so no se, "Fa wo nsa ka me srɛ ase. ³ Mɛpɛ sɛ woka AWURADE a ɔyɛ ɔsoro ne asase Nyankopɔn ntam sɛ, worenware Kanaanfo a me ne wɔn te yi babea biara mma me babarima Isak. ⁴ Na mmom, wobɛkɔ me man mu, m'abusuafo nkyɛn, akɔware ɔbea abre no."

⁵ ɔsomfo no bisaa Abraham se, "Me wura, na sɛ ɛba sɛ ɔbea no ampene so sɛ ɔne me bɛba ɔman yi mu a, na merɛyɛ no dɛn? Memfa wo babarima no nkɔ wo man no mu ana?"

⁶ Abraham kae se, "Hwɛ yiye na woamfa me babarima no ankɔ hɔ da. ⁷ AWURADE, ɔsoro Nyankopɔn a ɔde me fi m'agya fi ne m'asase so baa ha na ɔkaa ntam hyɛɛ me bɔ se, 'Mede saa asase yi bɛma w'asefo no,' ɔno ara na ɔbɛsoma ne bɔfo adi w'anim akɔ, sɛnea ɛbɛyɛ a wubɛnya ɔyere afi hɔ ama me babarima no. ⁸ Sɛ ɛba sɛ, ɔbea no ampene sɛ ɔne wo bɛba a, wo ntam a wokae no nkyekyere wo. ɛnsɛ sɛ wode me babarima no kɔ hɔ." ⁹ Enti, ɔsomfo no de ne nsa kaa ne wura Abraham srɛ ase, kaa saa asɛm yi ho ntam.

¹⁰ Na, ɔsomfo no faa ne wura yoma no mu du kɔɛ. ɔrebɛkɔ no, ogyee ne wura Abraham nkyɛn nnɛpa ahorow bebreɛ kaa ho. ɔde n'ani kyerɛɛ Mesopotamia, koduu Nahor kurow mu. ¹¹ Oduu Nahor kurotia no, ɔmaa yoma no butubutu abura bi a ɛwɔ hɔ no ho. Na onwini adwo a ɛyɛ bere a mmea bɛtow nsu wɔ abura no mu.

¹² Na ɔsomfo no bɔɔ mpae se, "AWURADE, me wura Abraham Nyankopɔn, hu me wura Abraham mmɔbɔ, na boa me, na m'akwantu yi nsi yiye. ¹³ Hwɛ, migyina abura yi so, na kurow yi mu mmabaa rebɛtow nsu. ¹⁴ Ma ɛmmra

mu se, ababaa biara a mEka akyerE no se, 'MesrE wo, soE na ma me wo sukuruwa no mu nsu no bi nnom no,' sE oKa se, 'Nom bi, na mEma wo yoma no nso bi anom' a, oNyE ababaa a woapaw no ama w'akoa Isak. Enam eyi so bEma mahu se, woahu me wura mmobO."

¹⁵ Ogu so rebO mpae no na Rebeka bae a ne sukuruwa si ne bati so. Saa Rebeka no yE Betuel ba. Betuel no nso yE Abraham nuabarima Nahor ne ne yere Milka babarima.

¹⁶ Na Rebeka no yE oBabun a ne ho yE fE yiye. Na oBarima biara mfaa ne ho nkaa no da. Osian kOO abura no so, koHyEE ne sukuruwa no nsu ma, san bae.

¹⁷ Osomfo no de ahoOhare kohyiaa Rebeka, ka kyerEE no se, "MesrE wo, hwie wo sukuruwa no mu nsu no kakra ma mennom."

¹⁸ NtEm ara, osoEE ne sukuruwa no kae se, "Me wura, gye bi nom."

¹⁹ Rebeka maa osomfo no nsu no bi nom wiee no, oKae se, "MESan akOsaw nsu no bi abrE wo yoma no nyinaa nso anom." ²⁰ Enti Rebeka de ahoOhare hwiee ne nsu no guu anomee bi mu, san kOsaw nsu a eBeso yoma no nyinaa nom de bae. ²¹ Osomfo no hwEE Rebeka komm, karii no pEE se oHu se AWURADE ama n'akwantu no asi no yiye ana.

²² Yoma no nom nsu no wiee no, osomfo no yii sikakOkOO hwenemkaa a emu duru kari gram asia ne nkapo abien a Eno nso mu duru yE gram oHa dunan. ²³ Na obisae se, "Hena ba ne wo? MesrE wo, yebanya nnabea wo w'agya fi ama ade akye ana?"

²⁴ Rebeka buaa no se, "Betuel babea ne me. Me nananom ne Milka ne Nahor." ²⁵ oKa kaa ho se, "YEWo sare ne mmoa aduan bebree ne baabi a mo nso mobEda."

²⁶ Na osomfo no buu nkotodwe, soRee Awurade NyankopOn se, ²⁷ "Nhyira nka AWURADE, me wura Abraham NyankopOn, se onnyaee nokwaredi ne ayamye a

ɔyɛ ma me wura no. Me de, AWURADE adi m'anim wɔ m'akwantu yi mu, de me abedu me wura abusuafo fi.”

²⁸ Rebeka tuu mmirika kɔkaa nsɛm a asisi no nyinaa kyerɛɛ ne na fifo. ²⁹ Na Rebeka wɔ nuabarima bi a ne din de Laban. Laban tee asɛm no, ɔde ahoɔhare kɔɔ ɔbarima no nkyɛn wɔ abura no so. ³⁰ Laban huu hwenemkaa no ne nkapo a egu ne nuabea no nsa no, na ɔtee asɛm a ɔbarima no ka kyerɛɛ Rebeka no, ɔkɔɔ ɔbarima no nkyɛn kohuu sɛ ogyina yoma no ho wɔ asubura no so. ³¹ Laban ka kyerɛɛ ɔsomfo no se, “Bra, wo a AWURADE ahyira wo.” Obisaa ɔsomfo no se, “Adɛn nti na wugyina kurotia ha? Masiesie wo nnabea ne baabi a yoma no nso bɛda.”

³² Enti ɔsomfo no kɔɔ fie hɔ maa Laban yiyii nneɛma a ɛwɔ yoma no so no. Wɔmaa yoma no sare ne aduan, afei Laban maa ɔsomfo no ne nnipa a wɔka ne ho no nsu de hohoroɔ wɔn anan ho. ³³ Eyi akyi no, ɔtoo wɔn pon. Nanso ɔsomfo no kae se, “Merempɛ sɛ medidi, gye sɛ mabɔ m'amanneɛ.”

Laban kae se, “Bɔ w'amanneɛ ɛ.”

³⁴ Enti ɔsomfo no bɔɔ n'amanneɛ se, “Meyɛ Abraham somfo. ³⁵ AWURADE ahyira me wura bebree, ama wayɛ ɔdefo. Wama no nguan ne anantwi, dwetɛ ne sikakɔkɔɔ, nkoa ne mfenaa ne yoma ne mfurum. ³⁶ Bio, me wura yere Sara awo ɔbabarima ama no wɔ ne mmerewabere mu; Awurade na ɔde nea ɔwɔ nyinaa ama no. ³⁷ Me wura ma mekaa ntam se, ‘Worenware Kanaanfo a me ne wɔn te yi babea biara mma me babarima Isak. ³⁸ Na mmom, wobɛkɔ me man mu, m'abusuafo nkyɛn, akɔware ɔbea wɔ hɔ abre me babarima Isak.’

³⁹ “Na mibisaa me wura se, ‘Na sɛ ɛba sɛ, ɔbea no ampene so sɛ ɔne me bɛba ɔman yi mu a, na mereyɛ no dɛn?’

⁴⁰ “Me wura Abraham buae se, ‘AWURADE a manantew n'anim no bɛsoma ne bɔfo, adi w'anim, sɛnea ɛbeyɛ

a, w'akwantu no besi yiye, na woanya ɔyere ama me babarima afi m'abusua mu a eyɛ m'agya fi no mu. ⁴¹ Afei, sɛ eba sɛ, woba m'abusua mu, na sɛ wɔamfa ɔbea no amma wo a, wo ntam a wokae no renkyekyere wo.'

⁴² "Mebaa asubura no so nnɛ no, mesrɛe sɛ, 'AWURADE, me wura Abraham Nyankopɔn, sɛ eyɛ wo pɛ a, ma akwantu yi nsi me yiye! ⁴³ Hwɛ, migyina abura yi so. Sɛ ababaa bi bɛtow nsu wɔ ha, na meka kyerɛ no se, "Mesrɛ wo, soɛ na ma me wo sukuruwa no mu nsu no kakra nnom" no, ⁴⁴ na sɛ ɔka se, "Nom bi, na mɛma wo yoma no nso bi anom" a, ɔnyɛ ababaa a AWURADE apaw no ama me wura Abraham babarima Isak no.'

⁴⁵ "Ansa na mewie me koma mu mpaebɔ no, Rebeka puee a sukuruwa si ne bati so. Rebeka kɔɔ abura no so, kɔtow nsu, na meka kyerɛɛ no se, 'Mesrɛ wo, ma me nsu no bi nnom.'

⁴⁶ "Ntɛm ara, ɔsoɛɛ ne sukuruwa no kae se, 'Me wura, gye bi nom na mɛsan asaw nsu no bi abrɛ wo yoma no nyinaa nso anom.' Enti menom nsu no bi, na ɔmaa yoma no nyinaa nso bi nomee.

⁴⁷ "Mibisaa no se, 'Hena ba ne wo?'

"Rebeka buae se, 'Betuel ba ne me. Me nenanom ne Milka ne Nahor.'

"ɛhɔ ara na mede hwenemkaa no hyɛɛ ne hwenem, na mede nkapo no nso guu ne nsa. ⁴⁸ Afei, meɔɔ me mu ase sɔree AWURADE. Mekamfoo AWURADE a ɔyɛ me wura, Abraham Nyankopɔn, a wadi m'anim de me afa ɔkwan pa so, ama manya me wura nuabarima nena aware ama ne babarima no. ⁴⁹ Afei, sɛ wobɛyɛ me wura adɔe adi no nokware a, ka kyerɛ me. Sɛ ente saa nso a, ka kyerɛ me, sɛnea ɛbɛyɛ a, mehu ɔkwan ko a mɛfa so."

⁵⁰ Laban ne Betuel buae se, "Saa asɛm yi fi AWURADE nti, yenni ho asɛm biara. ⁵¹ Rebeka ni. Momfa no nkɔ, na ɔnkɔware mo wura no babarima no, sɛnea AWURADE ahyɛ no."

⁵² Bere a Abraham somfo no tee nea wɔkae no, obuu nkotodwe wɔ AWURADE anim. ⁵³ Na ɔsomfo no yii sikakɔkɔɔ ne dwetɛ nnwinne ne ntade maa Rebeka. ɔsan de nneɛma a ɛsom bo yiye yɛɛ Rebeka nuabarima ne ne na ayɛ. ⁵⁴ Afei, ɔsomfo no ne nnipa a wɔka ne ho no didi nomee, na wɔda maa ade kyee.

Ade kyee anɔpa a wɔsɔree no, ɔsomfo no kae se, “Munnya me kwan, na mensan nkɔ me wura nkyɛn.”

⁵⁵ Nanso Rebeka nuabarima no ne ne na buaa ɔsomfo no se, “Ma ababaa no ntena yɛn nkyɛn bɛyɛ sɛ nnaɟua du bi, na ɛno akyi, wode no akɔ.”

⁵⁶ Akoa no buaa wɔn se, “AWURADE ahyira m’akwantu yi so ama me yi de, mesrɛ mo, monnnye me nnka ha. Munnya me kwan, na mensan nkɔ me wura nkyɛn.”

⁵⁷ Afei, wosii gyinae sɛ, “Momma yɛmfɛ ababaa no, na yemmisa n’adwene.” ⁵⁸ Enti wɔfrɛɛ Rebeka bisaa no se, “Wopɛ sɛ wo ne saa ɔbarima yi kɔ ana?”

Rebeka buae se, “Yiw, mɛkɔ!”

⁵⁹ Enti wogyaa Rebeka ne ɔbea a ogyigyee no ne mmofraase no ne Abraham somfo no ne ne nkurɔfo kwan.

⁶⁰ Wohyiraa Rebeka se,

“Onuabea, AWURADE nka wo ho,
na w’ase nnɔ mpempem!

AWURADE mma w’asefo no

nni wɔn atamfo nyinaa so nkonim.”

⁶¹ Na Rebeka ne ne mmaawa siesiee wɔn ho, tenatena wɔn yoma so ne Abraham somfo no kɔɛ. Eyi ne ɔkwan a Abraham somfo no faa so de Rebeka kɔɛ.

⁶² Saa bere no na Isak a na anka ɔte Negeb no fi hɔ abɛtena Beer-Lahai-Roi. ⁶³ Da koro anwummere bi a Isak kotuu mpase wɔ sare so refa adwene no, ɔtoo n’ani huu sɛ yoma sa so reba. ⁶⁴ Rebeka nso too n’ani, na ohuu Isak. Rebeka si fii ne yoma no so, ⁶⁵ bisaa Abraham somfo no se, “ɔbarima bɛn na ɔnam sare yi so rebehyia yɛn yi?”

Ɔsomfo no buae se, “Ɔyɛ me wura babarima.” Enti Rebeka yii ne nkataanim de kataa n’anim.

⁶⁶ Abraham somfo no bɔɔ Isak nsɛm a asisi no nyinaa ho amanneɛ. ⁶⁷ Isak de Rebeka kɔɔ ne na Sara ntamadan mu. Na ɔwaree no ma ɔbɛyɛɛ ne yere. Na ɔɔɔ no yiye. Eyi maa Isak werɛ kyekyee wɔ ne na Sara wu akyi.

25

Abraham Ware Ketura

¹ Abraham waree ɔbea foforo bi a ne din de Ketura. ² Abraham ne Ketura woo saa mma a wɔn din didi so yi: Simran, Yoksan, Medan, Midian, Yisbak ne Sua. ³ Yoksan woo Seba ne Dedan. Dedan asefo ne Asurfo, Letusfo ne Leumfo. ⁴ Midian woo Efa, Efer, Henok, Abida ne Eldaa. Eyinom nyinaa yɛ Ketura asefo.

⁵ Abraham de n’agyapade nyinaa maa Isak. ⁶ Nanso bere a ɔte ase no, ɔmaa ne mpenamma akyɛde, na oyii wɔn fii ne babarima Isak nkyɛn ma wɔkɔɔ apuei fam asase bi so.

Abraham Wu

⁷ Abraham nkwanna nyinaa kosii mfe ɔha aduɔson anum. ⁸ Abraham nyin bɔɔ akwakoraa posoposo ansa na ɔrewu akɔka ne mpanyimfo ho. ⁹ Ne mmabarima Isak ne Ismael siee no wɔ Makpela boda a ɛwɔ Efron no mu. Na ɛhɔ yɛ Hetini Sohar babarima no afuw a ɛwɔ Mamrɛ apuei fam. ¹⁰ Eyi ne asase a Abraham tɔ fii Hetifo nkyɛn no. ɛhɔ na wosiee Abraham ne ne yere Sara. ¹¹ Abraham wu akyi no, Onyankopɔn hyiraa ne ba Isak a na saa bere no ɔte Beer-Lahai-Roi abura no ho no.

Ismael Asefo

¹² Eyi ne Abraham babarima Ismael a Sara afenaa Hagar a ɔyɛ Misraimni no woo no maa Abraham no asefo ho asɛm.

¹³ Wɔn a wodidi so yi yɛ Ismael mmabarima a wɔabobɔ wɔn din fi mpanyin mu no.

Na Nebaiot yɛ Ismael abakan.

Wɔn a wodidi so yi nso yɛ Kedar, Adbeel, Mibsam,

¹⁴ Misma, Duma, Masa,

¹⁵ Hadad, Tema, Yetur,

Nafis ne Kedema.

¹⁶ Saa din a wɔabobɔ yi yɛ Ismael mmabarima no. Saa din yi na ɛdeda mmusuakuw dumien ne wɔn atenaɛ so.

¹⁷ Ismael dii mfirmihya ɔha aduasa ason ansa na ɔrewu. Owu ma wosiee no wɔ ne nkurɔfo mu. ¹⁸ Ismael asefo yi tenatenaɛ nsase a efi Hawila kosi Sur a ɛbɛn Misraim pɛɛ wɔ Asiria ntentenso. Daa na akokoakoko wɔ mmusuakuw yi ntam.

Esau Ne Yakob

¹⁹ Abraham babarima Isak ne n'asefo ho aɛm ni.

Abraham woo Isak. ²⁰ Isak dii mfirmihya aduanan no, ɔwaree Rebeka a ɔyɛ Aramni Betuel a ofi Paddan-Aram no babea. Rebeka yɛ Aramni Laban nuabea.

²¹ Isak waree Rebeka mfe bebree a na wɔnwo. Enti Isak bɔɔ AWURADE mpae, srɛɛ ɔba maa ne yere. Akyiri no, AWURADE tiee ne mpaebɔ, maa ne yere Rebeka nyinsɛnee. ²² Bere a Rebeka nyinsɛnee no, ɛtɔ da a, na mmofra no di aperepere wɔ ne yafunu mu. Sɛ ɛba saa a, obisa ne ho se, “Dɛn na ɛreyɛ me yi?” Afei, ɔbɔɔ mpae bisaa AWURADE nea ɛkyerɛ.

²³ AWURADE buaa no se,
“Aman abien na wɔwɔ wo yafunu mu.

Wɔbɛtetew nnipa baanu a wɔwɔ wo yafunu mu no mu.
Mmofra baanu no, ɔbaako asefo bɛyɛ ahoɔndenfo asen ne nua a ɔka ne ho no asefo.

Na ɔpanyin no bɛsom akumaa no.”

²⁴ Rebeka awo duu so no, ɔwoo ntaten. ²⁵ Na nea odii kan bae no yɛ ɔkɔkɔɔ a ne ho nwi yɛ kuhaa te sɛ nea ɔhyɛ nwi atade. Enti wɔtoo no din Esau. ²⁶ Eyi akyi no, ne nua no bae a na ne nsa kura Esau nantin; enti wɔtoo ne din Yakob. Rebeka woo wɔn no, na Isak adi mfe aduosia.

²⁷ Mmofra no nyin no, Esau bɛyɛɛ ɔbɔmmɔfo a ɔtow a, ɔmfom. Na ɔyɛ ha fa wuram baabiara. Yakob nso bɛyɛɛ obi a ɔyɛ kɔmm a ɔmpɛ ne ho asɛm. Na bere biara, ɔpɛ sɛ ɔtena fie. ²⁸ Na Isak pɛ Esau asɛm yiye, efisɛ na bere biara ɔkɔyɛ ha de hanam a Isak pɛ ba fie. Nanso na Rebeka de, ɔpɛ Yakob asɛm.

Esau Tɔn Ne Panyin

²⁹ Da bi a Esau fi wuram bae a na ɔkɔm de no yiye no, ɔbɛtoo sɛ ne nua kumaa Yakob nso renoa aduan bi a ani yɛ kɔkɔɔ na ɛyɛ akɔnnɔ nso. ³⁰ ɔka kyerɛɛ Yakob se, “Mesrɛ wo, ma me w’aduan a woanoa yi bi nni!” ɛno nti na wɔfrɛ Esau sɛ Edom, a nkyerɛase ne ade kɔkɔɔ.

³¹ Yakob buae se, “Tɔn wo panyin no ma me ansa.”

³² Esau kae se, “ɔkɔm rekum me, na mede panyin reyɛ dɛn?”

³³ Yakob buaa Esau se, “Mate, ka ntam kyerɛ me wɔ Onyankɔpɔn anim sɛ, panyin no yɛ me dea.” Esau kaa ntam no de tɔn ne panyin no maa ne nua kumaa Yakob.

³⁴ Enti Yakob maa Esau aduan no bi ma odii. ɔnom nsu guu so, sɔre kɔɔ ne kwan.

Eyi ne ɔkwan a Esau faa so tɔn ne panyin no.

¹ Na ɔkɔm kɛsɛ bi baa asase no so; ɛsono ɔkɔm kɛsɛ a ɛbaa Abraham bere so no. Ɛno nti, Isak tu kɔtenaa Gerar a ɛyɛ Filistifo hene Abimelek kurow mu. ² Ɛhɔ na AWURADE yii ne ho adi kyerɛɛ Isak, ka kyerɛɛ no se, “Nkɔ Misraim, na mmom, tena asase a mɛkyerɛ wo no so. ³ Tena asase yi so kakra, efisɛ mede saa asase no nyinaa bɛma wo ne w’asefo, na mede asi bɔ a mehyɛɛ w’agya Abraham no so dua. ⁴ Mɛma w’asefo adɔɔso te sɛ nsoromma a ɛwɔ soro, na mede saa nsase yi nyinaa ama wɔn. Ɛnam w’asefo so na wobehyira wiase aman ahorow nyinaa. ⁵ Efisɛ Abraham tiee me nne, dii me nsɛm, m’ahyɛde ne me mmara nyinaa so.” ⁶ Enti Isak tenaa Gerar.

⁷ Bere a Gerar mmarima bisaa Isak yere Rebeka ho asɛm no, ɔkae se, “Ɔyɛ me nuabea.” Efisɛ na osuro sɛ ɔbɛka se, “Ɔyɛ me yere.” Ɔkaa saa asɛm yi, efisɛ na osusuw sɛ, esiane ne yere Rebeka ahoɔfɛ nti, anhwɛ a na kurom hɔ mmarima akum no.

⁸ Isak tenaa hɔ kyɛɛ kakra no, da bi, Filistifo hene Abimelek gyina ne mfɛnsere mu na ohuu sɛ Isak regoru ne yere Rebeka ho. ⁹ Ɛno nti, Abimelek soma ma wɔkɔfrɛɛ Isak. Isak bae no, obisaa no se, “Ɔbea no yɛ wo yere ankasa. Adɛn nti na woka se, ‘Ɔyɛ me nuabea?’”

Isak buaa no se, “Misusuwii sɛ, sɛ meka se Ɔyɛ me yere a, ne nti, ebia na wɔakum me.”

¹⁰ Na ɔhene Abimelek kae se, “Dɛn asɛm na wo ne yɛn adi yi? Nokware a woamma anna adi nti, anka obi betumi afa wo yere no, na wode mmusu aba yɛn so.”

¹¹ Ɛno nti, Abimelek bɔɔ ne manfo no kɔkɔ se, “Obiara a ɔde ne nsa bɛka saa ɔbarima yi, anaa ne yere no, ɔkwan biara so no wobekum no.”

¹² Saa afe no ara Isak dɔw afuw. Na AWURADE hyiraa n’adwumade so. Ne nnɔbae baa bebreɛ. ¹³ Isak yɛɛ ɔdefo. N’ahonya kɔɔ so dɔɔso ma odii taamu. ¹⁴ Onyaa nguan,

anantwi, ne asomfo bebree ma εΥΕΕ saa ma Filistifo no ani beree no yiye. Saa anibere yi nti, Filistifo no de dote kosisiw ¹⁵ abura ahorow a n'agya Abraham maa ne nkoa tutuu wɔ ne bere so no nyinaa ano.

¹⁶ Εbaa saa no, ɔhene Abimelek ka kyerεε Isak se, “Tu fi yεn asase so, efisε w’ahonya dodow no aka yεn ahyε.”

¹⁷ Isak tu fii Gerar kurow no mu, kɔɔ Gerar subon mu de hɔ kɔyεε n’atenae. ¹⁸ Enti Isak maa ne nkoa san tutuu mmura a n’agya Abraham maa ne nkoa tutuu na ne wu akyi no Filistifo no sisiw ne nyinaa no. ɔsan de din koro no ara a n’agya Abraham de totoo mmura no totoo no bio.

¹⁹ Isak nkoa no tuu abura foforo bi wɔ Gerar subon no mu, kɔtoo nsu a εyε kurunnyenn. ²⁰ Nanso Gerar nguanhwεfo ne Isak nguanhwεfo gyee abura no ho akyinnye. Gerar nguanhwεfo no kae se, “Abura yi yε yεn de.” Eyi maa Isak too saa abura no din Esek, a ase kyerε akyinnyegye abura. ²¹ Isak nkoa no san tuu abura foforo, nanso Gerar nguanhwεfo no san ne wɔn kasakasaa εno nso so. Eyi maa Isak san too saa abura no nso din Sitna, a ase kyerε Aperedi. ²² Isak gyaw saa abura no hɔ kotuu abura foforo. Afei, nnipa a wɔne no te hɔ no gyae no haw a obiara ne no ankasa so bio. Eyi maa Isak too saa abura yi din Rehobot a ase ne “Afei de AWURADE abɔ yεn atenase na yebena yεn ho wɔ asase yi so.”

²³ Isak tu fii hɔ kɔɔ Beer-Seba. ²⁴ Anadwo no, AWURADE yii ne ho adi kyerεε no, ka kyerεε no se, “Mene w’agya, Abraham Nyankopɔn. Nsuro, efisε me ne wo na εwɔ hɔ. Bɔ a mahyε m’akoa Abraham nti, mehyira wo na mama w’asefo adɔɔso, na wɔayε ɔman kεse.”

²⁵ Isak sii afɔremuka, som AWURADE wɔ hɔ. Osii ntamadan tenaa hɔ, na ne nkoa nso tuu abura maa no.

²⁶ Da bi, ɔhene Abimelek ne ne fotufo Ahusad ne ne sahene Pikol fi Gerar bεsraa Isak. ²⁷ Isak bisaa wɔn se,

“Adɛn nti na mo a na mo ne me nka, na mopam me fii mo nkyɛn aba me ha nnɛ sɛ morebɛsra me?”

²⁸ Wobuaa no se, “Yehu pefee sɛ AWURADE wɔ w’afa nti, yɛasi gyinae sɛ, yɛne wo bɛyɛ apam. Apam no bɛda wo ne yɛn ntam. Pene so, na yɛne wo nyɛ saa apam no ²⁹ sɛ worenhaw yɛn, sɛnea yɛn nso, yɛanhaw wo no. Yɛne wo tenaa yiye. Yegyaa wo kwan asomdwoe mu. Na afei, hwɛ sɛnea AWURADE ahyira wo.”

³⁰ Isak too wɔn pon, na wodidi nomee de twɛn apam a wɔne no rebɛyɛ no. ³¹ Ade kyee anɔpa no, Isak ne mmarima no kekaa wɔn ho wɔn ho ntam, de sii wɔn apam a wɔayɛ no so dua. Na Isak gyaa wɔn kwan ma wɔkɔɔ asomdwoe mu.

³² Da no ara, Isak asomfo bɛkaa abura a na wɔretu no ho a sɛm kyerɛɛ no se, “Yɛato nsu.” ³³ Isak too abura no din Seba a, ase kyerɛ sɛ “Ntanka abura.” Kurow a akyiri no wɔkyekyeree wɔ hɔ no, wɔtoo hɔ din Beer-Seba a ebisi nnɛ, wɔda so frɛ hɔ saa ara.

³⁴ Esau dii mfe aduanan no, ɔwaree ababaa bi a na wɔfrɛ no Yudit. Na n’agya yɛ Hetini bi a ne din de Beer. Esau san waree Basmat a n’agya yɛ Hetini bi a ne din de Elon. ³⁵ Nanso Isak ne Rebeka bo annwo wɔ saa aware no ho.

27

Yakob Gye Esau Nhyira

¹ Isak bɔɔ akwakoraa a n’ani so ayɛ no wusiwusi na onhu ade papa no, da koro bi, ɔfrɛɛ ne babarima panyin Esau. “Me ba.”

Na Esau gyee so se, “Agya, mini.”

² Isak kae se, “Mprempren mabɔ akwakoraa, na minnim da a mewu. ³ Fa w’agyan ne wo bɛmma, na kɔ wuram kɔhwɛhwɛ hanam bi brɛ me. ⁴ Fa noa m’akɔnnɔduan no bi brɛ me, na minni, na minhyira wo ansa na mawu.”

⁵ Bere a Isak ne ne ba Esau rekasa no, na Rebeka retie. Enti bere a Esau kɔɔ sɛ ɔrekokum nam no aba pɛ, na ⁶ Rebeka ka kyerɛɛ ne ba Yakob se, “Yakob tie! Metee sɛ w’agya reka akyerɛ wo nua Esau se, ⁷ ‘Kɔhwɛhɛ hanam bi fa noa m’akɔnnɔduan no bi brɛ me, na minni, na minhyira wo wɔ AWURADE anim, ansa na mawu.’ ⁸ Afei, me ba, tie asɛm a merebɛka akyerɛ wo yi yiye, na di so. ⁹ Kɔ nguankuw no mu, na kɔkyere nguan abien a wɔadodɔ srade brɛ me, na memfa nnoa akɔnnɔduan, sɛnea w’agya pɛ no pɛpɛɛpɛ mma no. ¹⁰ Sɛ menoa wie a, fa kɔma no, na onni, na onhyira wo ansa na wawu.”

¹¹ Yakob ka kyerɛɛ ne na Rebeka se, “Wunim sɛ me nua Esau ho wɔ nwi, na me nso, me ho yɛ trontrom. ¹² Sɛ ɛba sɛ m’agya de ne nsa fa me ho, na ohu sɛ ɛnyɛ Esau a, ɛbɛyɛ sɛ gyama meredaadaa no, na wadome me mmom, sen sɛ anka obehyira me.”

¹³ Yakob ne na ka kyerɛɛ no se, “Me ba, ma nnome no mmra me so. Wo de, yɛ nea maka akyerɛ wo no ara. Kɔ na kɔkyere nguan no brɛ me.”

¹⁴ Enti Yakob tiee ne na Rebeka asɛm, kɔkyeree nguan no brɛɛ no. Na okum wɔn, de noaa akɔnnɔduan bi, sɛnea Isak pɛ no pɛpɛɛpɛ. ¹⁵ ɛno akyi no, Rebeka faa ne ba panyin Esau atade papa bi a ɛwɔ fie hɔ de maa ne ba Yakob hyɛɛ. ¹⁶ Afei, ɔde nguan a wokum wɔn no nhoma yɛɛ ahyɛnsa, kataa Yakob nsa ho. ɔde bi kataa ne kɔn ho nyinaa. ¹⁷ ɔde brodo a wato no foforo kaa akɔnnɔduan a wanoa no ho, de maa ne ba Yakob.

¹⁸ Yakob de aduan no kɔmaa n’agya Isak wɔ ne dan mu. Oduu hɔ no, ɔkae se, “Agya!”

Isak buae se, “Mewɔ hɔ na ɛyɛ hena?”

¹⁹ Yakob ka kyerɛɛ n’agya se, “ɛyɛ me w’abakan Esau. Mayɛ nea woka kyerɛɛ me sɛ menyɛ no. Mede hanam a wopɛ no bi anoa w’akɔnnɔduan no abrɛ wo, enti mesrɛ

wo, sɔre tena ase, na didi, na sɛ wudididi wie a, woahyira me.”

²⁰ Isak bisaa ne ba no se, “ɛyɛɛ dɛn na wo ho ayɛ hare sɛɛ yi?”

Yakob buae se, “AWURADE, wo Nyankopɔn no, na ogyinaa m’akyi maa me nsa kaa hanam no bi ntɛm.”

²¹ Afei, Isak ka kyerɛɛ Yakob se, “Me ba, twiw bɛn me, na memfa me nsa nka wo nhwɛ sɛ, wo ne me ba Esau no ampa ana.”

²² Yakob twiw bɛn n’agya Isak, na ɔde ne nsa kekaa ne ho kae se, “Nne yi yɛ Yakob nne, nanso nsa yi yɛ Esau de.”

²³ Isak anhu sɛ ɛyɛ Yakob, efisɛ na ne nsa ho wɔ nwi te sɛ ne nua Esau pɛpɛpɛ. Enti, ohyiraa no. ²⁴ Isak san bisaa Yakob se, “Enti ampa ara sɛ wo ne me ba Esau no?”

Yakob buae se, “Yiw, me ne Esau.”

²⁵ Afei, Isak kae se, “Me ba, fa w’aduan no brɛ me na minni, na midi wie a, mahyira wo.”

Yakob de aduan no brɛɛ n’agya Isak, na odii; ɔsan de nsa brɛɛ no maa ɔnomee. ²⁶ Isak wiece no, ɔka kyerɛɛ Yakob se, “Me ba, bra befew m’ano!”

²⁷ Enti Yakob kɔɔ n’agya Isak nkyɛn kofew n’ano. Bere a Isak huam Yakob atade mu, na ogye too mu sɛ, ɛyɛ ne ba Esau no, ohyiraa no se,

“Ampa ara! Me ba ho hua te sɛ

hua a efi afuw

a AWURADE ahyira so no mu.

²⁸ Onyankopɔn mma wo ɔsoro bosu ne asase mu srade, na afum aduan ne nsa mmu wo so.

²⁹ Amanaman bɛsom wo, na nnipa nyinaa abu wo nkotodwe.

Wubedi wo nuanom so, na wo na mma nso akotow wo.

Wɔbɛdome wɔn a wɔdome wo nyinaa,

na wɔn a woahyira wo nyinaa nso,

wobehyira wɔn.”

Esau Nhyira Abɔ No

³⁰ Isak hyiraa Yakob wiei, na ofii n’agya nkyɛn kɔɛ ara pɛ, na ne nua Esau fi n’ahayɛ bae. ³¹ Ɔno nso noaa akɔnnɔduan brɛɛ n’agya. Na ɔka kyerɛɛ no se, “Agya, sɔre na di me hanam aduan no, na hyira me.”

³² N’agya Isak bisaa no se, “Na hena ni?”

Esau buae se, “Ɛyɛ me w’abakan Esau.”

³³ Isak tee saa asɛm yi pɛ, ne ho fii ase wosow biribiribiri, na obisae se, “Ɛno de, na hena na ɔkɔɔ ahayɛ kokum nam de noaa aduan brɛɛ me yi. Mididi wie hyiraa onipa ko no pɛ na wobaa yi. Nokware ni, nhyira a mahyira no no, sɛ mesan m’ano a, ɛrenyɛ yiye!”

³⁴ Bere a Esau tee asɛm a n’agya kae no, ɔno nso de awerɛhow teɛɛ mu denneennen, ka kyerɛɛ n’agya se, “Agya! Hyira me. Hyira me nso bi!”

³⁵ Nanso Isak kae se, “Ɛno de, na wo nua na ɔde nnaadaa abegye wo nhyira kɔ!”

³⁶ Esau kae se, “Ɛnyɛ nwonwa sɛ wɔfrɛ no Yakob* a ase kyerɛ nantintwitwafo. Eyi ne ne mprenu so a wadaadaa me. Nea edi kan ne sɛ, ɔdaadaa me gyee me panyin. Nea ɛto so abien nso ne sɛ, ɔde nnaadaa agye me nhyira!” Afei, Esau bisaa n’agya se, “Enti woannyaw me nhyira no bi a wode behyira me nso?”

³⁷ Isak buaa Esau se, “Manya de no ayɛ wo wura dedaw. Mede ne nuanom nyinaa ayɛ ne nkoa. Mahyira no sɛ, obenya afum nnuan ne nsa foforo bebree. Na afei, dɛn bio na aka a metumi ayɛ ama wo, me ba?”

³⁸ Esau bisaa n’agya se, “Agya, enti nhyira baako pɛ na wowɔ? Agya, hyira me nso bi!”

Esau Twaa Adwo

³⁹ Afei, n’agya Isak buaa no se,

* 27:36 Din Yakob nkyerɛase reyɛ akɔyɛ omimfo anaa osisifo.

“Tie! Asase† kesee so na wobɛtena,
na ɔsoro bosu rentɔ wɔ so.

⁴⁰ Wode wo afoa na ɛbɛtena ase,
na woasom wo nua kumaa.

Nanso daakye bi,
sɛ wokanyan wo ho a,
wubefi wo nua no som ase.”

Yakob Guan Kɔ Laban Nkyɛn

⁴¹ Esiane Esau nhyira a Yakob kɔdaadaa wɔn agya Isak gyee no nti, Esau tan Yakob. Esau kaa wɔ ne tirim se, “Ɛrenkyɛ, na m’agya Isak awu. Sɛ owu a, mekum me nua Yakob.”

⁴² Obi tee adwene a Esau afa wɔ ne nua kumaa Yakob ho no, ɔkɔbɔɔ wɔn na Rebeka amanneɛ. Enti Rebeka soma kɔfrɛɛ ne ba kumaa Yakob, na ɔka kyerɛɛ no se, “Wo nua Esau abɔ ne tirim sɛ, sɛ onya wo a, obekum wo ansa na ne bo atɔ ne yam. ⁴³ Enti me ba, tie asɛm a merebɛka akyerɛ wo yi yiye. Guan ntɛm kɔ me nua Laban nkyɛn wɔ Haran.

⁴⁴ Tena ne nkyɛn kakra wɔ hɔ, kosi sɛ wo nua Esau bo bedwo. ⁴⁵ Sɛ wo nua koma tɔ ne yam, na ne werɛ fi nea woyɛɛ no, na ogyaa mu ma ɛka a, mɛsoma abɛka akyerɛ wo, na woafi Haran aba. Adɛn nti na ɛsɛ sɛ metena hɔ hwɛ, na me mma baanu bɔ mu wu da koro?”

⁴⁶ Enti Rebeka ka kyerɛɛ Isak se, “Saa Hetifo mmabaa yi koraa ama asetena afono me. Sɛ ɛkɔba sɛ Yakob nso kɔware Hetifo asase so mmabaa yi bi a, mmea a wɔte sɛ eyinom bi a, ɛno de, na miwuu koraa a, anka eye.”

28

Isak Hyira Yakob

† ^{27:39} Edom asase a na Esau asefo te so no, na ɛyɛ kesee ne abotan a srade nni mu koraa a (1 Mose 36.8; 2 Ah 8.20).

¹ Isak frEE Yakob, hyiraa no hyEE no se, “Nware saa Kanaanfo mmea yi bi da. ² Ka wo ho kɔ Betuel a ɔyE wo na Rebeka agya no nkyɛn wɔ Paddan-Aram, na kɔware wo wɔfa Laban mmabea no mu baako. ³ Otumfo Nyankopɔn no nhyira wo. ɔmma w’ase nnɔ bebre, na w’asefo no abeyE ɔman kɛse a mmusuakuw bebre befi mu aba. ⁴ Onyankopɔn mfa nhyira a ɔde hyiraa Abraham no nhyira wo ne w’asefo. ɔmma asase a nnE wote so sE ɔhɔho yi, a eyE asase a Onyankopɔn de maa Abraham no nyE wo dea.” ⁵ Sɛnea Isak gyaa ne ba Yakob kwan ni: Yakob kɔɔ Laban a ɔyE Aramni Betuel babarima nkyɛn wɔ Paddan-Aram. Na saa Laban yi yE Esau ne Yakob mama Rebeka ne nuabarima.

Esau Ware Ismael Babea

⁶ Esau tee sE Isak ahyira Yakob, na wagya no kwan ma ɔkɔ Paddan-Aram sE ɔnkɔware wɔ hɔ. Ohyiraa no no, ɔhyEE no se, “Nware saa Kanaanfo mmea yi bi da.” ⁷ Yakob tiee n’agya ne ne na afotu no sii mu kɔɔ Paddan-Aram. ⁸ Esau huu sE n’agya Isak mpE Kanaanfo mmea asɛm. ⁹ Enti osii mu kɔɔ Abraham babarima Ismael nkyɛn, kɔwaree ne babea Mahalat. Na Mahalat yE Nebaiot nuabea, na ɔyE Ismael a ɔno nso yE Abraham babarima no babea. Esau waree Mahalat kaa ne yerenom ho.

Yakob Dae A ɔsoo Wɔ Bet-el

¹⁰ Yakob fii Beer-Seba de n’ani kyerEE Haran. ¹¹ Oduu baabi na onwini redwo no, ɔpEE baabi soEE, efise na ade resa. ɔfaa ɔbo bi wɔ faako a wadu hɔ de yEE sumii. ¹² ɔdae no, ɔsoo dae bi. Dae no mu no, ohuu sE antweri bi si fam a n’atifi ka wim, na Onyankopɔn abɔfo redi so aforosian. ¹³ Ohuu sE Onyankopɔn gyina antweri no atifi. Onyankopɔn ka kyerEE no se, “Mene AWURADE, Abraham Nyankopɔn, ne w’agya Isak Nyankopɔn. Mede asase a

woda so yi bεma wo ne w'asefo. ¹⁴ W'asefo beye se asase so mfutuma, na mobεtrεtrεw akɔ apuei ne atɔe, atifi ne anafo nyinaa. Wo ne w'asefo mu na wofi behyira wiase mmusuakuw nyinaa. ¹⁵ Eyinom nyinaa akyi no, mεka wo ho, na baabiara a wobεkɔ no, medi w'akyi, na mεsan de wo aba saa asase yi so. Merennyaw wo da, kosi se bɔ a mahye wo yi nyinaa bεba mu.”

¹⁶ Yakob nyanee no, ɔkaa wɔ ne tirim se, “Ampa ara, sεε na AWURADE wɔ saa beae ha yi, a na minnim!”

¹⁷ Yakob suroe, na ɔkɔɔ so kaa wɔ ne tirim se, “Eha ye hu papa. Eha nye baabiara se Onyankopɔn fi. ɔsoro pon ano ne ha.”

¹⁸ Enti Yakob sɔree anɔpatutuutu maa ɔbo a ɔde yεε sumii no so sii hɔ, hwiee ngo guu so. ¹⁹ ɔtoo beae no din Bet-El a ase kyerε Onyame fi. Kan no na anka wɔfrε saa kurow no Lus.

²⁰ Na Yakob kaa ntam se, “Sε Onyankopɔn bεka me ho, ahwe me so wɔ saa akwantu yi mu, ama me aduan adi, ama me ntama afura, ²¹ senea εbeyε a mεsan aba m'agya fi asomdwoe mu a, εno de, AWURADE beye me Nyankopɔn. ²² Saa ɔbo a mede asi hɔ se nkaedum yi beye Onyankopɔn fi. Biribiara a wo, Onyankopɔn, de bεma me no, mede mu nkyεmu du mu baako bεma wo.”

29

Yakob Kodu Paddan-Aram

¹ Yakob toaa n'akwantu so koduu apueifo asase so.
² Asase no so baabi na okohuu abura bi a nguankuw abiεsa butubutuwo ho. Efise saa abura no mu nsu na na wɔsaw ma nguan no nom. Na ɔbo kεse bi na εkata abura no so.
³ Bere biara a nguankuw no bεboa wɔn ho ano wɔ hɔ no, nguanhwefo no pirew ɔbo no fi abura no ano ma nguan no

nsu nom. SE nguan no nom nsu no wie a, na nguanhwεfo no asan de ɔbo no akata abura no ano.

⁴ Yakob bisaa wɔn se, “Anuanom, mufi he na mobaa ha?”

Wobuaa Yakob se, “Yefi Haran.”

⁵ Yakob san bisaa wɔn se, “Munim Nahor nena Laban ana?”

Nguanhwεfo no nso buaa no se, “Yiw, yenim no.”

⁶ Na Yakob bisaa wɔn se, “Na ne ho te dɛn?”

Wobuaa no se, “Ne ho ye. Na ne babea Rahel koraa na ɔne ne nguan reba yi.”

⁷ Yakob kae se, “Monhwε. Owia no ano yε den dodo. Bere a εεε sε wɔboaboa mmoa no ano nnui. Momma wɔn nsu nnom, na monka wɔn nkɔ wɔn adidibea.”

⁸ Nguanhwεfo no buaa Yakob se, “Sε yεmmoaboa nguan no nyinaa ano, na yempirew ɔbo no mfii abura no ano a, yεrentumi mma wɔn nsu nnom.”

⁹ Yakob gu so ne wɔn rekasa no ara na Rahel a ɔno nso yε oguanhwεfo no de n’agya nguan baa hɔ. ¹⁰ Bere a Yakob huu ne na nuabarima Laban babea Rahel ne ne wɔfa Laban nguan no, okopirew ɔbo no fii abura no ano. Afei, wɔmaa nguan no nsu nomee. ¹¹ Afei, Yakob few Rahel ano, na osui. ¹² Na Yakob aka akyerε Rahel se, ɔno Yakob yε Rahel no agya busuani a ɔsan yε n’agya Laban no nuabea Rebeka babarima. Enti Rahel tuu mmirika kɔka kyerεε n’agya.

¹³ Laban tee ne nuabea Rebeka ba Yakob ho ašɛm no, ɔyεε ntɛm kohyiaa no. Laban yεε no atuu, few n’ano, de no baa ne fi maa Yakob bɔɔ no n’anantese. ¹⁴ Laban ka kyerεε no se, “Woyε me dehye.” Na Yakob tenaa Laban nkyɛn ɔsram.

Yakob Ware Laban Mmabea Lea Ne Rahel

¹⁵ Da koro bi, Laban ka kyerεε Yakob se, “εwɔ mu sε woyε me busuani de, nanso εno nkyerε sε, sε woyε

adwuma ma me a εnsε sε mitua wo ka. Kyerε me akatua a wopε na memfa mma wo.”

¹⁶ Na Laban wɔ mmabea baanu. Na ɔpanyin no din de Lea na akumaa no nso de Rahel. ¹⁷ Na Lea aniwa aba yε fε, na Rahel yε ɔbea fεfε a n’anim yε nyam yiye. ¹⁸ Na Yakob dɔ Rahel wɔ aware kwan so, nti ɔka kyerεε Rahel agya Laban se, “Sε wode wo babea kumaa Rahel bεma me aware a, anka me nso mεsom wo mfe ason.”

¹⁹ Laban kae se, “Mepene so! Eye sε mede no bεma wo aware mmom sen sε mede no bεma obi foforo bi a minnim no. Enti tena me nkyεn.” ²⁰ Esiane ɔdɔ a na Yakob dɔ Rahel nti, ɔsom Laban mfe ason, na wanhu koraa sε wasom akyε saa. Eyεε no sε gyama ɔsomee nnansa bi pε.

²¹ Yakob som wiee no, ɔka kyerεε Laban se, “Masom awie nti, fa Rahel ma me na menware no.”

²² Eno nti, Laban too pon kεse, na ɔtoo nsa frεε nnipa a na ɔne wɔn wɔ hɔ nyinaa baa aponto no ase. ²³ Na eduu anadwo a sum aduru no, Laban de ne babea Lea kɔmaa Yakob, maa ɔne no dae. ²⁴ Eno akyi no, Laban de n’afenaa Silpa kaa Lea ho sε ɔnkɔsom no.

²⁵ Ade kyee no, ohuu sε Lea mmom na ɔda n’akyi. Enna Yakob bisaa Laban se, “Asεm bεn na wo ne me adi yi? Enyε Rahel nti na mesom wo? Adεn nti na woadadaa me sεε?”

²⁶ Laban buaa Yakob se, “Eha de, enyε yεn amanne sε yεde ɔbabea kumaa ma aware wɔ bere a ɔpanyin no nwaree ε. ²⁷ Ma Lea nni nnaawɔtwe wɔ wo nkyεn, na nnaawɔtwe no akyi no, sε wopε Rahel ara a, mεma woasan asom mfirmhyia ason bio, na mede no ama wo aware.”

²⁸ Yakob penee so ne Lea tenaa nnaawɔtwe. Eno akyi no, ɔsom mfe ason ansa na Laban de ne babea Rahel nso maa no waree. ²⁹ Laban de n’afenaa Bilha nso maa ne babea Rahel sε ɔnkɔsom no. ³⁰ Yakob de ne ho kaa Rahel

nso. Na ɔɔɔ Rahel sen Lea. Yakob tenaa Laban nkyɛn, som no mfirmihya ason bio sɛnea ɔne no hyehyɛe no.

Yakob Mma

³¹ AWURADE huu sɛ Yakob ani nnye Lea ho no, obuee ne yafunu mu, nanso Rahel de, na ɔnwo. ³² Lea nyinsɛn woo ɔbabarima. ɔtoo no din Ruben a nkyerɛase ne “AWURADE ahu mmɔbɔ a meye.” Na Lea kae se, “AWURADE ahu me mmɔbɔ. Nokware, afei na me kunu ani begye me ho.”

³³ Lea nyinsɛnee bio na ɔsan woo ɔbabarima bio no, ɔkae se, “Esiane sɛ AWURADE huu sɛ me kunu ani nnye me ho nti, wasan akyɛ me ɔbabarima bio.” Enti, ɔtoo no din Simeon a nkyerɛase ne “AWURADE ate!”

³⁴ Lea san nyinsɛnee bio. Na ɔwoo ɔbabarima bio no, ɔkae se, “Afei de, me kunu de ne ho bɛfam me ho, efisɛ mawo mmabarima baasa ama no.” Eno nti, ɔtoo no din Lewi a nkyerɛase ne “Ahofam.”

³⁵ Lea san nyinsɛnee. Bere a ɔsan woo ɔbabarima bio no, ɔkae se, “Saa bere yi de, mɛkamfo AWURADE.” Eno nti, ɔtoo no din Yuda, a ne nkyerɛase ne “Nkamfo.” Eyi akyi no, ɔhomee awo so.

30

¹ Bere a Rahel huu sɛ ɔne Yakob nwo no, n’ani beree ne nuabea no. Enti ɔka kyerɛɛ Yakob se, “Sɛ wo ne me anwo mma a, mewu!”

² Yakob bo fuw Rahel ma ɔkae se, “Meyɛ Onyankopɔn? ɔno na wasiw wo yafunu ano.”

³ Na Rahel ka kyerɛɛ Yakob se, “M’afenaa Bilha ni, wo ne no nkɔda, na ɔnwo mma me, na ɛnam ne so ama me nso manya abusua.”

⁴ Enti Rahel de n’abaawa Bilha maa Yakob waree. Yakob ne no dae. ⁵ Onyinsɛn woo ɔbabarima maa Yakob. ⁶ Na Rahel kae se, “Onyankopɔn adi m’asɛm ama me. Wate

m'adesre ama me obabarima." Ne saa nti, otoo no din Dan a ne nkyerese ne, "Onyankopon adi m'asem ama me."

⁷ Rahel afenaa Bilha nyinsenee bio, woo obabarima a oto so abien maa Jakob. ⁸ Na Rahel kae se, "Me ne me nua Lea adi yen ho aperepere na madi nkonim." Eno nti, otoo abofra no din Naftali a ne nkyerese ne, "M'akodi."

⁹ Bere a Lea huu se n'awo atew ko no, onono nso de n'afenaa Silpa maa Jakob waree. ¹⁰ Lea afenaa Silpa woo obabarima maa Jakob. ¹¹ Na Lea kae se, "Akraye ben ni!" Enti otoo abofra no din Gad a ne nkyerese ne, "Asi me yiye."

¹² Lea afenaa Silpa woo obabarima a oto so abien maa Jakob. ¹³ Na Lea kae se, "M'ani agye! Afei de, mmea no befre me anigye." Enti, otoo no din Aser a ne nkyerese ne "Anigye."

¹⁴ Awitwabere mu da bi, Ruben ko afum kohuu afifide bi a wofre no dudaim. Ode bi bre ne na Lea. Rahel ka kyerese Lea se, "Mesre wo, ma me wo ba no dudaim* no bi."

¹⁵ Nanso Lea de abufuw buae se, "Woabegye me kunu akyi no, woosan abegye me ba dudaim a ode abre me no bi apaa so?"

Na Rahel de awereshow kae se, "Eye, eno de, Jakob mmada wo nkyen ne anadwo yi, na ma me dudaim no bi."

¹⁶ Enti da no anwummere a Jakob fi afum reba no, Lea kohyiaa no, ka kyerese no se, "Ese se wobeda me nkyen anadwo yi, efise mede me ba dudaim ato wo." Enti Jakob koda Lea nkyen anadwo no.

¹⁷ Onyankopon tiee Lea mpaebɔ, na onyinsen woo obabarima a oto so anum maa Jakob. ¹⁸ Na Lea kae se, "Mede m'afenaa Silpa maa me kunu Jakob no,

* 30:14 dudaim: Eyi ne senea wofre dua no wo Hebri kasa mu.

Onyankopɔn adom me.” Enti wɔtoɔ abofra no din Isakar a nkyerɛase ne “Akyɛde.”

¹⁹ Lea san nyinsɛnee bio, na ɔwoo ne babarima a ɔto so asia maa Yakob. ²⁰ Enti Lea kae se, “Onyankopɔn ama me akyɛde a ɛsom bo yiye. Afei de, manya me kunu anim anuonyam. Ɔde obu ne nidi bɛma me, efisɛ mawo mmabarima baasia ama no. Enti ɔtoɔ abarimaa no din Sebulon a ne nkyerɛase ne Anuonyam.”

²¹ Akyiri no, Lea woo ɔbabea too no din Dina.

²² Afei, Onyankopɔn kae Rahel, tiee ne mpaebɔ, buee n’awotwaa ano. ²³ Rahel nyinsɛn woo ɔbabarima, na ɔkae se, “Afei de, Onyankopɔn apepa m’animguase ama me nso mawo ɔba.” ²⁴ Rahel too ne ba no din Yosef a ne nkyerɛase ne “AWURADE mfa ɔbabarima baako nka me ho.”

Yakob Ahonya

²⁵ Rahel woo Yosef no, ankyɛ na da koro bi, Yakob ka kyerɛɛ Laban se, “Mepɛ sɛ mesan kɔ m’ankasa m’asase so ne me fi, enti mesrɛ wo, gya me kwan na menkɔ. ²⁶ Fa me yerenom ne me mma a wɔn nti mebɛsom wo no ka ho. W’ankasa ara wunim ɔsom pa a masom wo.”

²⁷ Laban buae se, “Mesrɛ wo, nkɔ nnya me. Makɔ abisa ahu sɛ, nhyira dodow a manya yi nyinaa fi te a wote me nkyɛn yi.” ²⁸ Laban ka kaa ho se, “Kyerɛ me akatua biara a wubegye, na metua.”

²⁹ Yakob buaa Laban se, “W’ankasa wunim som a masom wo, ne sɛnea mahwɛ w’anantwi ne wo nguan ama wɔn ase afɛe afa. ³⁰ W’ahode kakra a na wowɔ bere a mebae no, nnɛ, adɔɔso abu so. Biribiara a meye maa wo no nso, AWURADE ahyira so. Na me nso, bere bɛn na metumi apɛ biribi de agyaw m’abusuafo?”

³¹ Laban bisaa Yakob se, “Akatua ahe na memfa mma wo?”

Yakob nso buae se, “Mma me hwee, na mmom, sE wobeyE m’abisade baako pE yi ama me de a, mEkO so ayEn wo mmoa no. ³² NnE, ma menkohwehwe wo mmoa no nyinaa mu, na minnyi oguan biara a ne ho yE ntokontrama, oguan ba biara a oyE tuntum ne abirekyi biara a oyE ntokontrama. Eyinom na ebeyE m’akatua. ³³ Eyi bEma me nokwaredi adi me adanse, bere biara a wobehwehwe akatua a wode ama me no mu no. SE wuhu abirekyi biara a onyE ntokontrama anaa oguan biara a n’ahosu mmiri wO me mmoa no mu a, na EkyerE sE mawia wOn afi wo de mu.”

³⁴ Laban buaa Yakob se, “Eye, yE no sEnea woaka no.”

³⁵ Da no ara, Laban yiyii adwennini a woyE ntokontrama no nyinaa ne nguanbere a woyE ntokontrama no nso; mmoa no mu biara a fufu wO ne ho ne oguan ba biara a oyE tuntum no, ode wOn kOmaa ne mmabarima. ³⁶ Na Laban mma no faa mmoa no de wOn twaa nnansa kwan, fii baabi a na Yakob wO hO. Saa bere no mu no, Yakob tenaa hO, hwEE Laban nguan no.

³⁷ Na Yakob faa saa nnua yi: oSese, odwen ne ofo mman amono, yiyii ho akamakam ma Ekotoo dua kwatii no.

³⁸ Afei, ode mman amono a wayiyi ho no nyinaa guguu mmoa no adidi nnaka mu, sEnea eba sE, mmoa no ba sE wOrebEnom nsu no bi a, wobehu. Saa bere no na anini no foro abere no. ³⁹ Enti sE mmoa no hyia mu wO dua mman ntokontrama no ho, na wonyinsEn na wOwowa a, wOn mma no ho yE ntokontrama. ⁴⁰ Onam saa kwan yi so yii Laban nguankuw no mu abere no guu faako ma Ekaa anini no. Na omaa wOne Yakob nguan a woyE tuntum no hyiaa mu. Saa okwan yi so na ofa tew n’ankasa ne nguankuw fii Laban de ho. ⁴¹ Edu bere a nguanbere a wOwO ahooden no pE sE wohyia adwennini no a, Yakob de mman a wayiyi ho akamakam no gu wOn anim. ⁴² Nanso wanyE nguan abere a woyE mmerEW no saa. Enti nguantenmma a wonni

ahooɔden no beyeɛ Laban dea, na wɔn a wɔwɔ ahooɔden no nso beyeɛ Yakob dea. ⁴³ Enam eyi so maa Yakob nyaa ne ho tam. Onyaa mmoa, mfenaa, nkoa, yoma ne mfurum bebreɛ.

31

Yakob Guan Fi Laban Nkyɛn

¹ Yakob tee sɛ Laban mmabarima no reka se, “Yakob afa yɛn agya ho nneɛma nyinaa. N’ahonya nyinaa fi yɛn agya nneɛma a wafa no.” ² Yakob huu sɛ afei de, Laban ntwɛw n’anim nkyerɛ no sɛ kan no.

³ Na AWURADE ka kyerɛɛ Yakob se, “San kɔ w’abusuafo ne wo nkurɔfo asase so, na medi w’akyi.”

⁴ Enti Yakob soma ma wɔkɔfrɛɛ ne yerenom Rahel ne Lea se wɔmmra ne nkyɛn wɔ sare no so, faako a ɔne ne nguankuw no wɔ no. ⁵ Wɔbae no, ɔka kyerɛɛ wɔn se, “Mahu sɛ afei de, mo agya Laban anim nyɛ me fɛ sɛ kan no, nanso Onyankopɔn a m’agya Isak som no no ka me ho. ⁶ Munim sɛ mayi me yam de m’ahooɔden nyinaa ayɛ adwuma ama mo agya; ⁷ nanso mo agya nam asisi kwan so asesa m’akatua mu mpɛn du. Nanso eyi nyinaa akyi no, Onyankopɔn amma no kwan amma wanyɛ me bɔne. ⁸ Sɛ ɔka se, ‘Mmoa a wɔn ho yɛ ntokontrama no beyeɛ w’akatua,’ na sɛ mmoa no wo a, na wɔawo mma a wɔn ho yɛ ntokontrama. Sɛ ɔka se, ‘Mmoa a wɔn ho yɛ nsensanee no beyeɛ w’akatua’ a, na wɔawowo mma a wɔn ho yɛ nsensanee. ⁹ ɔkwan a Onyankopɔn nam so agye mo agya nsam nyɛmmo no de wɔn ama me ama mayɛ ɔdefo no ne no.

¹⁰ “Eduu bere a mmoa no hyia mu no, mesoo dae huu sɛ adwennini a wɔforo nguanbere no ho yɛ ntokontrama, nsensanee anaa nsisimu. ¹¹ Onyankopɔn bɔfo frɛɛ me wɔ dae no mu ka kyerɛɛ me se, ‘Yakob!’ Na migyee so

se, ‘Me ni!’ ¹² Na ɔsoro abɔfo no ka kyerɛɛ me se, ‘Hwɛ na hu sɛ adwennini a wɔforo nguanbere no nyinaa ho yɛ nsensanee, ntokontrama anaa nsisimu, na mahu ɔkwan a Laban de wo fa so no nyinaa. ¹³ Mene Onyankopɔn a miyii me ho adi kyerɛɛ wo wɔ Bet-El, faako a wode ɔbo sii hɔ, hwiee ngo guu so, som me, hyɛɛ me bɔ sɛ, wobɛsom me no. Afei, tu fi saa asase yi so ntɛm ara, na san kɔ asase a wɔwoo wo wɔ so no so.’”

¹⁴ Na Rahel ne Lea bisae se, “Enti saa tebea a yɛwɔ mu yi, yɛwɔ kyɛfa bi wɔ yɛn agya agyapade mu ana? ¹⁵ Yɛn agya mfa yɛn sɛ yɛyɛ ahɔho? Watɔn yɛn, na yɛn ti sika a ogyee no nso, wadi. ¹⁶ Ɛyɛ nokware turodoo sɛ yɛn agya ahode a Onyankopɔn gyei no nyinaa yɛ yɛn ne yɛn mma dea. Enti biribiara a Onyankopɔn aka akyerɛ wo sɛ yɛ no, yɛ.”

¹⁷ Na Jakob de ne mma ne ne yerenom tenatena yoma so. ¹⁸ Ɔkaa ne mmoa nyinaa, agyapade a wanya nyinaa ne mmoa a onyaa wɔ Paddan-Aram nyinaa dii n’anim sɛ, ɔrekɔ n’agya Isak nkyɛn wɔ Kanaan asase so.

¹⁹ Bere a Laban kɔɔ wuram sɛ ɔrekotwitwa ne nguan ho nwi no, Rahel faa n’akyi kowiaa n’agya fi abosom. ²⁰ Jakob daadaa Aramni Laban a wamma wanhu sɛ ɔreguan. ²¹ Jakob de n’ahode nyinaa guanee. Otwaɛ Asubɔnten Eufate, de n’ani kyerɛɛ bepɔw asase Gilead no so.

Laban Tiw Jakob

²² Jakob ne n’abusufo guanee no, nnansa akyi ansa na Laban tee sɛ wɔkɔ. ²³ Laban faa ne fifo kaa ne ho, de anibere tiw Jakob. Nnanson akyi ansa na ɔkɔtoo Jakob ne ne nkurɔfo no wɔ bepɔw Gilead so. ²⁴ Saa da no ara anadwo, Onyankopɔn yii ne ho adi wɔ dae mu kyerɛɛ Aramni Laban. Ɔka kyerɛɛ no wɔ dae no mu se, “Hwɛ

yiye na woankɔka aSEM biara; sE EyE aSEM pa anaa aSEmmɔne ankyerE Jakob.”

²⁵ Bere a Laban ne ne fifo kɔtoo Jakob no, na Jakob asisi ne ntamadan wɔ bepɔw Gilead atifi. Laban ne ne fifo no nso sisii wɔn ntamadan wɔ hɔ. ²⁶ Na Laban kɔɔ Jakob nkyen kobisaa no se, “AsEM bEn na wode adi me yi? Wodaadaa me, akyekyere me mmabea de wɔn reguan te sE nnommumfo. ²⁷ AdEn nti na wodaadaa me, na wuguan fii me nkyen a woankra? SE wokraa me a, anka mEto wo pon, na mama nnipa abeɓɔ sanku, ato nnwom wɔ aponto no ase, de agya wo kwan. ²⁸ Woamma mankyiakya me nenanom ne me mmabea yi nsam annya wɔn kwan mpo. Woadi nkweiseaSEM. ²⁹ Mewɔ tumi sE anka meye wo bɔne, nanso nnEra anadwo, Onyankopɔn a wo agya som no no ka kyerEE me wɔ dae mu se, ‘HwE yiye na woanka aSEM biara, sE EyE aSEM pa anaa aSEmmɔne ankyerE Jakob.’ ³⁰ Esiane sE w’ani agyina w’agya fi nti, na esE sE wokɔ ara. Na adEn nti na wuwiaa m’abosom de kaa wo nneɛma ho?”

³¹ Jakob buaa Laban se, “Na misuro. Na EyE me sE wode tumi begye wo mmabea no afi me nsam. ³² Nanso obiara a wubehu w’abosom no wɔ ne nkyen no, ɔsE owu. W’ankasa hwewE sE wubehu biribiara a EyE wo de wɔ me nneɛma yi mu wɔ yen nuanom yi anim. SE wuhu biribiara a EyE wo de a, fa w’ade.” Bere a Jakob kaa saa aSEM yi no, na onnim sE Rahel na wawia n’agya Laban abosom no.

³³ Eno nti, Laban kɔɔ Jakob, Lea, ne n’asomfo Bilha ne Silpa ntamadan mu kɔhwewE hɔ, nanso wanhu biribiara. Afei, okowuraa Rahel ntamadan mu. ³⁴ Na Rahel awia abosom no de ahyehyE ne yoma no agua ase, atena so. Enti Laban kɔhwewE nneɛma a ewɔ Rahel ntamadan no nyinaa mu, nanso wanhu abosom no.

³⁵ Rahel ka kyerεε n'agya se, "Agya, mma wo bo mfuw me sε mete hƆ wƆ w'anim na mennsƆre nnyina hƆ, makƆ afikyiri." Enti Laban toaa so hwehwεε abosom no ara, nanso wanhu.

³⁶ εyεε saa no, Yakob bo fuw Laban yiye, bisaa no se, "BƆne bƆn na mayε? AmumƆyεsεm bƆn na madi a εno nti, woataa me ara yi?" ³⁷ Wohwehwεε me nneεma nyinaa mu yi, dƆn ade na wuhuu a εyε wo ne wo fifo de? Nea wuhuu biara no, fa bεto gua wƆ me nuanom ne wo nuanom a wƆahyia ha yi nyinaa anim, na wƆnkyerε nea εyε ne de.

³⁸ "Mfirihyia aduonu a wo ne me tenae, wo nguan ne wo mmirekyi abere no ampƆmpƆn, na mankum w'adwennini yi bi amfi wo nguankuw yi mu anwe da. ³⁹ Mamfa w'aboa biara a akekaboƆ bi atetew ne mu ammrε wo; wƆn a mmoa kum wƆn no, m'ankasa mehyεε anan mu. Afei sε εba sε wovia wo mmoa no bi, anadwo anaa awia a, woma mitua ka. ⁴⁰ Eyi ne tebea a na mewƆ mu: Meyεε w'adwuma awia maa owia hyee me ne anadwo maa awƆw dee me; nam so maa nna yera fii m'aniwa mu. ⁴¹ Tebea a na mewƆ mu mfirihyia aduonu a metenaa wo nkyεn no nyinaa ni. Mede mfirihyia dunan na εyεε adwuma maa wo, de waree wo mmabea baanu no. Na mede mfirihyia asia nso hwεε wo nguan, na wosesaa m'akatua mpεn du. ⁴² Sε εnyε OnyankopƆn a m'agya som no, OnyankopƆn a Abraham som no a ƆwƆ m'afa ne suro a misuro m'agya Isak a, anka nokware ni, wopam me maa mede me nsa pan kƆε. Nanso OnyankopƆn huu m'amanehunu ne me nsa ano adwuma nti na nnεra anadwo Ɔkaa w'anim no."

Laban Ne Yakob Yε Apam

⁴³ Laban buaa Yakob se, "Mmea no yε me mmabea, mmofra no nso yε me nenanom, na nguankuw no nso yε me nguankuw. Nneεma a wuhu yi nyinaa yε me de.

εβϵϵ dεn na matumi ayε m'ankasa me mmabea ne me nenanom bōne? ⁴⁴ Afei, bra na me ne wo nyε apam a ebedi me ne wo ntam adanse. Saa apam no so na yebedi wō yεn asetena nyinaa mu.”

⁴⁵ Enti Jakob faa obo de sii hō yεε nkaedum. ⁴⁶ Jakob kyerεε ne nuanom no se, “Montase abo!” Enti wōtasee abo boaa ano, na wōn nyinaa tenaa ho didii. ⁴⁷ Laban frεε abo kuw no Yegar-Sahaduta a ne nkyerεase ne Adanse Kuw. Jakob nso frεε saa abo kuw no Gal-Ed, a ne nkyerεase ne Adanse Kuw saa ara.

⁴⁸ Laban kae se, “Abo Kuw yi na edi me ne wo ntam adanse nnε!” εno nti na wōfrε no Gal-Ed no. ⁴⁹ Na wōsan frε abo nkaedum no nso bio sε, “Mispa” efisε Laban kae se, “AWURADE mmoa yεn, na sε yεn ntam tetew mpo a, yεn mu biara bedi saa apam yi so. ⁵⁰ Sε woanhwε me mmabea yi yiye anaasε woware mmea foforo ka me mmabea yi ho a, εwō mu sε merenhu, nanso Onyankopōn de, obehu.”

⁵¹ Laban san ka kyerεε Jakob se, “Abo Kuw yi ni. Nkaedum a mede asi me ne wo ntam no nso ni. ⁵² Abo Kuw yi, ne nkaedum yi nyε adanse sε, me Laban, merentra saa Abo Kuw yi ne nkaedum yi mma baabi a wowō mmεtoa wo. Na wo Jakob nso, worentra saa Abo kuw yi ne nkaedum yi mma baabi a mewō mmεtoa me. ⁵³ Ma Abraham Nyankopōn ne Nahor* Nyankopōn, wōn agyanom Nyankopōn nyε otemmufo wō me ne wo ntam.”

Enti Jakob de n'agya Isak Nyankopōn ho suro kaa ntam sε, orentra ohye no. ⁵⁴ Jakob bōō Onyankopōn afōre wō bepōw no atifi, na ohyahyiaa ne nnamfonom ma wobedidii. εno akyi no, wōdaa ne nkyεn wō bepōw no so.

* ^{31:53} Na Nahor yε Abraham nuabarima (11.26) na oye Laban nena (24.24,29). Laban som anyame bebreε.

⁵⁵ Laban sɔree anɔpatutuutu few ne nenanom ne ne mmabea no ano, hyiraa wɔn. Na ɔsan n'akyi kɔɔ ne kurom.

32

Yakob Yɛ Ahoboa Kohyia Esau

¹ Yakob nso toaa n'akwantu no so. Onyankopɔn abɔfo behyiaa no. ² Yakob huu wɔn no, ɔkae se, “Eha yɛ Onyankopɔn fi!” Enti ɔtoo saa beae hɔ din “Mahanaim,” a ne nkyerɛase ne Onyankopɔn asase.

³ Yakob somaa abɔfo dii n'anim kɔɔ ne nua Esau nkyɛn wɔ Seir a ɛwɔ EDOM asase so. ⁴ Nkra a ɔde maa wɔn ni: “Monka nkyerɛ me wura Esau se, ‘W'akoa Yakob se, yɛn wɔfa Laban nkyɛn na makɔtena sɛ ɔhɔho ara de besi nnɛ yi. ⁵ Nnɛ de, mewɔ anantwi ne mfurum, nguan ne mmirekyi, nkoa ne mfenaa bebree. Masoma m'abɔfo yi aba wo, me wura nkyɛn, sɛ wɔmmɛka nkyerɛ wo se, mereba. Mewɔ anidaso nso sɛ, menya w'anim anuonyam ama woagye me fɛw so.’”

⁶ Asomafo no san baa Yakob nkyɛn no, wɔbɛka kyerɛɛ no se, “Yɛkɔɔ wo nua Esau nkyɛn kɔkaa wo nkra no kyerɛɛ no, na ose ɔreba abehyia wo, na mmarima ahanan na wɔka ne ho reba.”

⁷ Yakob de ehu ne awerɛhow kyekyerɛ nnipa a ɔne wɔn nam no ne mmoa no mu akuw abien. ⁸ ɔkaa wɔ ne tirim se, “Sɛ ɛba sɛ Esau ne ne dɔm no ba betow hyɛ kuw baako so a, kuw a ɛto so abien no betumi aguan.”

⁹ Na Yakob bɔɔ AWURADE mpae se, “Ao, Awurade Nyankopɔn a m'agya Abraham ne m'agya Isak som wo, Awurade a woka kyerɛɛ me se, ‘San kɔ w'asase so ne w'abusua mu, na mɛma woayɛ ɔdefo.’ ¹⁰ W'adɔe a wode ayɛ me ne nokware a woadi w'akoa no mu kakraa bi mpo, mfata me. Da a mifii fie kotwaa Asubɔnten Yordan no, na

me pema nko ara na mikurae, nanso nne, me na mikura dɔm ahorow abien yi. ¹¹ Mesre wo, gye me fi me nua Esau nsam. Misuro se ɔbetow ahye me ne me yerenom ne me mma so. ¹² Nanso wo na woahye me bo se, 'Nokware mu, mema woanya wo ho, na mama w'ase afe ayɛ se mpoano nwea a wontumi nkan.'"

¹³ Saa da no, ɔdaa ho. Na oyii n'agyapade no bi se akyede a ɔde bema ne nua Esau. ¹⁴ Nnema no ni: Mmirekyibere ahannu, mpapo aduonu, nguanmmere ahannu, adwennini aduonu. ¹⁵ Yomabere aduasa ne won mma, anantwibere aduanan, anantwinini du, mfurummere aduonu, mfurumnini du. ¹⁶ ɔkyekyee mmoa no mu akuwakuw, de maa n'asomfo a kuw baako biara hye ɔsomfo baako nsa. ɔka kyerɛɛ n'asomfo no se, "Munni m'anim nkɔ, na mmom, momma akwan nneda mmoa akuwakuw no ntam."

¹⁷ Yakob san ka kyerɛɛ n'asomfo a wodi kan no se, "Se me nua Esau hyia mo, na obisa mo se, 'Hena asomfo ne mo, mufi he na moreko he na hena mmoa na mode won nam yi a?' ¹⁸ Monka nkyerɛ no se, 'Mmoa no ye w'akoa Yakob de. Ne nyinaa ye akyede a ɔde rebrɛ ne wura Esau, na n'ankasa di akyi reba.'"

¹⁹ Saa ara nso na Yakob ka kyerɛɛ n'asomfo a woto so abien, abiɛsa ne won a wodidi so a wode mmoa no reko no se, "Se muhyia Esau a, monka saa asem koro no ara nkyerɛ no. Monka nka ho se, ²⁰ 'W'akoa Yakob ankasa di yen akyi reba.'" Efise na Yakob ayɛ n'adwene se, "Mede akyede ahorow a mede asoma adi kan yi bepata no, na se akyiri yi ohu me a, wagyɛ me ato mu." ²¹ Enti wode Yakob akyede ahorow no dii kan koɛ. Na ɔno ankasa de, ɔdaa n'atenae ho anadwo no.

Yakob Ne Onyankopɔn Atentam

²² Anadwo no ara, Yakob sore faa ne yerenom baanu ne ne mfenaa baanu no ne ne mma dubaako no, de won

twaa Asubɔnten Yordan wɔ Yabok asutwabea hɔ. ²³ ɔde wɔn twaa asubɔnten no wiee no, ɔsan befaa n'agyapade a aka nyinaa de twaa asu no. ²⁴ Enti ekaa Yakob nko ara wɔ n'atenae hɔ. Anadwo no, obi ne no beɛtentamee ara kosii adekyee wɛɛ. ²⁵ Bere a ɔbarima a ɔne no tentamee no huu sɛ ɔrentumi nni Yakob so no, ɔbɔɔ Yakob dwonku ma ehuanee. ²⁶ Na ɔbarima no ka kyerɛɛ Yakob se, “Ade akye nti, gyaa me ma menkɔ.”

Nanso Yakob buaa no se, “Sɛ woanhyira me a, meremma wo nkɔ.”

²⁷ ɔbarima no bisaa Yakob se, “Wo din de dɛn?”

Obuae se, “Me din de Yakob.”

²⁸ ɔbarima no kae se, “Efi nnɛ, wɔremfrɛ wo Yakob bio, na mmom wɔbefrɛ wo Israel. Efisɛ wo ne Onyankopɔn ne nipa atentam, na woadi nkonim.”

²⁹ Yakob bisae se, “Mesrɛ wo, wɔfrɛ wo dɛn?”

ɔbarima no nso bisaa no se, “Adɛn nti na worebisa me din?” Na ohyiraa Yakob wɔ hɔ.

³⁰ Emaa Yakob too beae hɔ din Peniel, a ne nkyerɛase ne “Onyankopɔn Anim.” Na ɔkae se, “Mahu Onyankopɔn anikann, nanso meda so te nkwa mu.”

³¹ Yakob refi Penuel no na owia agyina. Esiane ne dwonku a na ahuan no nti, na ɔka ne nan mu. ³² Eno nti na ebisi nnɛ yi, Israelfo nwe aboa dwonku koraa sɛ nkae ade no; efisɛ saa ntin kɛse a ewɔ Yakob dwonku no na ɔbarima a ɔne no tentamee no bɔe, maa dwonku no huane no.

33

Yakob Ne Esau Ka Wɔn Ho Bɔ Mu

¹ Yakob maa n'ani so na ohuu sɛ Esau ne ne mmarima ahannan a wɔka ne ho no fi akyirikyiri reba. Enti ɔkyekyɛɛ ne mma no mu maa Lea, Rahel ne n'asomfo baanu no. ² ɔmaa asomfo no ne wɔn mma dii kan. Lea ne ne mma nso dii hɔ; na Rahel ne ne ba Yosef nso dii akyi.

³ Yakob de, odii wɔn anim. ɔreyɛ abɛn ne nua Esau no, ɔbɔɔ ne mu ase mpɛn ason.

⁴ Esau tuu mmirika kohyiaa Yakob, yɛɛ no atuu. ɔbam Yakob, few n'ano. Na wɔn baanu nyinaa sui. ⁵ Na Esau maa n'ani so huu mmea no ne mmofra no. Obisaa Yakob se, "Eyinom yɛ hefo."

Obuae se, "Wɔyɛ mma a Onyankopɔn de wɔn adom me a meyɛ w'akoa no."

⁶ Na Yakob asomfo ne wɔn mma twiw bɛn Esau bɛkotow no. ⁷ Saa ara na Lea ne ne mma nso bɛkotow no. Na Yosef ne ne na Rahel nso ba bɛkotow no.

⁸ Esau bisae se, "Nguan ne anantwi ne mmoa bebrebe a wɔsa so reba yi nso ase ne dɛn?"

Yakob buae se, "Me wura, ɛyɛ akyɛde a mede rebrɛ wo, na manya w'anim anuonyam."

⁹ Nanso Esau buaa no se, "Me nua, mewɔ saa mmoa yi bebre ma ɛboro so. Enti fa nea wode rebrɛ me yi ka wo de ho."

¹⁰ Yakob kae se, "Dabi, sɛ woagyɛ me fɛw so de a, mesrɛ wo, gye akyɛde a mede rebrɛ wo yi. Nokware ni, esiane sɛ wugyee me ɔɔɔ so nti, mihuu w'anim no, na ayɛ me sɛnea mahu Onyankopɔn anim. ¹¹ Mesrɛ wo, gye m'akyɛde a mede rebrɛ wo yi, efisɛ AWURADE adom me ama mayɛ ɔdefo." Esiane sɛ Yakob kɔɔ so srɛɛ no ara sɛ onnye n'akyɛde no nti, Esau gyɛi.

¹² Na Esau kae se, "Ma yɛnkɔ. Yebedi mo anim ne mo akɔ."

¹³ Nanso Yakob buaa no se, "Me wura ankasa nim sɛ mmofra no bi susua. ɛsɛ sɛ mehwe anantwi ne nguan ne mmoa a wɔawowo no nso ka wɔn brɛoo. Sɛ meka wɔn so da koro pɛ mpo a, wɔn nyinaa bewuwu. ¹⁴ Enti me wura, di yɛn kan na yɛne nyɛmmao no bedi w'akyi nkakrankakra abɛto wo wɔ Seir."

Yakob Kɔ Sekem

¹⁵ Enti Esau kae se, “Eno de, ma minnyaw me mmarima no bi mma wo.”

Yakob kae se, “Adɛn na woyɛ saa? Me wura, ma minya w’anim anuonyam kɛkɛ.”

¹⁶ Enti da no ara, Esau san n’akyi kɔɔ Seir. ¹⁷ Nanso Yakob de, ɔkɔɔ Sukot kosisii ne ntamadan, pɛɛ baabi a ne mmoa no nso bɛda, de hɔ yɛɛ n’atenae. Eno nti na wɔfrɛ saa beae hɔ Sukot, a ne nkyerɛase ne Asese no.

¹⁸ Yakob fii Paddan-Aram no, okoduu Sekem kurow a ɛwɔ Kanaan asase so no mu asomdwoe mu. ¹⁹ Yakob tɔɔ asase a ɔtenaa so no dwetɛ mpɔw ɔha fii Sekem agya Hamormma nkyɛn. ²⁰ Wosii afɔremuka wɔ hɔ, too saa afɔremuka no din El-Elohe-Israel, a ne nkyerɛase ne Onyankɔpɔn, Israel Nyankɔpɔn Afɔremuka.

34

Sekem Gu Dina Ho Fi

¹ Da koro bi, Lea ne Yakob ba Dina fii adi kɔsraa mmabaa a wɔwɔ wɔn mpɔtam hɔ no. ² Bere a Hewifohene Hamor babarima Sekem huu Dina no, ɔkyeree no kɔtoo no mmonnaa. ³ Efi saa bere no, Sekem tuu n’ani sii Yakob ba Dina so. Ɔbɔɔ mmɔden ara sɛ ɔne no bɛkasa ama wapene so, na waware no. ⁴ Eno nti, Sekem dii ho nkɔmmɔ kyerɛɛ n’agya Hamor se, “Mepɛ sɛ meware ababaa yi, enti kɔka ne ho asɛm ma me!”

⁵ Bere a Yakob tee sɛ Sekem akɔkyere ne babea Dina akɔto no mmonnaa no, na ne mmabarima no nyinaa ne wɔn agya anantwi wɔ wuram. Enti Yakob anka hwee kosii sɛ wɔbae.

⁶ Sekem n’agya Hamor kɔɔ Yakob nkyɛn ne no kodii nkɔmmɔ. ⁷ Yakob mmabarima no tee wɔn nuabea Dina ho asɛm no pɛ, wofii wuram hɔ bae. Wɔn werɛ howee na wɔn bo nso fuw yiye, efisɛ Sekem ayɛ aniwude wɔ Israel. Ɔne Yakob babea dae, na eyi yɛ akyiwade.

⁸ Nanso Hamor ka kyerεε Yakob se, “Me ba Sekem ani gye wo ba Dina ho. Mesrε wo, fa no ma no na ɔnware no. ⁹ Mo ne yenni aware. Momfa mo mmabea mma yɛn, na yɛnware wɔn, na yɛn nso, yɛmfa yɛn mmabea mma mo aware. ¹⁰ Mubetumi ne yɛn atena. Asase yi nyinaa yɛ mo dea. Montena so, nni gua wɔ so, mpɛ mu agyapade.”

¹¹ Na Sekem ka kyerεε Dina n’agya ne ne nuabari-manom no se “Munnye me nto mu. Biribiara a mubegye me no, metua. ¹² ɔbea no ti ade ne biribiara a mubegye aka ho no, mommɔ bo biara a moɔɛ, na metua. Nea ehia me ara ne sɛ, mode ababaa no bɛma me aware.”

¹³ Esiane sɛ na Sekem agu wɔn nuabea Dina ho fi no nti, mmuae a wɔmaa Sekem ne n’agya Hamor no anyɛ nokware. Na mmom, na wɔwɔ adwene foforo bi wɔ akyi. ¹⁴ Yakob mmabarima no ka kyerεε Sekem ne n’agya Hamor se, “Yɛrentumi mfa yɛn nuabea mma ɔbarima a ontwaa twetia aware. Sɛ yɛyɛ saa a, na yɛagu yɛn ho anim ase. ¹⁵ Ansa na yɛde yɛn nuabea bɛma wo aware no, gye sɛ woatwitwa wo mmarima nyinaa twetia te sɛ yɛn. ¹⁶ Sɛ moyɛ saa de a, yɛne mo bedi aware. Mɔbɛware yɛn mmea, na yɛn nso, yɛaware mo mmea. Yɛne mo bɛtena fɛfɛfɛ sɛ nnipa baako. ¹⁷ Sɛ moampene so amma wɔantwitwa mo twetia de a, yebegye yɛn nuabea de no akɔ.”

¹⁸ Asɛm a wɔkae no tɔɔ Hamor ne ne ba Sekem asom. ¹⁹ Sekem a na ɔyɛ aberante a odi mu wɔ n’agya mma nyinaa mu no antwentwɛn ne nan ase koraa. Okotwaa twetia no, sɛnea Yakob mma no kae no, efisɛ na ɔpɛ Yakob babea no yiye. ²⁰ Enti Hamor ne ne ba Sekem kɔbɔɔ gua wɔ kurow no pon ano ne ɛhɔ mmarima kɔkasae se, ²¹ “Yakob ne ne mma yi ne yɛn te yiye. Mompene so na wɔne yɛn ntena yɛn asase yi so, na yenni gua. Efisɛ yɛn asase yi so a yɛne wɔn bɛsen so. Yebetumi aware wɔn mmabea, na wɔn nso betumi aware yɛn de. ²² Nanso

ansa na wɔn mmarima no bɛpene so ne yɛn atena sɛ nnipa koro no, gye sɛ yɛn mmarima nyinaa twitwa twetia, sɛnea wɔn nso wɔatwitwa twetia no. ²³ Sɛ ɛba saa a, wɔn mmoa, wɔn agyapade ne wɔn mmoa ahorow a ɛkeka ho no nyinaa remmɛyɛ yɛn de ana? Enti momma yɛmpene so mma wɔn, na yɛne wɔn ntena.”

²⁴ Mmarima a wokohyiaa Hamor ne ne ba Sekem wɔ kurow no pon ano no nyinaa ne wɔn yɛɛ adwene maa mmarima a wɔwɔ kurom hɔ nyinaa twitwaa twetia.

Dina So Aweretɔ

²⁵ Nnansa akyi a na twetiatwa no nti, kurom hɔ mmarima no nyinaa deda hɔ a wogyɛ wɔn ho a ennye no, Yakob mmabarima baanu Simeon ne Lewi a wɔyɛ Dina nuabarimanom no faa wɔn mpeaw. Wɔkɔtow hyɛɛ kurow no so bere a wɔn ani nna wɔn ho so, kunkum mmarima a wɔwɔ kurom hɔ nyinaa. ²⁶ Wɔde peaw kum Hamor ne ne ba Sekem, na wɔfaa wɔn nuabea Dina fii Sekem fi de no kɔɔ wɔn nkyɛn. ²⁷ Yakob mmabarima a wɔaka no nso tow hyɛɛ kurow no so. Wotiatiaa nnipa a wɔawuwu no so, fom kurow no mu nneɛma nyinaa pasaa, efisɛ ɛhɔ na Sekem guu wɔn nuabea Dina ho fi. ²⁸ Wɔfom wɔn mmoa, wɔn anantwi, wɔn nguan, wɔn mfurum ne wɔn agyapade biara a ɛwɔ kurow no mu ne nea ɛwɔ wuram nyinaa. ²⁹ Wɔfaa wɔn ahode, wɔn yerenom ne wɔn mmea, fom wɔn afi mu nneɛma nyinaa.

³⁰ Na Yakob ka kyerɛɛ Simeon ne Lewi se, “Mode ɔhaw abɛto me so, ama nnɛ me ho koraa abɔn Perisifo ne Kanaanfo a mete wɔn asase so yi. Yɛnnɔɔso. Sɛ wɔka wɔn ho bo mu bɛtow hyɛ yɛn so a, wɔbɛhyew me ne m’asefo nyinaa.”

³¹ Na wobuaa wɔn agya se, “Enti anka yɛntena hɔ nhwɛ na ɔnyɛ yɛn nuabea sɛ oguamanfo ana?”

35

Yakob San Kɔ Bet-El

¹ Na Onyankopɔn ka kyerɛɛ Yakob se, “Kɔ Bet-El kɔtena hɔ. Sɛ wudu hɔ a, si afɔremuka ma me. Me na miyii me ho adi kyerɛɛ wo bere a na woreguan afi wo nua Esau nkyɛn no.”

² Enti Yakob ka kyerɛɛ ne fifo ne wɔn a wɔka ne ho nyinaa se, “Monsɛɛ mo anyame a mode wɔn fi amannɔne bae no nyinaa. Munnwira mo ho, na monsesa mo ntade nso.” ³ Ɔtoaa so se, “Yɛrebetu kwan akɔ Bet-El. Na sɛ yedu hɔ a, yebesi afɔremuka ama Onyankopɔn a otiee me mpaebɔ wɔ m’amanehunu mu, na ɔkaa me ho wɔ m’akwantu mu no.” ⁴ Enti wɔn nyinaa de wɔn ahoni ne asokaa maa Yakob. Yakob tuu fam wɔ odum bi ase wɔ Sekem, de ne nyinaa hyɛɛ hɔ. ⁵ Na wosii mu. Wɔrekɔ no, Onyankopɔn bɔɔ nkurow a wɔfaa so no nyinaa mu nnipa no hu a ɛno nti obiara antumi antaa wɔn.

⁶ Yakob ne ne nkurɔfo a wɔka ne ho no beduu Lus a ɛno ara ne Bet-El a ɛwɔ Kanaan asase so no. ⁷ Osii afɔremuka wɔ hɔ, too hɔ din El-Bet-El, efise ɛhɔ na bere a ɔreguan afi ne nua Esau nkyɛn no, Onyankopɔn yii ne ho adi kyerɛɛ no.

⁸ Eyi akyi no, Debora a ɔyɛ Rebeka bagyigyefo no wu ma wosiee no wɔ odum bi a ɛwɔ Bet-El bon mu no ase. Efi saa bere no, wɔtoo beae hɔ din Alon-Bakut, a ne nkyerɛase ne Agyaadwotwa Dum.

⁹ Yakob fi Paddan-Aram beduu Bet-El no, Onyankopɔn san yii ne ho adi kyerɛɛ no, hyiraa no. ¹⁰ Onyankopɔn ka kyerɛɛ no se, “ɛwɔ mu sɛ wɔfrɛ wo Yakob de, nanso efi nnɛ, wɔremfrɛ wo Yakob bio, na mmom, wɔbɛfrɛ wo Israel a ne nkyerɛase ne Onipa a ɔne Onyankopɔn adi asi.” Enti Onyankopɔn too ne din se Israel.

¹¹ Onyankopɔn ka kyerɛɛ Yakob se, “Mene Onyankopɔn tumfo no. W’ase nnɔ, na w’ase mfɛɛ.

Ɔman ne aman asafo befi wo mu aba. Saa ara na ahemfo nso befi wo mu aba. ¹² Mede asase a mede maa Abraham ne Isak no beɛma wo. Yiw, mede saa asase koro yi ara beɛma w'asefo." ¹³ Na Onyankopɔn fii faako a na ɔne Yakob rekasa hɔ no kɔɔ ɔsoro.

¹⁴ Yakob sii ɔbodum wɔ hɔ, hwiee afɔresa guu so, de bɔɔ Onyankopɔn afɔre. Ɔsan de afɔrengo sraa odum no ho. ¹⁵ Yakob too beae a Onyankopɔn ne no kasae no Bet-El, a ne nkyerɛase ne Onyankopɔn fi.

Benyamin Awo Ne Rahel Wu

¹⁶ Yakob ne ne fifo sii mu fii Bet-El, de wɔn ani kyerɛɛ Efrat. Wɔrekɔ no, awo kaa Rahel wɔ akwantemfi. ¹⁷ Bere a ɔreko awo no, ɔbea ɔwogyefo no ka kyerɛɛ no se, "Nsuro na worebɛwo ɔbabarima bio." ¹⁸ Nanso Rahel koo awo tɔe. Na bere a ne kra refi ne mu na ɔreyɛ awu no, ɔtoo ne babarima a wawo no no din Ben-Oni, a ne nkyerɛase ne M'awerɛhow Mu Ba. "Nanso n'agya san too no din Benyamin a, ne nkyerɛase ne Me dɔba."

¹⁹ Rahel wu ma wosiee no Efrat a ɛno ara ne Betlehem no akwantemfi. ²⁰ Yakob yɛɛ nkaedum sii Rahel da no so a ɛda so wɔ hɔ besi nnɛ.

²¹ Israel toaa n'akwantu no so, kosii ne ntamadan wɔ Edir abantenten no akyi nohɔ baabi. ²² Bere a Israel te saa asase no so no, ɔtee sɛ ne ba panyin Ruben ne Bilha a ɔyɛ n'agya afenaa a waware no no akɔda.

Na Yakob wɔ mmabarima dumien:

- ²³ Lea mma na wɔn din didi so yi:
Ruben a ɔno ne Israel abakan,
Simeon, Lewi, Yuda, Isakar ne Sebulon.
- ²⁴ Rahel nso mmabarima baanu no ne
Yosef ne Benyamin.
- ²⁵ Rahel afenaa Bilha mmabarima baanu no ne
Dan ne Naftali

²⁶ Lea afenaa Silpa nso mmabarima baanu no ne Gad ne Aser.

Eyinom ne Yakob mmabarima a wɔwoo wɔn wɔ Paddan-Aram no.

Isak Wu

²⁷ Akyiri yi no, Yakob baa n'agya Isak nkyɛn wɔ Mamre wɔ Kiriati-Arba, a ɛno ara ne Hebron, faako a Abraham ne Isak tenaa sɛ ahɔho no. ²⁸ Isak dii mfe ɔha ne aduɔwɔtwe. ²⁹ Isak wu ma wɔfaa no kɔkaa ne mpanyimfo ho; na wabɔ akwakoraa posoposo. Ne mmabarima Esau ne Yakob na wosiee no.

36

Esau Asefo

¹ Eyinom ne Esau a wɔfrɛ no Edom no asefo.

² Esau waree Kanaanfo mmea baasa. Wɔn din de Ada a ɔyɛ Hetini Elon babea, Ana babea Oholibama a ɔsan yɛ Hewini Sibeon nena ne ³ Basmata a ɔyɛ Ismael babea na ɔyɛ Nebaiot nuabea.

⁴ Ada woo Elifas maa Esau. Basmata woo Reuel. ⁵ Oholibama nso woo Yeus, Yalam ne Kora. Saa nnipa a wɔabobɔ wɔn din yi ne mmabarima a Esau yerenom baasa no wowoo wɔn maa no wɔ Kanaan asase so no.

⁶ Esau faa ne yerenom, ne mmabarima, ne mmabea, ne fifo nyinaa, ne nyɛmmaa ne mmoa a aka nyinaa ne n'agyapade biara a ɔbrɛ nyaa no wɔ Kanaan asase so nyinaa, tu fii ne nua Yakob nkyɛn, kɔɔ asase bi so wɔ akyirikyiri. ⁷ Efisɛ na wɔn ahonyade no dɔɔso sɛ ɔne ne nua Yakob betumi atena faako. Na wɔn mmoa dodow nti, wɔn baanu no nsen asase a wɔte so no so. ⁸ ɛno nti, Esau a wɔfrɛ no Edom no, kɔbɔɔ n'atenaɛ wɔ Seir bepɔw so.

⁹ Eyinom ne Esau a ɔyɛ Edomfo agya no asefo a wɔwoo wɔn maa no bere a na ɔwɔ Seir bepɔw so no.

- ¹⁰ Esau mmabarima no din na edidi so yi:
Elifas, a ɔyɛ Esau yere panyin Ada babarima ne Reuel a ɔyɛ Basmat babarima.
- ¹¹ Elifas nso mmabarima din na edidi so yi:
Teman, Omar, Sefo, Gatam ne Kenas. ¹² Na Esau babarima Elifas nso wɔ mpena bi a ne din de Timna a ɔne no woo ba a wɔfrɛ no Amalek. Din a wɔabobɔ yi yɛ Esau yere Ada nenanom.
- ¹³ Reuel mmabarima din na edidi so yi:
Nahat, Serah, Sama ne Misa. Saa din a wɔabobɔ yi yɛ Esau yere Basmat nso nenanom.
- ¹⁴ Esau yere Oholibama a ɔyɛ Ana babea, na ɔsan yɛ Sibeon nena no mmabarima a ɔwoo wɔn maa Esau no ne eyinom:
Yeus, Yalam ne Kora.

¹⁵ Eyinom ne Esau asefo no mu atitiriw:

- Elifas a ɔyɛ Esau abakan no nso mmabarima din na edidi so yi:
Atitiriw Teman, Omar, Sefo, Kenas, ¹⁶ Kora, Gatam ne Amalek. Saa din a wɔabobɔ yi ne Elifas a ɔyɛ Esau abakan no asefo atitiriw a wɔwowoo wɔn wɔ Edom asase so. Na saa atitiriw yi yɛ Ada nenanom.
- ¹⁷ Esau babarima Reuel mmabarima din na edidi so yi:
Otitiriw Nahat, Otitiriw Serah, Otitiriw Sama ne Otitiriw Misa. Saa din a wɔabobɔ yi ne Reuel a ɔyɛ Esau ba a ɔto so abien no nnipa atitiriw a wɔwoo wɔn wɔ Edom asase so. Na wɔyɛ Esau yere Basmat nenanom.
- ¹⁸ Esau yere Oholibama mmabarima din na edidi so yi:

Otitiriw Yeus, Otitiriw Yalam ne Otitiriw Kora. Saa din a wɔabobɔ yi ne Esau yere Oholibama a ɔyɛ Ana babea no asefo nnipa atitiriw no.

¹⁹ Saa din a wɔabobɔ yi ne Esau a ɔno ara ne Edom no mmabarima. Wɔn ara nso na wɔyɛ wɔn nnipa atitiriw no.

²⁰ Eyinom ne Horini Seir mmabarima a na saa bere no wɔtete Seir asase so no:

Lotan, Sobal, Sibeon, Ana, ²¹ Dison, Eser ne Disan. Saa nnipa a wɔabobɔ wɔn din yi ne Horini Seir mmabarima a na wɔtete Edom asase so no nnipa atitiriw no.

²² Lotan mmabarima ne eyinom:

Hori ne Homam. Na Timna yɛ Lotan nuabea.

²³ Sobal nso mmabarima ne eyinom:

Alwan, Manahat, Ebal, Sefo ne Onam.

²⁴ Na eyinom ne Sibeon mmabarima:

Aya ne Ana. Saa Ana yi ne abarimaa a, bere bi ɔde n'agya Sibeon mfurum kɔɔ adidi wɔ sare no so a okohuu asu aniwa bi a na nsuɔhyew fi mu ba no.

²⁵ Ana mma ni:

Dison ne Oholibama a ɔyɛ Ana babea no.

²⁶ Disan mmabarima ni:

Hemdan, Esban, Yitran ne Keran.

²⁷ Eser mmabarima ne eyinom:

Bilhan, Saawan ne Akan.

²⁸ Eyinom ne Disan mma:

Us ne Aran.

²⁹ Eyinom ne Horifo nnipa atitiriw:

Lotan, Sobal, Sibeon, Ana, ³⁰ Disan, Eser ne Disan.

Saa nnipa a wɔabobɔ wɔn din yi ne Horifo nnipa atitiriw a bere a na wɔwɔ Seir asase so no, wodii wɔn mmusua no so.

Edom Ahemfo

- 31 Eyinom ne nnipa a wodii kan dii hene wɔ Edom asase so ansa na Israelni biara rebedi Israelmma so hene:
- 32 Bela a ɔyɛ Beor babarima bedii hene wɔ Edom asase so. Na n'ahenkurow din de Dinhaba.
- 33 Na Bela wui no, Serah babarima Yobab a ofi Bosra bedii n'ade sɛ ɔhene.
- 34 Na Yobab wui no, Husam a ofi Teman asase so bedii n'ade sɛ ɔhene.
- 35 Husam wu akyi Hadad a ɔyɛ Bedad babarima a okodii Midian so nkonim wɔ Moab asase so no na odii n'ade sɛ ɔhempɔn. Wɔtoo n'ahenkurow no din Hawit.
- 36 Hadad wui no, Samla a ofi Masreka kuroɔn mu bɛyɛɛ ɔhene.
- 37 Samla wui no, Saulo a ofi Rehobot a ɛda asu Eufrote ho no bedii hene.
- 38 Na Saulo wui no, Akbor babarima Baal-Hanan bedii hene.
- 39 Akbor babarima Baal-Hanan nso wui no, Hadad bedii n'ade, tenaa n'ahengua so sɛ ɔhempɔn. Na ɔhene Hadad ahenkurow no din de Pau, na ne yere nso din de Mehetabel a ɔyɛ Me-Sahab babea a ɔno nso yɛ Matred babea.

40 Sɛnea wɔn a wodidi so yi a wɔyɛ Esau asefo no mmusua ne wɔn tenabea te ni:

- Timna abusua, Alwa abusua, Yetet abusua,
 41 Oholibama abusua, Ela abusua, Pinon abusua,
 42 Kenas abusua, Teman abusua, Mibsar abusua,
 43 Magdiel abusua ne Iram abusua.

Eyinom ne Edom mmusua a wɔde wɔn atenaɛ no din totoe.

Na wɔn nyinaa yɛ Edomfo a wɔyɛ Esau asefo.

37

Yosef Adaesɔ

¹ Yosef tenaa Kanaan asase a na n'agya te so sɛ ɔhɔho no so.

² Yosef abusua ho asɛm ni:

Bere a Yakob ba Yosef dii mfirihya dunson no, na ɔboa ne nuanom a wɔyɛ Bilha ne Silpa a wɔyɛ n'agya yerenom no mmabarima no hwɛ wɔn agya nguan so. Na ɔtaa bɛka nneyɛɛ bɔne a ɛkɔ so fa ne nuanom no ho no kyerɛ wɔn agya.

³ Na Israel pɛ ne ba Yosef asɛm sen ne mma a wɔaka no nyinaa, efisɛ ɔwoo no ne nkwakoraabere mu; ɛno nti, ɔpam batakari bi a ɛyɛ fɛ maa no. ⁴ Bere a ne nuanom no huu sɛ wɔn agya pɛ n'asɛm sen wɔn nyinaa no, wɔtan no a na wɔnka abodwosɛm nkyerɛ no.

⁵ Da bi, Yosef soo dae. ɔkaa dae a ɔsoo no kyerɛɛ ne nuanom mmabarima no, wɔtan no sen kan no mpo. ⁶ Yosef ka kyerɛɛ ne nuanom no se, “Muntie dae bi a maso. ⁷ Mesoo dae, na yɛrekyekyere aburow afiafi wɔ afum. Bere a yegu so rekyekyere aburow no, amono mu hɔ ara, m'afiafi a makyekyere no sɔre gyinaa ntenten. Mo afiafi a moakyekyere no nso twaa me de no ho hyia kotow no.”

⁸ Yosef nuanom no bisaa no se, “Enti w'adwene ne sɛ wubedi yɛn so ana? Wugye di sɛ, ampa ara, wubetumi aka yɛn ahyɛ?” Esiane ne dae a ɔsoo no ne asɛm a ɔkae no nti, ɛmaa ne nuanom no kyii no kɔkɔkɔ.

⁹ Na ɔsoo dae bio. ɔkaa dae a ɔsoo no kyerɛɛ ne nuanom no se, “Muntie: Maso dae foforo bio. Mesoo dae, na owia, ɔsram ne nsoromma dubaako rekotow me.”

¹⁰ ɔkaa dae no kyerɛɛ n'agya ne ne nuabarimanom no, n'agya kaa n'anim se, “Dae bɛn na woaso yi? Wopɛ sɛ wokyerɛ sɛ ampa ara, wo na ne me ne wo nuabarimanom

no beba abekotow wo ana?” ¹¹ Eyi maa ne nuabarimanom no ani beree no mmoroso. Nanso n’agya de, odwenee asem no ho koo akhiri.

Yosef Nuanom Bo Ne Ho Pow

¹² Da bi, Yosef nuabarimanom no de won agya nguan koo adidi wo Sekem. ¹³ Israel ka kyere Yosef se, “Senea wunim no, wo nuanom no de mmoa no ko adidi wo Sekem. Bra, na mensoma wo won nkyen.”

Yosef buae se, “Yoo, agya, mate.”

¹⁴ Enti Israel ka kyere Yosef se, “Ko na kowe se wo nuanom ne nguan no ho te den, na san beka biribi kyere me.” Enti Israel somaa Yosef fii Hebron subon no mu.

Bere a Yosef duu Sekem no, ¹⁵ obarima bi huu no se onenam wura no mu. Obarima no bisaa no se, “Worehwehwe den?”

¹⁶ Yosef buaa no se, “Merehwehwe me nuabarimanom. Mesre wo, wubetumi akyerere me baabi a wode won nguan no ko adidi?”

¹⁷ Obarima no buaa no se, “Wo nuabarimanom no afi ha ko. Metee se woreka se, ‘Mamma yenko Dotan.’”

Enti Yosef tiw ne nuanom no, kotoo won wo Dotan ho. ¹⁸ Bere a Yosef puei no, wohuu no wo akirikyiri se orega. Ansa na oregu won nkyen no, woboo ne ho pow se wobekum no.

¹⁹ Wokeka kyerekyere won ho won ho se, “Monhwe! Odaesofo no na orega no! ²⁰ Mommra mpren ara mma yenkum no, na yentow no nkyene amoa no bi mu, na yenkoka nkyere yen agya se, aboa bi akyerere no awe, na yenhwe se biribi befi ne dae ahorow no mu aba ana.”

²¹ Ruben a oye won nua panyin tee saa asem no, oboo mmoden se obegye Yosef nkwa. Okae se, “Mommma yenkum no. ²² Munnhwe mogya ngu. Mommma yentow no nkyene amoa a ewo sare yi so no bi mu. Na mommma yemfa yen nsa nka no.” Ruben kaa saa asem yi de gyee

no fii wɔn nsam, sɛnea obenya kwan de no akɔhyɛ wɔn agya nsa.

²³ Yosef beduu ne nuabarimanom no nkyɛn no, wɔwɔrɔw ne batakari fɛfɛ a na ɔhyɛ no, ²⁴ na wɔtow no kyenee amoa bi mu. Na nsu biara nni amoa no mu.

Wɔtɔn Yosef

²⁵ Bere a anuanom no tenaa ase sɛ wɔredidi no, wɔtoo wɔn ani huu sɛ yoma bebreɛ sa so reba faako a na wɔrebedidi hɔ no. Wohuu sɛ saa nkurɔfo no yɛ Ismaelfo aguadifo bi a wɔsoso atomude, akyenkyennuru ne kurobow a wɔde fi Gilead rekɔtɔn no wɔ Misraim asase so.

²⁶ Yuda ka kyerɛɛ ne nuanom no se, “Sɛ yekum yɛn nua yi, kata ne mogya so a, mfaso bɛn na yebɛnya? ²⁷ Momma yenyi no, na yɛntɔn no mma Ismaelfo aguadifo yi, sen sɛ yebekum no. ɛdan dɛn ara a, ɔyɛ yɛn nua kumaa, yɛn ankasa yɛn mogya.” Ne nuanom no penɛɛ so.

²⁸ Bere a Midian aguadifo no beduu hɔ no, Yosef nuanom no yii no fii amoa no mu, tɔn no maa Ismaelfo no gyee dwetɛ gram ahannu aduonu awotwe (228) ma wɔde no kɔɔ Misraim.

²⁹ Ruben san n’akyi baa amoa no ho, na ohuu sɛ Yosef nni amoa no mu no, osunsuan ne ntade mu. ³⁰ ɔkɔɔ ne nuabarimanom no hɔ, kɔka kyerɛɛ wɔn se, “Abarimaa no nni hɔ oo! Enti mprenpren menyɛ me ho dɛn?”

³¹ Na anuanom no faa Yosef batakari no, kum abirekyi, de batakari no nuu ne mogya no mu. ³² Wɔde Yosef batakari fɛfɛ no kɔɔ wɔn agya nkyɛn kɔka kyerɛɛ no se, “Yehuu saa atade yi wɔ wura mu hɔ baabi. Hwɛ sɛ ɛyɛ Yosef atade ana?”

³³ Wɔn agya hui, na ɔkae se, “Nokware, ɛyɛ me ba Yosef atade! Aboa bɔne bi akyere no awe. Ampa ara, aboa ko no atetew Yosef nam pasaa.”

³⁴ Na Yakob sunsuan ne ntade mu, hyεε atweaatam, suu ne ba no nna bebreε. ³⁵ Ne mmabarima ne ne mmabea nyinaa betwaa ne ho hyia kyekyee ne werε, nanso ankosi hwee. Yakob kae se, “Dabi, mede awerεhow bewu akoto me ba no wɔ asaman.” Enti n’agya Yakob suu no.

³⁶ Nea εbae ne sε, Midianfo no nso kɔtɔn Yosef maa Potifar wɔ Misraim. Saa Potifar no na ɔyε ɔhene Farao dabehene ne n’awεmfo so panyin.

38

Yuda Ne Tamar

¹ Saa bere no mu ara na Yuda tu fii ne nuabarimanom no nkyεn ne Adulamni barima bi a wɔfrε no Hira kɔtenae.

² εhɔ na Yuda kohyiaa Kanaanni beae bi a ɔyε ɔbarima bi a wɔfrε no Sua no babea. Yuda waree Sua babea no.

³ Sua babea no nyinsεn woo ɔbabarima, na wɔtoo no din Er. ⁴ Sua babea no san nyinsεn woo ɔbabarima bio. Wɔtoo abofra no din Onan.

⁵ Sua babea no nyinsεn ne mprensa so wɔ Kesib, woo ɔbabarima bio. Saa abarimaa no nso wɔtoo no din Sela.

⁶ Bere a Yuda abakan Er nyin no, wɔwaree ababaa bi a wɔfrε no Tamar maa no. ⁷ Esiane sε na Yuda abakan Er yε omumɔyεfo wɔ AWURADE anim no nti, AWURADE kum no.

⁸ Er wu akyi no, Yuda ka kyerεε Er akyiba Onan se, “εsε sε woware okunafo Tamar, senea yεn amanne te no, na sε wo ne no wo a, mma no ayε wo nua no diadefo.”

⁹ Esiane sε na Onan mpε sε ɔbεwo akyε a mmofra no renyε n’ankasa mma nti, sε ɔne okunafo Tamar kɔda a, ɔmma ne ho nsu no ngu ɔbea no mu. Mmom, ɔma no gu fam senea εbεyε a, ɔrenwo ɔba a εbεyε ne nua owufo no de. ¹⁰ Esiane sε nea ɔyεε no ansɔ AWURADE ani, sε ɔmpε sε ɔwo ba ma ne nua owufo no nti, okum ɔno nso.

¹¹ Na Yuda ka kyerεε n’ase okunafo Tamar se, “Tu na kɔtena w’agya fi sε okunafo kosi sε me babarima Sala benyin.” Na osuro sε, Sela nso bewu, sεnea ne nuanom mpanyimfo Er ne Onan wuwui no. Enti Tamar tu kɔtenaa n’agya fi hɔ.

¹² Mmere bi akyi no, Yuda yere a ɔyε Sua babea no nso wui. Bere a woyii Yuda fii kuna mu no, ɔkɔɔ ne nguanhotwitwafo nkyεn wɔ Timna. Ɔrekɔ no, ɔne n’adamfo Adulamni Hira na εkɔε.

¹³ Obi bebɔɔ Tamar amanneε se, “W’ase Yuda rebεsen akɔ Timna akotwitwa ne nguan ho nwi.” ¹⁴ Enti Tamar yii ne kuna ntade no guu hɔ. Ɔfaa nkataanim kataa n’anim, sεnea εbeyε a obiara nhu sε eyε ɔno Tamar, na ɔkɔtenaa Enaim kurotia wɔ Timna kwan so. Efisε ohuu sε Sela anyin de, nanso na Yuda mmaa ne babarima no kwan mma ɔmmεwaree no ε.

¹⁵ Bere a Yuda huu Tamar no, na osusuw sε ɔyε ɔbea guamanfo bi, efisε na wakata n’anim. ¹⁶ Yuda kɔɔ Tamar nkyεn wɔ kwankyεn hɔ a, na onnim sε ɔyε n’ase. Yuda ka kyerεε no se, “Ma yεnkɔ mprenpren ara na me ne wo nkɔda.”

Tamar bisaa no se, “Sε me ne wo kɔda a, wobεma me dεn?”

¹⁷ Yuda buae se, “Mεma wɔde ɔpapo afi me nguankuw no mu abrε wo.”

Tamar bisaa no bio se, “Ansa na wode ɔpapo no bεba no, dεn na wode bedi wo ho akagyinamu?”

¹⁸ Yuda nso bisaa no se, “Dεn ade na wopε sε mede di me ho akagyinamu?”

Tamar buae se, “Nea wode bedi wo ho akagyinamu ne wo nsa so kaa ne ne hama ne saa pema a wukura yi.” Enti Yuda de saa nneεma yi nyinaa maa Tamar ne no kɔda ma onyinsεnee. ¹⁹ Tamar fii hɔ akyi no, okoyii ne nkataanim no guu hɔ, san faa ne kunatam no furae.

²⁰ Yuda de ɔpapo no maa n’adamfo Adulamni no se, ɔmfa nkɔma ɔbea no, na onnye nneɛma a ɔde dii ne ho akagyinamu no mmre no, nanso wanhu no. ²¹ Obisaa kurom hɔfo no se, “Ehe na hyiadan mu ɔbea guamanfo a na ɔte Enaim kwankyɛn frɛfrɛ mmarima no wɔ?”

Wobuaa no se, “Yenni hyiadan mu ɔbea guamanfo biara wɔ ha.”

²² Enti ɔsan kɔɔ Yuda hɔ, kɔka kyerɛɛ no se, “Manhu no. Na kurom hɔfo nso kae se, ‘Hyiadan mu ɔbea oguamanfo* biara nni ha.’”

²³ Yuda nso kae se, “Ma no mfa nneɛma no, na anyɛ saa a wɔbɛserew yɛn. Wo ara wudi ho adanse se memaa wode ɔpapo no kɔe, nanso woanhu no.”

²⁴ ɛbɛyɛ asram abiɛsa akyi no, Yuda tee se n’ase Tamar abɔ aguaman, anyinsɛn.

ɔtee saa asɛm no, ɔkae se, “Monkɔkyere no mmra, na yɛnhyew no nkum no.”

²⁵ Wɔkɔkyeree Tamar de no reba abekum no no, ɔsoma ma wɔkɔka kyerɛɛ n’ase Yuda se, “Onipa a ne nneɛma ni no na ɔne me nyinsɛnee. Monhwɛ se mubehu onipa ko a saa nsa so kaa ne ne hama ne pema yi yɛ ne de no ana.”

²⁶ Yuda gye too mu se, saa nneɛma no yɛ ne dea. ɔtoaa so se, “ɔbea yi yɛ ɔtreneeni sen me, efisɛ mamfa no amma me babarima Sela anware.” Efi saa bere no, Yuda ankɔ Tamar ho bio.

²⁷ Tamar awo duu so no, ɔwoo nta. ²⁸ Bere a ɔrewo no, nta no mu baako de ne nsa dii kan bae. Enti ɔbea a ɔregye no awo no de asaawa kɔkɔɔ bɔɔ abofra no bakɔn, kae se, “Oyi na wɔwoo no kan.” ²⁹ Saa abofra no twee ne nsa san kɔɔ mu. ɔsan twee ne nsa kɔɔ mu no, wɔwoo ne nua a ɔka ne ho no mmom. Na ɔwogyefo no kae se, “Abususɛm bɛn ni!” Wɔtoo no din Peres. ³⁰ Akyiri no,

* 38:22 Na saa nguamanfo yi rekɔyɛ se saa bere no aguaman anyame no.

Ɔwoo ne nuabarima a na asaawa kɔkɔƆ bɔ ne nsakɔn no. Wɔtoo ɔno nso din Serah.

39

Yosef Ne Potifar Yere Ho Asɛm

¹ Wɔde Yosef kɔƆ Misraim. Misraimni Potifar a na ɔyɛ Misraimhene Farao dabehene a na otua asraafodɔm ano no na ɔtɔƆ Yosef fii Ismaelfo aguadifo no nsam.

² Na AWURADE ka Yosef ho nti, n'abrabɔ sii no yiye. Ɔtenaa ne wura Misraimni no fi. ³ Yosef wura no huu sɛ AWURADE ka ne ho, na nea na ɔyɛ biara no, AWURADE hyiraa so maa no, na ⁴ Yosef nyaa n'anim adom ma ɔde no yɛɛ ne boafɔ. Ankyɛ koraa na Potifar de Yosef sii ne fifo so panyin, de nea ɔwɔ nyinaa hyɛɛ ne nsa. ⁵ Bere a Potifar de Yosef sii ne fifo so panyin, de nea ɔwɔ nyinaa hyɛɛ ne nsa no, AWURADE hyiraa Misraimni Potifar fie so, esiane Yosef nti. AWURADE hyiraa n'agyapade a ɛwɔ fi ne ne mfuw nyinaa so. ⁶ Enti ɔde n'agyapade nyinaa hyɛɛ Yosef nsa. Esiane sɛ Potifar de n'agyapade ne n'adwumade nyinaa hyɛɛ Yosef nsa nti, wannwene biribiara ho sɛ aduan a obedi nko ara.

Na Yosef yɛ aberante a ɔwɔ nnyinaso, na ne ho nso yɛ fɛ yiye. ⁷ Ankyɛ ahe biara na Yosef wura Potifar yere tuu n'ani sii ne so, ka kyerɛɛ Yosef se, “Bra, na wo ne me mmɛda!”

⁸ Nanso Yosef ampene so, ka kyerɛɛ ne wura yere no se, “Esiane sɛ fie ha biribiara hyɛ me nsa nti, me wura nnwen fie ha biribiara ho. Ɔde n'agyapade nyinaa ahyɛ me nsa. ⁹ Obiara nni tumi nsen me wɔ fie ha. Me wura mfa biribiara nkame me wɔ fie ha sɛ wo nko ara, efisɛ woyɛ ne yere. Onyame mpa ngu sɛ mɛyɛ ade a ɛte saa. ɛbeyɛ dɛn na matumi ayɛ amumɔyɛde a ɛte sɛɛ! ɛbeyɛ bɔne kɛse atia Onyankopɔn.” ¹⁰ ɛwɔ mu sɛ da biara na

Potifar yere no de saa aSEM yi hiahia Yosef ho de, nanso Yosef antwiw amMEN no mpo, na akowie sE ɔne no beɗa.

¹¹ Da koro bi, Yosef kɔɔ fie hɔ sE ɔrekɔye n'adwuma. Oduu hɔ no, na asomfo no mu biara nni hɔ. ¹² Potifar yere no soo Yosef atade mu kyeree no, ka kyerEE no se, "Bra na wo ne me mmɛda!" Nanso Yosef yii n'atade no guu ne so, guan fii fie hɔ.

¹³ Potifar yere no huu sE Yosef agyaw n'atade wɔ ne nsam aguan afi fie hɔ no, ¹⁴ ɔfrEE ne fifo, de nteɛteEMU ka kyerEE wɔn se, "MonhwE! Me kunu akɔfa Hebrini bi aba fie ha sE ommegu yEn anim ase. ɔbaa ha sE ɔrebɛto me mmonnaa na meteɛteEE mu. ¹⁵ ɔtee sE mereteɛteE mu no, oyii n'atade guu me so, guan fii fie ha."

¹⁶ Potifar yere no de Yosef atade a oyi guu ne so no siei, kosii sE ne kunu bae. ¹⁷ ɔbea no bɔɔ ne kunu amannee se, "Hebrini akoa no a wokɔtɔɔ no brEE yEn no baa me nkyEn sE anka ɔrebɛto me mmonnaa. ¹⁸ MeteɛteE mu no na oguan fii fie ha, gyaw n'atade."

¹⁹ Bere a Yosef wura Potifar tee aSEM a ne yere ka kyerEE no se, "ɔkwan a w'akoa no de me faa so ni" no, ne bo fuw yiye. ²⁰ Yosef wura Potifar tee aSEM no no, ɔkyeree Yosef kɔtoo afiase, faako a ɔhene nneduafo gu no.

Bere a Yosef da afiase hɔ no, ²¹ na AWURADE ka ne ho. AWURADE yEE no adɔe ma Eno nti, afiase sohwefo panyin no pEE n'asEM yiye. ²² EyEE saa maa afiase sohwefo panyin no de Yosef sii nneduafo no nyinaa so panyin, a na biribiara a wɔye wɔ afiase hɔ no hyE ne nsa. ²³ Esiane sE na AWURADE ka Yosef ho no nti, na afiase sohwefo panyin no nhaw ne ho nyE adwuma. Efise biribiara a Yosef beye no, AWURADE hyira so ma esi yiye.

¹ Mmere bi akyi no, εbaa sε Misraimhene Farao nsahyεfo panyin ne ne brodotofɔ panyin fom no. ² Farao bo fuw ne nsahyεfo panyin no ne ne brodotofɔ panyin no yiye. ³ Enti ɔde wɔn koguɔ afiase wɔ ɔwεmfo panyin Potifar no fi, beae koro no ara a wɔde Yosef kɔtoo no. ⁴ ɔwεmfo panyin Potifar de wɔn hyεε Yosef nsa sε, ɔnhwε na ɔnyε nea ehia wɔn nyinaa mma wɔn.

Wɔdaa afiase hɔ kyεε kakraa no, ⁵ nnipa baanu no nyinaa a na wɔyε ɔhene Farao brodotofɔ panyin ne nsahyεfo panyin a na wogu afiase hɔ no sosoo adae anadwo koro no ara. Na saa adae abien no mu biara wɔ ne nkyerεase.

⁶ Ade kyee a Yosef baa nneduafo baanu no nkyεn no, ohuu sε wɔn nyinaa ayeyε bosobosoo. ⁷ Obisaa Farao fi mpanyimfo nneduafo a na wɔne no gu afiase hɔ no se, “Adeɛn nti na nne de, mo werε ahow mo ho sεε?”

⁸ Nneduafo no buaa Yosef se, “Anadwo yi, yεn baanu nyinaa sosoo adae, nanso yennya obiara wɔ ha nkyerε yεn ase.”

Yosef nso ka kyerεε wɔn se, “εwɔ mu sε Onyankopɔn na ɔkyerε dae ase de, nanso monka mo dae a mososoe no nkyerε me.”

⁹ Enti Farao nsahyεfo panyin no dii kan kaa ne dae a ɔsoo no kyerεε Yosef se, “Me dae mu no, mihuu bobε dua. ¹⁰ Na saa bobε dua no wɔ mman abiεsa. Eguu nhwiren, hyehyε nyin yεε kasiaw beree. ¹¹ Na mikura ɔhene Farao nsa kuruwa. Metetew bobε aba no, kyikyɔ guu ɔhene Farao nsa kuruwa no mu, de maa no sε ɔnnom.”

¹² Yosef ka kyerεε nsahyεfo panyin deduani no se, “Wo dae no ase ni: mman abiεsa a wuhui no kyerε nnansa. ¹³ Nnansa ntam no, Farao beyi wo, ama woakodi wo dibe sε ɔhene nsahyεfo panyin. Na wode Farao kuruwa bεhyε ne nsa sεnea na woyε no kan no. ¹⁴ Na sε esi wo yiye a, kae

me na yε me adɔe; ka me ho asεm kyerε ɔhene Farao, na ɔmma wommeyɪ me mfi afiase ha. ¹⁵ Efisε manyε bɔne biara na wɔkyeree me fii me manfo Hebrifo asase so de me baa ha. Na εha nso mpo a meda yi, manyε mfomso biara a εsε sε wogyina so de me to afiase.”

¹⁶ Bere a brodotofɔ panyin deduani no huu sε Yosef akyerε nsahyεfo panyin no dae no ase, ama atɔ asom no, ɔka kyerεε Yosef se, “Me nso, mesoo dae bi. Me dae no mu no, na meso nkɛntɛn abiεsa a brodo gugu mu. ¹⁷ Kɛntɛn a esi soro pɛε no, na nnuan ahorow a wɔato a mede rekɔma Farao gu mu a na nnomaa sisi aduan no so wɔ m’atifi redi.”

¹⁸ Yosef ka kyerεε no se, “Wo dae a wosoo no nkyerεase ni, Nkɛntɛn abiεsa no gyina hɔ ma nnansa. ¹⁹ Nnansa ntam no, Farao bεma wɔabeyi wo afi afiase ha, atwa wo ti, de wo sin no akɔsɛn dua so, ama nnomaa asosɔw wo nam.”

²⁰ Ne nnansa so no, na Farao redi n’awoda. Enti ɔtoo pon kεse bi maa ne mpanyimfo ne ne fifo nyinaa. ɔsoma ma wokoyii ne brodotofɔ panyin ne ne nsahyεfo panyin nneduafo no fii afiase hɔ baa n’anim. ²¹ ɔhene Farao san de ne nsahyεfo panyin no sii ne sibe ma ɔhyεε ɔhene Farao nsa. ²² Nanso ne brodotofɔ panyin no de, Farao ma wɔkɔsɛn no sɛnea Yosef kyerεε ne dae no ase kyerεε no no pɛpɛpɛ.

²³ Nsahyεfo panyin no nso werε fii Yosef a wankae no koraa.

41

Yosef Kyerε Farao Dae Ase

¹ Mfe abien akyi no, Farao soo dae bi. Na ogyina Asubɔnten Nil ho. ² Ohuu wɔ dae no mu sε anantwi ason a wɔadodɔ sɔade, na wɔn ho tua wɔn ho fii asubɔnten no mu ba bεwee sare a na εwɔ hɔ no. ³ Anantwi akεse

ason no akyi no, anantwi ason foforo a wɔafonfɔn ayeyɛ nkanyankanya fii Asubɔnten Nil mu ba begyinaa anantwi a wɔadodɔ srade no ho wɔ asu no konkɔn so. ⁴ Anantwi ason a wɔafonfɔn ayeyɛ nkanyankanya no memenee anantwi ason a wɔadodɔ srade no. Na Farao bɔɔ pitiri nyanee!

⁵ Nna faa Farao bio ma ɔsoo dae a ɛto so abien. Ohuu wɔ dae no mu sɛ, ɔmo kasiaw ason a ɛwɔ ahoɔden na ɛyɛ fɛ asow wɔ ɔmo dua baako so. ⁶ Akyiri no, kasiaw ason bi a ɛyɛ nkanyankanya a apuei mframa abɔ no ama atwintwam nso fifii. ⁷ ɔmo nkanyankanya no memenee ɔmo a ɛwɔ ahoɔden na ɛyɛ fɛ no. Farao nyanee, na ohuu sɛ sɛɛ na nea ohuu no nyinaa yɛ ɔdae.

⁸ Ade kyee no, n'adwene mu yɛɛ no basaa. Enti Farao soma ma wɔkɔfrɛɛ nkonyaayifo ne anyansafo a wɔwɔ Misraim asase so nyinaa baa ne fi. Farao kaa dae a ɔsoo no nyinaa kyerɛɛ wɔn, nanso wɔn mu biara antumi ankyerɛ ase.

⁹ ɛhɔ na Farao nsahyɛfo panyin no ka kyerɛɛ Farao se, “Nnɛ na wɔakae me me sintɔ. ¹⁰ Mmere bi a atwa mu no, wo Farao bo fuw w'asomfo yiye. ɛnam so ma wode me ne wo brodotofɔ panyin kɔtoɔ afiase wɔ awɛmfo panyin fi. ¹¹ Yɛn baanu nyinaa sosoo adae anadwo koro no ara a na ɛsono sɛnea yɛn mu biara dae no si te. ¹² Saa bere no, na Hebrini aberantewa bi a na ɔyɛ awɛmfo panyin Potifar somfo ka yɛn ho wɔ afiase hɔ. Yɛkaa yɛn dae a yɛsosoo no kyerɛɛ no no, ɔkyerɛɛ yɛn mu biara dae ase pɛpɛɛpɛ. ¹³ Na ne nkyerɛase a ɔmaa no baa mu saa pɛpɛɛpɛ. Mesan kodii me dibe, na wɔsɛn brodotofɔ panyin no nso.”

¹⁴ Amono mu hɔ ara, Farao soma ma wokoyii Yosef fii afiase hɔ bae. Ofi afiase hɔ no, oyii n'abogyese, sesaa n'atade, na ɔbaa Farao anim.

¹⁵ Farao ka kyerɛɛ Yosef se, “Maso dae bi a obiara ntumi nkyerɛ ase. Nanso mate sɛ wo de, sɛ obi ka ne dae kyerɛ

wo a, wutumi kyerε ase. Eno nti na masoma abεfrε wo yi.”

¹⁶ Yosef buaa Farao se, “Me ara merentumi mfi me tumi mu nkyerε dae no ase. Onyankopɔn na ɔβεkyerε wo dae no ase.”

¹⁷ Na Farao ka kyerεε Yosef se, “M’adaeso no mu no, na migyina Asubɔnten Nil konkɔn so. ¹⁸ Mihuu sε anantwi ason a wɔadodɔ srade, na wɔn ho tua wɔn ho fi asubɔnten no mu ba βenantew wura no mu, fii ase wee sare. ¹⁹ Anantwi akεse ason no akyi no, anantwi ason foforo a wɔafonfɔn ayeyε nkanyankanya nso puei; minhuu anantwi a wɔyε tan bi saa wɔ Misraim asase so da. ²⁰ Anantwi ason a wɔafonfɔn ayeyε nkanyankanya no memenee anantwi ason a wɔadodɔ srade na wɔn ho tua wɔn ho a wodii kan puei no. ²¹ Nanso wɔmemenee wɔn nyinaa akyi no, hwee ankyerε sε wɔayε saa, na wɔn ho da so yε nkanyankanya, tantan no ara. Na meβɔɔ pitiri nyanee.

²² “Mesan soo dae bio hui sε, ɔmo kasiaw ason a εyε fε na εwɔ ahoɔden sε asow wɔ ɔmo dua baako so. ²³ Eyinom akyi no, ɔmo kasiaw ason bi a apuei mframa abɔ no, ama akisa ayeyε nkanyankanya nso fifii. ²⁴ ɔmo nkanyankanya no memenee ɔmo ason a εyε fε na εwɔ ahoɔden no. Mekaa me dae no nyinaa kyerεε nkonyaayifo no, wɔn mu biara antumi ankyerε me ase.”

²⁵ Enna Yosef ka kyerεε Farao se, “Wo dae abien a wosoe no nyinaa nkyerεase yε pε. Onyankopɔn nam dae no so reda biribi a ɔrebeyε no adi akyerε wo. ²⁶ Anantwi ason a wɔadodɔ srade no ne ɔmo kasiaw ason a εyε fε, na εwɔ ahoɔden no ase kyerε mfe ason; εyε dae koro. ²⁷ Anantwi ason a wɔafonfɔn, na wɔayeyε nkanyankanya no yε mfe ason, na saa ara na ɔmo kasiaw ason a ayeyε nhweanhweaa a apuei mframa ama akisa no te: εyε ɔkɔm a εβεba mfe ason.

²⁸ “Ɛyε sεnea meka kyerεε ɔhene no: Onyankopɔn akyerε wo nea ɔrebeyε. ²⁹ Mfe ason a edi kan no, aduan bebu wɔ Misraim asase so nyinaa, ³⁰ nanso akyiri no, ɔkɔm kεse bi bεba mfe ason. Na nnipa werε befi asetena pa a wonyaa no mfe ason a edi kan no mu no. ɔkɔm bεposa asase no. ³¹ Esiane ɔkɔm a ebedi mmere pa a atwa mu no akyi no ano den a εbeyε no nti, saa bere no wɔrenkae mmere pa no bio wɔ asase no so. ³² Saa dae abien a wosoo no kyerε sεnea ɔkɔm no ano beyε den afa. Ɛkyerε sε, nea εbeyε biara, asεm a maka akyerε wo no bεba mu saa pεpεεpε. Efisε Onyankopɔn na wasi gyinae pi saa. Na Ɛrenkyεre koraa εbεba mu saa.

³³ “Enti wɔmma ɔhene hwεhwε onyansafo kεse a ɔwɔ nhumu wɔ Misraim asase yi so, na ɔmfɔ ɔman yi mu kuadwuma ho asεm nyinaa hyε ne nsa. ³⁴ Ma ɔhene Farao nyiyi nnipa, ntuatua amansin ahorow anum no ano. Na saa nnipa a wɔde wɔn betuatua amansin no ano no nyiyi nnɔbae a εbεba mmere pa mfe ason no mu no nkyεmu anum mu baako, mfa nsie. ³⁵ Ɛsε sε saa nnipa a wotuatua amansin no ano no boaboa nnuan a wobegyigye mmere pa mfe ason a nnuan bebu no, de gu asan so wɔ ɔhene Farao din mu. Wɔmfɔ saa nnuan no nhye hyε asan so wɔ nkurow akεse mu. ³⁶ Nnuan yi na mfe ason a ɔkɔm bεba wɔ Misraim asase so no, ɔmanfo no bedi. Saa nnuan yi na wɔde besie ama ɔman no. Sε anyε saa a, akyinnye biara nni ho sε, ɔkɔm bεbɔ ɔman no.”

Farao Pagyaw Yosef

³⁷ Farao ne ne mpanyimfo no gyee asεm a Yosef ka kyerεε wɔn no nyinaa too mu. ³⁸ Enti Farao bisaa wɔn se, “So yebenya obi a ɔte sε ɔbarima yi, nea Onyankopɔn honhom ahyε no ma?”

³⁹ Na Farao dan n’ani ka kyerEE Yosef se, “Onyankopɔn ayi saa dae yi ne ne nkyerEase akyerE wo yi, obiara nni hɔ a ɔyE onyansafo a ɔwɔ nhumu wɔ Misraimman yi mu sE wo. ⁴⁰ Mede saa adwuma kESE yi nyinaa hyE wo nsa. AsEM biara a wobEka afa saa adwuma yi ho no, obiara nni ho asEM ka wɔ Misraim nyinaa. M’ahengua a me Farao, mete so no nko ara na EMA meYE ɔkESE sen wo.”

⁴¹ Enti Farao ka kyerEE Yosef se, “Mede Misraim asase nyinaa ahyE wo nsa.” ⁴² Na Farao worɔw ne nsɔwano kaa de hyEE Yosef nsa. ɔde sirikyɛ batakari papa bi hyEE Yosef, de sika ntweaban yan no. ⁴³ ɔmaa Yosef teaseENam tenaa mu sE n’abediakyiri. Baabiara a Yosef bEKɔ no, na nnipa di n’anim teEtEEE mu se, “Momma kwan!” Saa ɔkwan yi so na ɔhene Farao fa de Misraim asase nyinaa hyEE Yosef nsa.

⁴⁴ Na Farao ka kyerEE Yosef se, “Mene Farao, Misraimhene de, nanso obiara ntumi mfi w’akyi nyE biribiara wɔ Misraimman yi mu baabiara, gye sE woama ho kwan ansa.” ⁴⁵ Farao maa Yosef ahennin se Safnat-Panea. Farao maa Yosef ɔbea nso waree. Na ababaa no din de Asnat a ɔyE ɔbosom On kɔmfo Potifera babea. ENam eyi so maa Yosef nyaa tumi maa ne din hyetaa wɔ Misraim asase so nyinaa.

⁴⁶ Bere a Yosef kɔɔ ɔhene Farao agua ase no, na wadi mfirihyia aduasa. Farao maa Yosef kwan maa ɔbɔɔ aporɔw faa Misraim asase so nyinaa. ⁴⁷ Mfe ason a edi kan no mu no, aduan buu so wɔ Misraim asase so yiye. ⁴⁸ Saa mfe ason no mu no, Yosef boaboaa nnuan a ebuu so wɔ Misraimman mu no ano kɔkoraa wɔ nkuroɔpɔn a Ewowɔ Misraim no mu. Wɔde aduan biara a wonya fii kurow biara mu no bi siee wɔ hɔ. ⁴⁹ Mfe ason akyi no, na Yosef akora nnuan wɔ nnuankorabea hɔ, ama abu so ara kosii sE afei na obiara mmu ho nkontaa bio.

⁵⁰ Ansa na ɔkɔm kɛse no rebeba no, na Yosef yere Asnat a ɔye ɔbosom On kɔmfo Potifera babea no awo mmabarima baanu. ⁵¹ Yosef too n’abakan no din Manase, a nkyerɛase ne Onyankopɔn ama me werɛ afi m’amanehunu ne m’agya fi nyinaa. ⁵² Yosef babarima a ɔto so abien no nso, wɔtoo no din Efraim, a nkyerɛase ne Onyankopɔn ama m’ase afɛe wɔ asase a mebaa so sɛ akoa no so.

⁵³ Mfe ason a aduan buu so wɔ Misraim asase so no twaa mu. ⁵⁴ Sɛnea Yosef hyɛɛ nkɔm no, ɔkɔm a ɛbeba mfe ason a edi so no fii ase. ɔkɔm kɛse sii nsase a na atwa Misraim ho ahyia no nyinaa so, nanso Misraim asase ankasa so de, na aduan abu so. ⁵⁵ Bere a ɔkɔm no sii denneennen wɔ Misraim asase so no, ɔmanfo no su frɛɛ Faraο. Faraο ka kyerɛɛ Misraimfo nyinaa se, “Monkɔ Yosef nkyɛn, na biribiara a ɔbeka akyerɛ mo sɛ monyɛ no, monyɛ.”

⁵⁶ Bere a ɔkɔm kɛse no trɛw faa ɔman no nyinaa mu no, Yosef buebuee ne nnuankorabea no nyinaa ano, tɔn aburow maa Misraimfo no, efisɛ na ɔkɔm no ano ye den yiye ma wɔn. ⁵⁷ Enti na aman a atwa Misraim ho ahyia no nyinaa kɔtɔ aduan wɔ Yosef nkyɛn wɔ Misraim, efisɛ na ɔkɔm a aba no ano ye den yiye.

42

Yosef Nuabarimanom Kɔ Misraim

¹ Bere a Yakob tee sɛ aburow wɔ Misraim no, ɔka kyerɛɛ ne mmabarima no se, “Adɛn nti na morehwehwehwehwe mo ho mo ho anim kɛkɛ yi?” ² Yakob toaa so se, “Mate sɛ aburow wɔ Misraim. Monkɔ hɔ, na monkɔtɔ bi mmra na ɔkɔm ankunkum yɛn.”

³ Enti Yosef nuabarimanom mpanyimfo du no kɔɔ Misraim sɛ wɔrekɔtɔ aburow no bi. ⁴ Nanso Yakob amma Benjamin a ɔye Yosef nua kumaa no ankɔ bi, efisɛ na osuro sɛ biribi beyɛ no. ⁵ Enti Israel mmabarima no de

wɔn ho bɔɔ atɔfo a wofifi aman ahorow so kɔtɔ aburow wɔ Misraim no ho, efise na ɔkɔm no atrɛw akodu Kanaan asase so mmaa nyinaa.

⁶ Na Yosef yɛ amrado wɔ Misraim asase so. ɔno na ɔtɔn aburow ma nnipa nyinaa wɔ ɔman no mu. Yosef nuabarimanom no koduu n'anim no, wobuu no nkotodwe, de wɔn anim nso butubutuw fam. ⁷ Bere a Yosef ani bɔɔ anuanom no so no, ohuu wɔn, nanso ɔyɛɛ ne ho sɛnea onnim wɔn ma ɔhaahaa n'ani kasa kyerɛɛ wɔn se, “Mufi he?”

Anuanom no buaa no se, “Yefi Kanaan asase so, na yeaba sɛ yɛrebɛtɔ aduan.”

⁸ Na Yosef ahu ne nuanom no de, nanso wɔn de, na wonhuu no ɛ. ⁹ Yosef kaeɛ dae a mmere bi ɔso faa wɔn ho no ma ɔka kyerɛɛ wɔn se, “Moyɛ akwansrafo! Morebɛhwɛ baabi a yɛn asase yi nni bammɔ.”

¹⁰ Anuanom no buae se, “Dabi da yɛn wura, wo nkoa bae sɛ yɛrebɛtɔ aduan. ¹¹ Yɛn nyinaa fi agya baako. Wo nkoa yɛ anokwafo, na yɛnyɛ akwansrafo.”

¹² Nanso Yosef tii mu se, “Dabi da, morebɛhwɛ baabi a yɛn asase yi nni bammɔ.”

¹³ Anuanom no buae se, “Na wo nkoa yɛ anuanom dumien, ɔpanyin bi a ɔte Kanaan asase so mma. Mprem-pren, yɛn kaakyiri no wɔ yɛn agya nkyɛn, na ɔbaako nso afi mu.”

¹⁴ Yosef ka kyerɛɛ wɔn se, “Asɛm no ara na meka kyerɛɛ mo no: Moyɛ akwansrafo! ¹⁵ ɔkwan a mɛfa so de asɔ mo ahwɛ ni: Sɛ Farao te ase yi, moremfi ha nkɔ da, kosi sɛ mode mo kaakyiri no bɛba. ¹⁶ Monsoma mo mu baako, na ɔnkɔfa mo kaakyiri no mmra. Mede mo a moaka no nyinaa begu afiase. ɛno na ɛbɛma yeahu sɛ mo asɛm a moreka no yɛ nokware. Sɛ ɛnte saa a na Farao te ase yi, na moyɛ akwansrafo!” ¹⁷ Na ɔde wɔn nyinaa guu afiase nnansa.

¹⁸ Nnansa so no, Yosef ka kyerEE ne nuanom no se, “MeyE onyamesuroni. Eno nti, monyE eyi na moanya nkwa. ¹⁹ SE moyE nokwafo ampa ara a, momma mo nua baako nna afiase ha na mo a moaka no nso nkɔtɔ abuwow no bi nkɔma mo fifo a ɔkɔm rekum wɔn no. ²⁰ Nanso nea eɛte biara no, momfa mo nua kumaa no mmɛkyerE me. Eno na eβema mahu mo nsEM no mu nokware na moanwuwu.” WɔyEE nea ɔkaa no.

²¹ Wɔkeka kyerekyerEE wɔn ho wɔn ho se, “Nokware, yɛn nuabarima yi nti na wɔretwe yɛn aso. Yehuu sɛnea ɔpaa yɛn kyew sɛ yenyaa no nanso yɛantie no; Eno nti na saa amanahunu yi aba yɛn so no.”

²² Ruben buae se, “Manka ankyerE mo sɛ monnye bɔne biara ntia abarimaa no? Nanso moantie! Afei na eɛ sɛ yebu ne mogya ho akontaa” ²³ Esiane sɛ na obi kyere nsEM a Yosef ka no ase kyere wɔn no nti, na wonnim sɛ Yosef te wɔn kasa no.

²⁴ Yosef sɔre fii wɔn nkyɛn kosui. ɔsan bae ne wɔn bɛkasae bio. Oyii Simeon fii wɔn mu, maa wɔkyekyeree no wɔ wɔn anim.

²⁵ Yosef hyeE sɛ, wɔnhyeE wɔn nkotoku no abuwow amaama, na wɔnsan mfa obiara sika a anka ɔde rebɛtɔ abuwow no nhyeE ne kotoku mu, na wɔmma wɔn akwan-soduan nso nka ho. WɔyEE eyi maa wɔn. ²⁶ WɔhyehyeE wɔn abuwow nkotoku no wɔ wɔn mfurum no so ma wofii hɔ.

²⁷ Wɔrekɔ no ara, wogyinaa kwan so anadwo homee. Eho na wɔn mu baako san ne kotoku sɛ ɔrema n’afurum aduan adi. ɔsan ne kotoku no, ohuu sɛ ne sika a anka ɔde rekɔtɔ abuwow no hyeE kotoku no fa baabi. ²⁸ ɔka kyereE ne nuanom no se, “Wɔde me sika no asan ahyeE me kotoku no mu. Monhwɛ. Eno ni!”

Saa asEM yi maa wɔn koma tutui. Enti wɔhwehwɛE wɔn ho wɔn ho anim kae se, “Dɛn na Onyankopɔn ayɛ yɛn yi?”

²⁹ Woduu wɔn agya Yakob nkyɛn wɔ Kanaan no, wɔbɔɔ no nsɛm a asisi no nyinaa ho amanneɛ. Wɔkae se, ³⁰ “Yeduu Misraim asase so no, ɔbarima a ɔhwɛ asase no so no poopoo n’ani, kyerɛɛ yɛn sɛ yɛyɛ akwansrafo. ³¹ Nanso yebuaa no se, ‘Yɛyɛ nnipa pa, na yɛnyɛ akwansrafo. ³² Yɛyɛ anuanom dumien a yefi agya baako. ɔbaako afi mu. Mprempren, yɛn kaakyiri no wɔ yɛn agya nkyɛn wɔ Kanaan.’”

³³ “Na ɔbarima a ɔhwɛ asase no so ka kyerɛɛ yɛn se, ‘ɔkwan a mɛpɛ sɛ mefa so sɔ mo hwɛ ni: Munnyaw mo nuanom baako wɔ me nkyɛn ha, na monkɔtɔ aburow no bi nkɔma mo fifo a ɔkɔm rekum wɔn no. ³⁴ Nanso momfa mo nua kumaa no mmɛkyerɛ me. ɛno na ɛbɛma mahu sɛ monyɛ akwansrafo na moyɛ nnipa pa. Na mede mo nua no bɛma mo, na mubetumi adi gua wɔ asase yi so.’”

³⁵ Bere a wɔrehwiehwie wɔn aburow no afi wɔn nko-toku no mu no, obiara huu ne sika a anka ɔde rekotua aburow no ka wɔ ne kotoku no ano. Wɔne wɔn agya huu sika no, wɔn koma tutui. ³⁶ ɛyɛɛ saa maa wɔn agya Yakob ka kyerɛɛ wɔn se, “Moama mahwere me mma. Yosef nni hɔ; Simeon nso nni hɔ; afei mopɛ sɛ mofa Benjamin nso ka ho! Biribiara ko tia me.”

³⁷ Ruben ka kyerɛɛ n’agya se, “Sɛ mamfa Benjamin ansan amma a, wowɔ ho kwan sɛ wukum me mmabarima baanu no si anan. Fa no hyɛ me nsa, na mɛsan de no abrɛ wo.”

³⁸ Nanso Yakob buae se, “Me babarima no ne morenkɔ hɔ, efisɛ ne nuabarima awu ama aka ɔno nko. Sɛ saa kwan a morebetu yi, asiane bi kosiane no a, mewu.”

43

Yakob Mma No San Kɔ Misraim

¹ Saa bere no mu no, na ɔkɔm no ano da so yɛ den wɔ asase no so nyinaa. ² Enti bere a aduan a wɔkɔtɔ fii

Misraim bae no reyε asa no, wɔn agya Yakob ka kyerεε wɔn se, “Monsan nkɔ nkɔtɔ aduan kakra mmra bio.”

³ Nanso Yuda ka kyerεε n’agya Yakob se, “Owura no sua kyerεε yɛn denneennen se, ‘Sε moamfa mo nua kumaa no anka mo ho amma a, munnsi m’anim ha bio.’

⁴ Sε wobεma yεne yɛn nua kumaa no akɔ de a, εno de, yεbεsan akɔ akɔtɔ aduan no bi abrε wo. ⁵ Nanso sε woamma yεamfa no ankɔ de a, yεrenkɔ, efisε owura no suaa denneennen se, ‘Sε mo nua kumaa no nka mo ho a, munnsi m’anim bio.’”

⁶ Israel bisaa ne mma no se, “Adɛn nti na moka kyerεε owura no se mowɔ nua kumaa bi wɔ hɔ, na mode saa ɔhaw yi abεto me so?”

⁷ Anuanom no buaa wɔn agya Israel se, “Owura no nyaa adagyew, tɔɔ ne bo ase bisaa yɛn ne yɛn abusuafɔ ho nsɛm nyinaa se, ‘Mo agya da so te ase ana? Mowɔ onua foforo bi ka mo ho?’ Nsɛm a obisaa yɛn no na yebuaa no. Na yennim sε ɔbɛka se, ‘Momfa mo nua kumaa no mmra.’”

⁸ Eɛhɔ na Yuda ka kyerεε n’agya Israel se, “Fa yɛn nua no hyε me nsa, na yensi mu nkɔ ntɛm nkɔtɔ aduan no bi mmra, na ɔkɔm ankum yɛn ne wo ne yɛn mma.

⁹ M’ankasa mɛhwε abofra no so. Sε mamfa no amma a, bisa me. Sε mamfa no amma, ammegyina w’anim ha, amma woanhu sε wo ba no ni a, saa asodi no nna me so me nkwanna nyinaa. ¹⁰ Sε yεantwentwɛn yɛn nan ase a, anka saa bere yi, yεakɔ aba bɛyε mprenu.”

¹¹ Afei, wɔn agya Israel ka kyerεε wɔn se, “Sε meye ho hwee na ɛrenyε yiye de a, εno de, momfa asase yi so nnɛpa a bi ne akyenkyennuru kakra, εwo kakra, aduhuam, kurobow, nkate ne ɔsonkoran aba nhyε mo nkotoku mu, nkɔyε owura no ayε. ¹² Sika a mode rekɔ no nso, monyε no mmɔho efisε εsε sε mosan de sika a kan no mode kɔɛ na ɔsan de hyεε mo nnesoa mu bae no kɔma no. Ebia na

eyee no anipaso. ¹³ Momfa mo nua no nso nka mo ho, na mumsi mu ntēmntēm nkɔ. ¹⁴ Otumfo Nyankopɔn nnyina mo akyi, na owura no nhu mo mmɔbɔ, na onyaa mo nua panyin Simeon, na ɔmfa Benyamin nso nka mo ho, na mo nyinaa nsan mmra. Sɛ esɛ sɛ midi wɔn wu ho awerɛhow nso a, minni asem biara ka.”

¹⁵ Enti Israelmma no faa akyede ahorow a wɔde rekɔ akɔye owura no aye no, ne wɔn sika mmɔho abien, ne wɔn nua kumaa Benyamin kaa wɔn ho, sii mu kɔe. Woduu Misraim no, wokoyii wɔn ho adi kyerɛɛ Yosef. ¹⁶ Bere a Yosef huu sɛ Benyamin ka wɔn ho no, ɔka kyerɛɛ ne fi somfo panyin no se, “Fa nkurɔfo no kɔ me fi, na kum aboa bi, na wɔmfa nnoa aduan, na awia me ne wɔn bedidi.”

¹⁷ ɔsomfo panyin no yee sɛnea Yosef kae no ma ɔde nkurɔfo no kɔɔ Yosef fi. ¹⁸ ɔde wɔn duu Yosef fi no, wosuroe. Wɔkae se, “Gyama esiane dwete a yɛbetɔɔ aduan a edi kan no wɔde hyehyee yen nkotoku mu no nti na ɔde yen aba ha. ɔpe sɛ ɔde korɔn to yen so, na ɔfa yen sɛ ne nkoa, na ɔsan fa yen mfurum no nyinaa.”

¹⁹ Woduu Yosef fi kwan no ano no, wɔkɔɔ Yosef somfo panyin no nkyɛn. ²⁰ Wɔka kyerɛɛ no se, “Yɛn wura, yɛsrɛ wo, yɛbaa ha bere bi a atwa mu betɔɔ aduan. ²¹ Bere a yɛresan akɔ yen kurom a ade sae, na yɛsɔsɔsɔe no, asoee hɔ na yebuebuee yen nkotoku ano, na yehuu sɛ obiara sika a okurae a anka ɔde rekɔɔ aburɔw no hye ne kotoku no mu pɛpɛpɛ. Eno nti, yɛasan de aba. ²² Yɛasan de sika foforo aba sɛ yɛde rebetɔ aduan. Yennim onipa ko a ɔde saa sika no hyehyee yen nkotoku no mu.”

²³ ɔsomfo panyin no ka kyerɛɛ wɔn se, “ɛnye asem biara. Munnsuro. Onyame a mosom no ne mo agya Nyame a ɔsom no no na ɔde saa sika no hyehyee mo nkotoku no mu maa mo. Na mo sika no de, yegyeyi.” Afei, oyii Simeon fii afiase hɔ de no breɛ wɔn.

²⁴ Ɔsomfo panyin no de wɔn kɔɔ Yosef fi, maa wɔn nsu hohoroo wɔn anan ase, na ɔmaa wɔn mfurum no nso aduan dii. ²⁵ Wɔboabooa akyɛde a wɔde bɛma Yosef no ano de twɛn no, efisɛ na wɔate sɛ wobedidi wɔ fie hɔ awia no.

²⁶ Bere a Yosef bae no, anuanom no buu no nkotodwe, de wɔn akyɛde no maa no. ²⁷ Yosef bisaa wɔn sɛnea wɔn ho te. Ɔtoaa so se, “Mo agya akwakoraa a mokaa ne ho asɛm no ho te dɛn? Ɔda so te ase ana?”

²⁸ Wobuaa no se, “W’akoa a ɔyɛ yɛn agya no ho ye. Ɔda so te ase.” Wɔde obu ne nidi bɔɔ wɔn mu ase wɔ n’anim.

²⁹ Bere a n’ani tɔɔ ne na ba Benjamin anim no, obisae se, “Oyi ne mo nua kumaa a mokaa ne ho asɛm kyerɛɛ me no ana?” Ɔtoaa so se, “Me ba, Onyankopɔn nnom wol!”

³⁰ Yosef huu ne nua kumaa Benjamin no, ne werɛ howee, enti ɔyɛɛ ntɛm fii adi kɔhyɛɛ ne pia mu kosui.

³¹ Osu wiee no, ɔhohoroo n’anim, san bae de animia kae se, “Mamma yennidi!”

³² Wɔtoo Yosef pon wɔ baabi, na wɔtoo anuanom no nso pon wɔ baabi wɔ ɔdan koro no ara mu. Misraimfo a wɔyɛ Yosef asomfo no nso didii wɔ baabi foforo, efisɛ Misraimfo no mmu Hebrifo, na wɔne wɔn ato nsa adidi.

³³ Wɔde Yosef nuanom no tenatenaa ase mpanyin mu. Ɔyɛɛ saa maa anuanom no de ahodwiriw hwehwɛɛ wɔn ho wɔn ho anim. ³⁴ Wotitii nnuan no fi Yosef pon so kɔmaa wɔn no, na Benjamin de no dɔɔso sen ne nua biara de mpɛn anum. Ɛmaa wɔne Yosef de anigye ne ahosɛpɛw didi nomee.

44

Yosef Amma Benjamin Ankɔ

¹ Afei, Yosef hyɛɛ ne somfo panyin no se, “Fa aduan dodow biara a mmarima no betumi asoa no hyɛ wɔn nkotoku no amaama, na fa obiara sika nso hyɛ ne kotoku

mu ma no. ² Na fa me dwetε kuruwa no ka akumaa no aduan no sika ho, na fa hyε ne kotoku no mu.” Na ɔyεε sεnea Yosef kaa no pεpεεpε.

³ Ade kyee anɔpa no, ogyaa anuanom no ne wɔn mfurum no kwan. ⁴ Wɔannu akyiri baabiara, na Yosef ka kyereε ne somfo panyin no se, “Tiw nkurɔfo no ntεm, na sε woto wɔn a, bisa wɔn se, ‘Adεn nti na mode bɔne tua papa ka? Adεn nti na moawia me dwetε kuruwa? ⁵ Enyε saa kuruwa yi a me wura nom ano na ɔhwε mu ka nhumusεm no ni? Eyi yε bɔne kεse a moayε.’”

⁶ ɔkɔtoo wɔn no, otii saa asεm koro yi ara mu kyereε wɔn. ⁷ Nanso anuanom no buaa no se, “Adεn nti na yεn wura keka saa nsemm yi? Eɱpare wo nkoa sε wɔbeyε ade a εte saa! ⁸ Sika a yehuu wɔ yεn nkotoku mu no, yeansan amfa amfi Kanaan ammre mo ana? Adεn nti na εse sε yewia dwetε anaa sikakɔkɔɔ fi wo wura fi? ⁹ Sε wuhu saa kuruwa no wɔ wo nkoa no biara nkyεn a, okum na εse sε wukum saa onipa no. Na sε εba saa nso a, yεn nyinaa beyε wo wura nkoa.”

¹⁰ ɔsomfo no buae se, “Eye, na nea owiae no nko na ɔbeyε m’akoa; na mo a moaka no befa mo ho adi.”

¹¹ Anuanom no nyinaa yiyii wɔn nnesoa no fii mfurum no so guu fam, sansan wɔn nkotoku no ano. ¹² Na ɔsomfo no fii ase, hwehwεε wɔn nkotoku no mu fi ɔpanyin no so kosii akumaa no so. Wohuu kuruwa no wɔ Benyamin kotoku no mu. ¹³ Ebaa saa no, anuanom no sunsuan wɔn ntade mu. Afei, wɔn nyinaa san hyehyεε wɔn nnesoa no wɔ wɔn mfurum no so, san kɔɔ kurow no mu.

Anuanom No Bu Yosef Nkotodwe

¹⁴ Bere a Yuda ne ne nuanom no koduu kurow no mu hɔ no, na Yosef da so wɔ ne fi hɔ. Enti wɔn nyinaa totow wɔn ho guu fam wɔ n’anim. ¹⁵ Yosef bisaa wɔn se, “Dεn

ade na moayε yi? Munnim sε onipa a ɔte sε me nam nhumusεm so betumi ahu biribiara mu ana?”

¹⁶ Yuda buae se, “Anoyi bεn na yebetumi ayi wɔ me wura anim? Asεm bεn na yεwɔ ka? Yεbeyε dεn na yεatumi ama woahu sε yenni saa asεm yi ho fɔ? Onyame ada yεn w’asomfo afɔdi yi adi. Yεne nea wohuu kuruwa no wɔ no nkyεn no nyinaa yε yεn wura nkoa.”

¹⁷ Nanso Yosef kae se, “Empare me sε mεyε ade a εte saa. Onipa a wohuu kuruwa no wɔ ne nkyεn no nko ara na ɔbeyε m’akoa. Mo a moaka no de, monsankɔ mo agya nkyεn asomdwoe mu.”

Yuda Srε Ma Benjamin

¹⁸ Yuda sɔre kɔɔ Yosef anim, ka kyerεε no se, “Ma me a meyε w’akoa no kwan na me ne wo, me wura, nkasa. εwɔ mu sε wo ne Farao yε pε de, nanso mesrε wo, nya ntoboase ma w’akoa. ¹⁹ Me wura bisaa n’asomfo no se, ‘Mowɔ agya anaa onuabarima bi?’ ²⁰ Na yebuae se, ‘Yεwɔ agya a wabɔ akwakoraa ne yεn kaakyiri a ɔwoo no ne nkwakoraabere mu. Ne nuabarima a ɔka ne ho no awu. Na ɔno nko ara ne ne na ba a waka. N’agya pε n’asεm yiye.’

²¹ “Na ɔka kyerεε w’asomfo se, ‘Momfa no mmra, na menhwε no.’ ²² Yεka kyerεε me wura se, ‘Abarimaa no rentumi ntew ne ho mfi n’agya ho. Na sε εba sε ɔtew ne ho fi n’agya ho a, n’agya no bewu.’ ²³ Enna woka kyerεε w’asomfo se. ‘Sε moamfa mo nua kumaa no anka mo ho amma a, munnsi m’anim bio.’ ²⁴ Yεsan kɔɔ w’akoa, yεn agya nkyεn no, yεkaa wo a woyε yεn wura no nsεm a woka kyerεε yεn no nyinaa kyerεε no.

²⁵ “Na yεn agya kae se, ‘Monsankɔ bio nkɔtɔ aduan kakra mmra.’ ²⁶ Nanso yεka kyerεε yεn agya se, ‘Yεrentumi nkɔ, gye sε yεn nua kumaa no ka yεn ho. Sε

yεamfa yεn nua kumaa no anka yεn ho ankɔ a, yεrentumi nkɔ owura no anim.’

²⁷ “W’akoa, yεn agya, ka kyerεε yεn se, ‘Munim sε me ne me yere woo mmabarima baanu. ²⁸ Wɔn mu baako fii me nkyεn kɔe a manhu no bio ma mekae se, “Aboa bi atetew no pasaa.” Efi saa bere no, minhuu no bio. ²⁹ Sε mofa oyi fi me nkyεn, na asiane bi kosiane no wɔ kwan so a, me nso, mede awerεhow bewu bi.’

³⁰ “Enti saa bere yi, sε yekopue fi w’akoa, yεn agya, anim na abofra yi nka yεn ho, ne senea ne koma da abofra no so fa no, ³¹ sε ohu sε abofra no nka yεn ho a, obewu. Wo nkoa bεma wɔn agya de ne ti so dwen akɔ asaman awerεhow mu. ³² W’akoa a ɔde ne ho dii abofra no akagyinamu sε ɔde no bεba no kae se, ‘Sε mamfa no ansan ammrε wo a, εho asodi no mmεda me so, me nkwanna nyinaa.’

³³ “Afei, mesrε wo, ma w’akoa nsi abofra no anan mu wɔ ha, na ma abofra no ne ne nuabarimanom no nsan nkɔ. ³⁴ Na sε abofra no anka me ho ankɔ a, mεyε dεn na makopue wɔ m’agya anim? Dabi! Merentumi nnyina ahohia a εbεto m’agya wɔ saa asεm yi ho no ano.”

45

Yosef Yi Ne Ho Adi Kyerε Ne Nuanom

¹ Afei, na Yosef yε ne ho hwee a, εnyε yiye wɔ n’asomfo no nyinaa anim. Enti ɔteεε mu kyerεε n’asomfo no se, “Obiara mfi ha nkɔ.” Enti bere a oyii ne ho adi kyerεε ne nuanom no, na asomfo no mu biara nni hɔ. ² Osuu denneennen maa Misraimfo no tee, Farao fifo tee asεm no.

³ Yosef ka kyerεε ne nuabarimanom no se, “Mene Yosef! M’agya te ase ana?” Nanso asεm no bɔɔ wɔn piriw ma wɔtɔtɔɔ mum wɔ n’anim.

⁴ Yosef ka kyerεε ne nuabarimanom no se, “Montwiw mmεn me.” Wotwiw bεn no no, ɔka kyerεε wɔn se, “Mene mo nuabarima Yosef. Me na motɔn me ma wɔde me kɔɔ Misraim no. ⁵ Mommma biribiara nhaw mo. Na monnkasakasa so sε motɔn me ma wɔde me baa ha. Onyankopɔn na ɔyεε. ɔno na ɔsoma me, dii mo anim baa ha sε mimmegye mo nkwa. ⁶ Mfe abien ni a ɔkɔm baa asase yi so. Mfe anum a εreba yi nso, obiara rennea, na obiara nso rentwa. ⁷ Onyankopɔn asoma me ha sε memma mo ne mo fifo ntena nkwa mu, na moayε ɔman kεse.

⁸ “Enti εnyε mo na mode me baa ha, na εyε Onyankopɔn ankasa! Wayε me Farao fotufo ne ne fi sohwefo, na ɔde Misraiman nyinaa nso ahyε me nsa. ⁹ Afei, monka mo ho nkɔ m’agya nkyen nkɔka nkyerε no se, ‘Sεnea wo babarima Yosef se ni, Onyankopɔn ayε me Misraiman nyinaa sohwefo. Enti ntwentwεn w’anan ase koraa, na bra Misraim! ¹⁰ Wobεba abεtena Gosen* asase so, na woabεn me. Fa wo mma, wo nananom, wo nguan ne w’anantwi ne biribiara a wowɔ bra. ¹¹ Sε woba hɔ a, mεhwε wo, efisε aka saa ɔkɔm kεse yi mfe anum. Sε anyε saa a, wo ne wo fifo ne wɔn a wɔka wo ho nyinaa bedi hia buruburoo.’

¹² “Mo ne me nua Benjamin nyinaa di adanse sε, ampa ara, εyε me Yosef na me ne morekasa yi. ¹³ Monka anuonyam a Onyame adom nti, wɔahyε me wɔ Misraim asase so ne biribiara a mo ankasa mode mo ani abehu no nyinaa ho aSEM nkyerε m’agya. Monkɔfa m’agya nsian mmrε me ntεm.”

¹⁴ ɔyεε Benjamin atuu, sui, a anigye ne awerεhow adi afra. Benjamin nso fii ase sui. ¹⁵ Ofifew ne nuanom no nyinaa ano sui, na εno akyi no, wotumi ne no kasae.

* 45:10 Na Gosen da Nil fam a na εyε asase pa.

Farao Hyia Yakob Ba Misraim

¹⁶ Bere a wɔtee wɔ Farao fi sɛ Yosef nuanom no aba no, Farao ne ne mpanyimfo a wɔka ne ho no nyinaa ani gyei. ¹⁷ Farao ka kyerɛɛ Yosef se, “Ka kyerɛ wo nuanom no se, wɔmfɛ nneɛma nsoaso wɔn mmoa no, na wɔnkɔ Kanaan asase so, ¹⁸ na wɔnkɔfa wɔn agya ne wɔn abusuafɔ nyinaa mmra Misraim asase so ha mmɛtena ha. Ka kyerɛ wɔn se, ‘Farao bɛma mo Misraim asase no fa a eye pa ara atena so. Wobedi asase no so nnepa!’

¹⁹ “Ka kyerɛ wɔn se, ‘Momfa nteaseɛnam mfi Misraim ha nkɔfa mo yerenom ne mo mma. Momfa mo agya nso nka ho mmra. ²⁰ Monnhaw mo ho wɔ mo agyapade ho, efisɛ mede nnepa a ɛwɔ Misraim asase so nyinaa no bi bɛma mo.’”

²¹ Enti Yosef maa wɔn nteaseɛnam ne nnuan a wobedi wɔ ɔkwan so, sɛnea Farao hyɛɛ no. ²² ɔmaa ne nuanom no mu biara atade foforo, nanso Benjamin de, ɔmaa no ntade ahorow anum ne dwetɛ kilogram abiɛsa ne fa. ²³ Saa nneɛma a edidi so yi nso na Yosef de kɔmaa n’agya Israel: mfurumnini du a wɔahyehyɛ Misraim nneɛma pa wɔ wɔn so, mfurummmere du a wɔsoso aburo, brodo ne nnuan ahorow ne n’akwansoduan. ²⁴ Ogyaa ne nuanom no kwan, na akwannya no mu no, ɔka kyerɛɛ wɔn se, “Monnkɔkasakasa wɔ ɔkwan so.”

²⁵ Enti wofii Misraimman mu kɔɔ wɔn agya Israel nkyɛn wɔ Kanaan asase so. ²⁶ Wodui no, wɔde anigye bɔɔ wɔn agya amanneɛ se, “Yosef te ase! Nokwasɛm ni, ɔno na odi Misraiman nyinaa so!” Israel tee saa asɛm no, ne ho dwiriw no. Wannye anni. ²⁷ Na bere a wɔkaa nsɛm a Yosef ka kyerɛɛ wɔn sɛ wɔmmɛka no wiee no, na ohuu nteaseɛnam a Yosef de somaa sɛ wɔmfɛ mmɛfa no no, wɔn agya Yakob ho san no. ²⁸ Na Israel kae se, “Magye nsɛm no nyinaa adi. Me ba Yosef da so te ase. Mɛkɔ akohu no ansa na mawu.”

46

Yakob KƆ Misraim

¹ Enti Israel de n’ahode nyinaa sii mu koduu Beer-Seba. ƆbƆƆ OnyankopƆn a na n’agya Isak som no no afƆre wƆ hƆ.

² Anadwo anisoadehu mu no, OnyankopƆn frEE Yakob se, “Yakob! Yakob!”

Yakob gyee so se, “Me ni.”

³ OnyankopƆn ka kyerEE no se, “Mene OnyankopƆn. OnyankopƆn a w’agya som no. Nsuro sE wobEkƆ Misraim, efise mEma w’ase adƆ ayE Ɔman kEse wƆ hƆ. ⁴ M’ankasa ne wo bEkƆ Misraim, na masan de wo aba ha. Edu bere a worebewu a, wubewu wƆ Yosef nsam.”

⁵ Na Yakob sii mu fii Beer-Seba. Israelmma no de wƆn agya Yakob, wƆn yerenom ne wƆn mma tenatenaa nteaseEnam a Farao soma ma wƆde bEfaa wƆn no mu.

⁶ WƆfaa wƆn mmoa ne wƆn agyapade a wƆanya wƆ Kanaan asase so no nyinaa kaa wƆn ho kƆƆ Misraim. Yakob ne n’asefo nyinaa sii mu kƆƆ Misraim. ⁷ Israel de ne mmabarima, ne nenanom, ne mmabea ne wƆn mma a wƆn nyinaa yE n’asefo kaa ne ho kƆƆ Misraim.

⁸ Din a edidi so yi yE Israelfo, Yakob asefo a Ɔde wƆn kƆƆ Misraim.

Ruben yE Yakob abakan.

⁹ Ruben nso mmabarima din na edidi so yi:

Hanok, Palu, Hesron ne Karmi.

¹⁰ Simeon nso mmabarima yE:

Yemuel, Yamin, Ohad, Yakin, Sohar ne Saulo a ne na yE Kanaanni.

¹¹ Lewi mmabarima din na edidi so yi:

Gerson, Kohat ne Merari.

¹² Yuda nso mmabarima yE:

Er, Onan, Sela, Peres ne Serah. Nanso Er ne Onan de,
wuwuu wɔ Kanaan asase so ansa na Israel reba
Misraim asase so.

Peres mmabarima yɛ:

Hesron ne Hamul.

¹³ Isakar mmabarima nso yɛ:

Tola, Puwa, Hiob ne Simron.

¹⁴ Sebulon mmabarima nso yɛ:

Sered, Elon ne Yakleel.

¹⁵ Wɔn a wɔabobɔ wɔn din yi yɛ Lea mma a
ɔne Jakob woo wɔ Paddan-Aram a ne babea
Dina nso ka ho. Saa mmabarima ne ne babea
yi nyinaa dodow si nnipa aduasa abiɛsa.

¹⁶ Gad nso mma din na edidi so yi:

Sifion, Hagi, Suni, Esbon, Eri, Arodi ne Areli.

¹⁷ Aser nso mma din na edidi so yi:

Yimna, Isua, Isui ne Beria ne wɔn nuabea Sera.

Beria nso mma yɛ:

Heber ne Malkiel.

¹⁸ Eynom nso ne Silpa, afenaa a Laban de no
maa ne babea Lea a ɔno nso de no maa ne
kunu Jakob waree no mma. Wɔn nyinaa
dodow ano si nnipa dunsia.

¹⁹ Jakob yere Rahel mma yɛ:

Yosef ne Benyamin.

²⁰ Yosef ne ne yere Asnat, a ɔyɛ Potifera a ɔyɛ
On bosomfo babea woo Manase ne Efraim wɔ
Misraim.

²¹ Benyamin nso mmabarima din na edidi so yi:

Bela, Beker, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Mupim,
Hupim ne Ard.

²² Saa nnipa a wɔabobɔ wɔn din yi yɛ Rahel
mmabarima a ɔne Jakob woe. Wɔn nyinaa

dodow yE nnipa dunan.

²³ Dan babarima yE
Husim.

²⁴ Naftali nso mmabarima din na edidi so yi:
Yahseel, Guni, Yeser ne Silem.

²⁵ Bilha a oye Laban afenaa a ode no maa ne
babea Rahel mmabarima a one Yakob woo no
na wabobo won din yi. Na won dodow yE
nnipa baason.

²⁶ Nnipa a Yakob de won ko Misraim nyinaa,
a woye n'asefo ankasa, a ne mmabarima
yerenom nka ho dodow yE aduosia asia. ²⁷ SE
wode Yosef mmabarima baanu a owo won
wo Misraim no ka ho a, na Yakob asefo a ode
won ko Misraim no nyinaa dodow yE nnipa
aduon.

Farao bo Yakob Atenase wo Gosen

²⁸ Israel somaa Yuda ma odii kan ko Yosef ho kobisaa
no Gosen kwan. Akyiri no, wokoduu Gosen. ²⁹ Yosef
siesiee ne nteaseenam ma woko Gosen kohyiaa n'agya
Israel. Yosef duu n'agya Yakob anim pe na obam no, sui
ara kwansin.

³⁰ Israel ka kyerEE Yosef se, "Ohu a mahu wo se wote
ase yi nti, se owu befa me nne koraa a, mepE."

³¹ Yosef ka kyerEE ne nuanom no ne n'agya fifo no
se, "Me ko akoka akyere Farao se, 'Me nuabarimanom
ne m'agya fifo a na anka wote Kanaan asase so nyinaa
aba ha abeka me ho. ³² Mmarima no ye nguanhwEfo.
Wohwe mmoa so. Na wode won nguan ne won anantwi
ne biribiara a wo wo aba.' ³³ SE Farao frE mo, na obisa mo
se, 'Adwuma ben na moye a,' ³⁴ momma no mmuae se,
'Wo nkoa ayen mmoa fi won mmofraase, te se nea yen

agyanom yEe no ara pEpepe. SE moka saa kyerE no a, oBema mode Gosen ayE mo atena, efise Misraimfo kyi nguanhwEfo kOkOkO.”

47

¹ Yakob mma no beduu Misraim asase so no, Yosef kOk kyerEE Farao se, “M’agya ne me nuanom no de wOn nguan ne wOn anantwi ne wOn agyapade nyinaa afi Kanaan asase so aba, na wOwO Gosen asase so.” ² Yosef yii ne nuabarimanom no mu baanum de wOn kokyia Farao.

³ Farao bisaa anuanom no se, “Adwuma bEn na moyE?”

Wobuaa no se, “Wo nkoa yE nguanhwEfo, sEnea na yEn agyanom nso yE nguanhwEfo no.” ⁴ Anuanom no toaa so se, “YEaba ha sE ananafo a yEreBeten a kakra, efise OkOm no ano yE den yiye wO Kanaan asase so hO, na wo nkoa nguan nnya aduan nni. Enti yEresre wo kwan na yeatena Gosen asase so ha.”

⁵ Farao ka kyerEE Yosef se, “W’agya ne wo nuanom aba wo nkyEn. ⁶ Misraim asase nyinaa hyE wo nsa. Ma w’agya ne wo nuabarimanom baabi pa na wOntena. Ma wOntena Gosen asase so. SE wunim wOn mu bi a wOwO mmoayEn ho nimdeE a, ma wOnhwE me nguan so mma me.”

Yakob Hyira Farao

⁷ Afei, Yosef kOfaa n’agya Yakob de no bekyiaa Farao ma Yakob hyiraa no. ⁸ Farao bisaa Yakob se, “Woadi mfe ahe?”

⁹ Yakob buaa Farao se, “Madi mfe Oha ne aduasa a Ohaw ne abEbrEsE wO mu. Minnu m’agyanom nkwan a wOde tenaa asase so no ho hwee.” ¹⁰ Na Yakob hyiraa Farao, na ofii n’anim kOe.

¹¹ Enti Yosef bOo n’agya ne ne nuanom no atenase wO Misraim asase so. Omaa wOn agyapade wO asase no fa baabi a eye pa ara wO Rameses mansin mu, sEnea Farao

hyεε no. ¹² Yosef maa n'agya ne ne nuanom no aduan sεnea wɔn mma dodow te.

¹³ Na aduan nni hɔ baabiara, efisε na ɔkɔm a aba no ano ayε den yiye. Saa ɔkɔm yi kaa Misraim ne Kanaan asase nyinaa ma emu nnipa ne nnɔbae twintwamee.

¹⁴ Yosef prapraa Misraim ne Kanaan asase so sika nyinaa a onya fii aduantɔn no mu no baa Farao ahemfi. ¹⁵ Bere a nnipa a wɔwɔ Misraim ne Kanaan asase so ho sika nyinaa sae no, Misraim nnipa nyinaa baa Yosef nkyɛn bεka kyerεε no se, “Yɛn ho sika nyinaa asa, enti ma yɛn aduan nni! Adɛn nti na εsε sε yewuwu?”

¹⁶ Yosef buaa wɔn se, “Sε mo sika asa de a, momfa mo nguan ne mo anantwi mmra mmegye aduan.” ¹⁷ Enti wɔde wɔn mmoa no brεε Yosef. Mmoa a wɔde wɔn bεsesaa aduan no yε apɔnkɔ, nguan, mmirekyi, anantwi ne mfurum. Saa afe no mu no, wɔde wɔn mmoa nyinaa bεsesaa aduan.

¹⁸ Afe akyi no, Misraimfo no nyinaa baa Yosef nkyɛn bεkae se, “Yɛrentumi mfa biribiara nhintaw yɛn wura. Yɛn ho sika nyinaa asa, na yɛn anantwi nso yε wo dea. Hwee nni hɔ bio a yebetumi de abrε wo, yɛn wura, sε yɛn nnipadua ne yɛn nsase nko. ¹⁹ Adɛn nti na εsε sε yɛhwere yɛn nkwa ne yɛn nsase wɔ w'anim! Afei, ma yɛmfa yɛn nnipadua ne yɛn nsase nyinaa mmεsesa aduan. Yɛde yɛn ho ne yɛn nsase nyinaa bεkɔ nkoasom mu. Ma yɛn aburɔw, na ɔkɔm ankum yɛn, amma asase no nso anna mpan.”

²⁰ Enti Yosef tɔɔ Misraim nsase nyinaa maa Farao. Esiane ɔkɔm no ano den nti, Misraimfo no tɔn wɔn nsase no nyinaa. Eyεε saa ma nsase no nyinaa bedii Farao nsam.

²¹ Efi Misraim ti kosi ti, Yosef de mu nnipa nyinaa bεyεε ne nkoa. ²² Asɔfo nko ara nsase na wantɔ, efisε asɔfo no de, na Farao atwa anoduan bi de ama wɔn. Ne saa nti na wɔn de, wɔantɔn wɔn nsase no.

²³ Yosef ka kyerεε nnipa no se, “Afei a matɔ mo ne nsase de ama Farao yi, mo nso, munnye abuwow nkodua.

²⁴ Na sε abuwow no yε yiye, na mutwa a, momfa nkyεmu anum mu baako mmrε Farao. Na nkyεmu anum mu anan a εβεka no, mo ne mo fifo ne mo mma nni bi, na munnyaw bi nso a mubedua.”

²⁵ Wɔkae se, “Anokwa, woagye yεn nkwa. Ka kyerε yεn wura Farao se, onnye yεn nto mu, na yεnyε nkoa.”

²⁶ Enam saa asεm yi so maa mmara a Yosef hyεε sε wɔmfa asase no so nnɔbae nyinaa mu nkyεmu anum mu baako mma Farao no da so wɔ hɔ besi nnε. Asɔfo no nsase nko ara na ankodi Farao nsam.

Yosef Hyε N’agya Bɔ

²⁷ Israelfo no bɔɔ atenase wɔ Gosen mansin a εwɔ Misraim asase so no so. Wonyaa agyapade wɔ hɔ, na wɔn ase nso fεee yiye.

²⁸ Yakob tenaa Misraim mfe dunson. Odii mfirihya ɔha ne aduanan ason ansa na ɔrewu. ²⁹ Eduu sε Yakob rebewu no, ɔfrεε ne ba Yosef, ka kyerεε no se, “Me ba, sε wɔdɔ me de a, ka ntam di nsew sε, wobeyε me adɔe, adi me nokware. Sε miwu a, nsie me wɔ Misraim ha. ³⁰ Sε miwu a, momfa me mfi Misraim ha, nkosie me wɔ faako a wosiee me mpanyimfo no.”

Yosef hyεε bɔ se, “Medi asεm a woaka no so.”

³¹ Yakob kaa bio se, “Ka ntam kyerε me.” Yosef kaa ntam no, na Israel nso butuw ne pema so sɔree Onyankopɔn.

48

Yakob Hyira Efraim Ne Manase

¹ Mmere bi akyi no, wɔka kyerεε Yosef se, “W’agya yare.” Enti Yosef faa ne mmabarima baanu, Efraim ne Manase kaa ne ho kɔsraa no. ² Bere a wɔbɔɔ Yakob

amannee se, “Wo ba Yosef aba wo nkyen rebesra wo” no, Yakob miaa n’ani sɔre tenaa ne mpa so.

³ Yakob ka kyerɛɛ Yosef se, “Otumfo Nyankopɔn yii ne ho adi kyerɛɛ me wɔ Lus a ɛwɔ Kanaan asase so. Ɛhɔ na ohyiraa me, ⁴ ka kyerɛɛ me se, ‘Mɛma woawo, ama w’ase afɛe. Mɛma w’asefo ayɛ ɔman kɛse. Mede saa asase yi bɛma w’asefo afeɔɔ sɛ wɔn agyapade.’

⁵ “Ɛno nti, mede wo mma baanu a wɔwoo wɔn maa wo ansa na mereba wo nkyen wɔ Misraim asase so ha no bɛka me mma no ho. Efraim ne Manase bɛka me mma ho, sɛnea Ruben ne Simeon yɛ me mma no. ⁶ Mma foforo biara a wobɛwo wɔn wɔ Efraim ne Manase akyi no na wɔbɛyɛ wo de. Wɔde wɔn bɛka wɔn nuanom no ho wɔ asase a wɔde bɛma wɔn sɛ wɔn agyapade no so. ⁷ Bere a mifi Paddan-Aram reba no, ababaa Rahel wuu wɔ ɔkwan mu ma ɛyɛɛ me yaw. Na aka akwansin kakraa bi na yɛadu Efrat. Ɛno nti, misiee no wɔ Euftrate, a wɔfrɛ no Betlehem no kwankyɛn baabi.”

⁸ Bere a Israel huu Yosef mmabarima no, obisae se, “Na eyinom yɛ hefo?”

⁹ Yosef buaa n’agya se, “Wɔyɛ mmabarima a Onyankopɔn de wɔn adom me wɔ ha.”

Na Israel kae se, “Fa wɔn bra m’anim ha na minhyira wɔn.”

¹⁰ Saa bere no, esiane onyin nti, na Israel ani so ayɛ wusiwusi a onhu ade papa. Ne saa nti, Yosef de ne mma no kɔɔ ne nkyen pɛɛ ma ɔyɛɛ wɔn atuu, fifew wɔn ano.

¹¹ Israel ka kyerɛɛ Yosef se, “Manna mannwene sɛ mehu w’anim bio da, nanso hwɛ nea Onyame ayɛ. Wama me ho kwan ama mahu wo mma nso.”

¹² Yosef maa wɔn so fii Israel kotodwe anim, na ɔno ara nso buu nkotodwe de n’anim butuw fam. ¹³ Ɔsɔre no, ɔde ne nsa nifa soo Efraim mu, de no gyinaa Yakob benkum so, na ɔde ne nsa benkum soo Manase mu, de no gyinaa

1 Mose (Gyenesis) 48:141211 Mose (Gyenesis) 48:2

Yakob nifa so BEN no PEE. ¹⁴ Israel teEE ne nsa nifa de too Efraim a OYE akumaa no apampam, na Ode ne nsa benkum no too Manase nso apampam. Ewo mu se na Manase ye abakan de, nanso Ode ne nsa benkum na etoo n'apampam.

¹⁵ Ohyiraa Yosef se,

“Onyankopɔn a m'agyanom

Abraham ne Isak nantew n'anim,

ne me Nyankopɔn a OhweE me se oguanhwefo
de besi nne no,

¹⁶ Osoro bofo a ogyee me fii Ohaw nyinaa mu no,
onhyira saa mmarimaa yi.

Womfa me din ne m'agyanom,

Abraham ne Isak din ntoto won,

na won ase mfEe
wo asase so.”

¹⁷ Bere a Yosef huu se n'agya de ne nsa nifa ato Efraim apampam no, anye no de. Enti oyii n'agya nsa nifa no fii Efraim apampam, kotoo Manase apampam. ¹⁸ Yosef ka kyerEE n'agya se, “Dabi, m'agya, oyi ne m'abakan, nti fa wo nsa nifa to n'apampam.”

¹⁹ Nanso n'agya ampene so kae se, “Me ba, minim saa. Ono nso beye Oman, na waye Okese. Nanso ne nua kumaa no beye Okese asen no, na n'asefo beye aman bebreE.”

²⁰ Enti da no, Yakob hyiraa mmarimaa no se,

“Israelfo nyinaa nam mo din so behyirahyira won ho won
ho.

Wobeka se, ‘Onyankopɔn behyirahyira mo, ama
moako so fromfrom te se Efraim ne Manase.’”

Saa Okwan yi so na Yakob fa maa Efraim bedii Manase anim.

²¹ Na Israel ka kyerEE Yosef se, “Merebewu, nanso Onyankopɔn behwe mo so, na wasan de mo ako Kanaan, mo agyanom asase so bio. ²² Wo a mprenpren woabeye

1 Mose (Gyenesis) 49:1 122 1 Mose (Gyenesis) 49:8

wo nuanom nyinaa so panyin no, mede asase a menam me afoa ne m'agyan so gye fii Amorifo nkyeEn no rema wo.”

49

Yakob Hyira Ne Mmabarima

¹ Yakob frEE ne mmabarima nyinaa ka kyereE wOn se, “Mummetwa me ho nhyia, na menka mo nea eBeBa mo so daakye.

² “Yakob mmabarima, mommoaboa mo ho ano, na muntie;
muntie mo agya Israel.

³ “Ruben, wo na woyE m'abakan.
Wo na woyE me tumi ne m'ahoDen nsEnkyerEnne a edi kan a
Eboro anuonyam ne tumi so.

⁴ WoyE kitikiti sE asoOkye, nanso worenko so bio,
efise woforoo w'agya mpa ne ne yere kOdae,
de guu m'anim ase.

⁵ “Simeon ne Lewi yE anuanom.
Wogyina ho ma basabasayE ne asisi.

⁶ Mma me nkOkA wOn agyinatU ho,
efise wOnam wOn abufuw so akunkum nnipa,
na wokunkum anantwi de gyee wOn ani.

⁷ Nnome nka wOn abufuw, efise ano yE den,
na eyE atirimOdensEm!

Eno nti, mEbO wOn asefo ahwete
Israelman mu nyinaa.

⁸ “Yuda, wo nuabarimanom beyi wo ayE.
WobEsEe w'atamfo nyinaa.
W'agya mmabarima bekotow wo.

- 9 Yuda, woyε gyata ba a
 woawe w'atamfo nam awie.
Wote sε gyata a wabutuw.
 Hena na obetumi akɔka no?
- 10 Ahempema remfi Yuda nsam,
 na saa ara nso na ahempema remfi n'anan ntam,
 kosi sε, nea εyε ne dea a aman nyinaa betie no no
 βεba.
- 11 ɔβεsa n'afurum wɔ bobε dua mu.
 ɔde n'afurum ba βεsa bobε pa mman mu.
ɔβεhoro ne ntama wɔ nsa mu,
 na wahoro n'atade nso wɔ bobesa kɔɔ mu.
- 12 N'aniwa aba bebiri asen bobesa.
 Ne se βεyε fitaa asen nufusu.
- 13 “Sebulon βεtena mpoano.
 Obesisi ahyεngyinabea ama ahyεn.
 N'ahye so βεtrεw akosi Sidon.
- 14 “Isakar yε afurum hoɔdenfo a
 obutu w hɔ rehome wɔ nguankuw mu.
- 15 Sε ohu sεnea n'ahomegyeβea ye fa,
 ne sεnea n'asase no so dwo a,
obekuntun agye adeso, a,
 na wapene so sε akoa ama ɔhyε adwuma.
- 16 “Dan bebu ne manfo atεn
 sε Israel mmusuakuw no baako.
- 17 Dan βεyε sε ɔwɔ a ɔda kwankyεn;
 ɔβεyε sε ahurutoa a ɔnam ɔtempɔn mu a
ɔka ɔpɔnkɔ nantin,
 sεnea εβεμα ne sotefo atew ahwe n'akyi.
- 18 “AWURADE, wo nkwagye na meretwεn.

- 19 “Nnipa bɔnefo bɛtow ahyɛ Gad so,
na ɔno nso betiw wɔn atow ahyɛ wɔn so.
- 20 “Aser aduan a odi no bɛyɛ aduan pa.
Na ɔbɛma ahennuan a ɛyɛ akɔnnɔ.
- 21 “Naftali te sɛ ɔforote a wɔagyaa no a
ɔwo mma ahoɔfɛfo.
- 22 “Yosef yɛ ngodua a ɛsow aba,
a esi asuten ho,
na ne mman tra afasu.
- 23 Agyantowfo kaa no hyɛɛ,
de abufuw tow hyɛɛ ne so.
- 24 Nanso ne bɛma no gyinaa pintinn,
na ne basa mu yɛɛ den;
esiane Otumfo Nyankopɔn a Yakob som no no
a ɔyɛ oguanhwɛfo ne Israel botantim no;
- 25 esiane Onyankopɔn a w’agya som no a ɔboa wo no;
Otumfo a ɔde ɔsoro nhyira behyira wo;
nhyira a efi asase ase pɛɛ;
nhyira a efi nufu ne ɔyafunu mu no.
- 26 W’agya nhyira a wɔahyira no no
bɛdɔɔso asen tete nteredee mmepɔw
ne nkoko a etintim hɔ daa no so nnɔbae.
Eyinom nyinaa mmra Yosef ti so,
engugu anuanom no mu nea wɔapaw no no anintɔn
so.
- 27 “Benyamin yɛ pataku a ɔyɛ nam;
ɔbɔ aporɔw anɔpa, kyere ne hanam we,
na edu anwummere a, ɔkyekyɛ nam nkae no.”
- 28 Eyi ne nhyira a Israel mmusuakuw dumien no agya
de hyiraa wɔn; obiara ne sɛnea ɛfata no.

Yakob Wu Ne Ne Sie

²⁹ Yakob rebewu no, ɔka kyerɛɛ wɔn hyɛɛ wɔn se, “Aka kakraa bi, na wɔrebɛfa me akɔka me mpanyimfo ho. Sɛ miwu a, munsie me wɔ ɔboda a ɛwɔ Hetini Efron afuw a wosiee me mpanyimfo wɔ mu no mu. ³⁰ Ɛno ne ɔboda ne afuw a ɛwɔ Makpela, a ɛbɛn Mamrɛ a ɛwɔ Kanaan asase so no. Abraham tɔɔ saa ɔboda no fii Hetini Efron nkyɛn, de yɛɛ amusiei. ³¹ Saa ɔboda no mu na wosiee Abraham ne ne yere Sara. Ɛhɔ ara nso na wosiee Isak ne ne yere Rebeka, na misiee Lea nso. ³² Me nena Abraham tɔɔ afuw no ne ɔboda a ɛka ho no nyinaa fii Hetifo no nkyɛn.”

³³ Bere a Yakob kasa kyerɛɛ ne mma no wiee no, ɔmaa ne nan so guu ne mpa so wui. Wokosiee no wɔ ne mpanyimfo nkyɛn.

50

Wosie Yakob Wɔ Kanaan

¹ Yosef tow ne ho hwee n’agya so suu no, na ofew n’ano. ² Ɛno akyi no, Yosef maa ne duruyɛfo bɛhyɛɛ n’agya Israel akyenkyennuru, sɛnea ɛbɛyɛ a, ɔrensɛɛ. Enti oduruyɛfo no hyɛɛ no akyenkyennuru. ³ Wɔde adaduanan na ɛhyɛɛ Israel akyenkyennuru no, efisɛ saa nna dodow no na ɛsɛ sɛ wɔde hyɛ no aduru no. Misraimfo suu no nna fua aduɔson.

⁴ Wosuu no wiee no, Yosef kasa kyerɛɛ Farao fifo se, “Sɛ manya mo anim anuonyam a, monka nkyerɛ Farao mma me se, ⁵ ‘M’agya ma mekaa ntam,’ na ɔkae se: Hwɛ, aka kakra na mawu. Enti sɛ miwu a, ɔboda a m’ankasa mitwaa wɔ Kanaan asase so no mu na munkosie me. ‘Enti momma me kwan mma minkosie m’agya, na mɛsan aba.’”

⁶ Farao penɛe akwansrɛ no so, kae se, “Kɔ na kosie w’agya, sɛnea ɔmaa wo kaa no ntam no.”

⁷ Enti Yosef kɔ kosiee n’agya. Farao asomfo nyinaa ne ne mpanyimfo ne n’atenankongua ne Misraim nnipa

titiriw nyinaa kogyaa Yosef ayi ⁸ kaa Yosef fifo nyinaa a ne nuabarimanom ne n'agya fifo no ho. Wɔn mma ne wɔn nguan ne wɔn anantwi nko ara na wogyaw wɔn wɔ Gosen asase so hɔ. ⁹ Nteaseɛnam ne apɔnkɔsotefo nso kaa wɔn ho kɔɔ ayi no bi. Nnipadɔm pa ara na wɔkɔɛ.

¹⁰ Woduu Atad a ne nkyerɛase ne baabi a wɔpo atoko, a ɛbɛn Asubɔnten Yordan no, wɔde nnanson twaa agyaadwo, yɛɛ Yosef agya Israel ayi kɛse wɔ hɔ. ¹¹ Bere a Kanaanfo a na wɔte asase no so huu sɛnea wosi yɛɛ ayi no wɔ Atad no, wɔkae se, “Eyi yɛ ayi kɛse bi a Misraimfo ayɛ.” ɛno nti, Kanaanfo a wɔte asase no so no too hɔ din Abel-Misraim, a ne nkyerɛase ne Misraimfo reyɛ ayi kɛse.

¹² Enti Yakob mmabarima no yɛɛ sɛnea wɔn agya kyerɛɛ wɔn sɛ wɔnyɛ no pɛpɛɛpɛ. ¹³ Wɔsoaa no, de no kɔɔ Kanaan asase so, kosiee no wɔ ɔboda a ɛwɔ Makpela a ɛbɛn Mamrɛ afuw a na Abraham atɔ afi Hetini Efron nkyɛn de ayɛ amusiei no mu. ¹⁴ Yosef siee n'agya wiee no, ɔne ne nuanom ne wɔn a wokogyaa no ayi no nyinaa san baa Misraim.

Yosef De Ne Nuanom Bɔne Kyɛ Wɔn

¹⁵ Yosef agya wu akyi no, ne nuanom no de ehu ka kyerɛɛ wɔn ho wɔn ho se, “Sɛ ɛba sɛ Yosef da so wɔ yɛn ho menasepɔw, na otua yɛn bɔne ahorow a yɛayɛ no nyinaa so ka a, na yɛreyɛ no dɛn?” ¹⁶ Enti wotuu nnipa kɔɔ Yosef hɔ kɔka kyerɛɛ no se, “W'agya kaa saa asɛm yi ansa na ɔrewu. ¹⁷ ‘Asɛm yi na ɛsɛ sɛ moka kyerɛ Yosef: Mesrɛ wo, fa bɔne ahorow a wo nuanom ayɛ wo no nyinaa kyɛ wɔn.’ Enti afei mesrɛ wo, fa Onyankopɔn a w'agya som no no nkoa bɔne kyɛ wɔn.” Bere a Yosef tee asɛm a ne nuanom no kae no, osui.

¹⁸ Yosef nuabarimanom no bɛtotow wɔn ho guguu n'anim, kae se, “Yɛyɛ wo nkoa.”

¹⁹ Nanso Yosef ka kyerEE wɔn se, “Munnsuro me! MeyE Onyankopɔn a metumi abu mo atEɛn, atwe mo aso ana? ²⁰ Ewɔ mu sE moyEE mo adwene sE mobeyE me bɔne de, nanso na Onyankopɔn adwene ne sE, ebedan ade pa, sEnea ebeyE a obetumi agye nnipa dodow nkwa, sEnea ɔreyE no nne yi. ²¹ Enti munnsuro! M’ankasa mede biribiara a ehia mo ne mo mma nyinaa bema mo.” Yosef nam saa kasakerE yi so hyEE wɔn bɔ sE, ɔrenyE wɔn bɔne biara.

Yosef Wu

²² Yosef ankasa ne ne nuanom ne n’agya abusuafo nyinaa tenaa Misraim asase so. Odii mfe ɔha ne du ansa na ɔrewu. ²³ Yosef huu Efraim mma nena ne Manase ba Makir mma nso. Wɔwoo wɔn guu ne srE so.

²⁴ Na, Yosef ka kyerEE ne nuabarimanom no se, “ErenkyE biara na mawu. Nanso Onyankopɔn beboa mo, ayi mo afi saa asase yi so, de mo akɔ bɔhyE asase a ɔkaa ho ntam sE ɔde bema Abraham, Isak ne Yakob no so.”

²⁵ Yosef maa Israel mmabarima no kaa ntam, na Yosef kae se, “Nokware, Onyankopɔn bedi aboa mo. SE miwu nso a, monsoa me nnompe mfi ha nkɔ Kanaan asase so.”

²⁶ Yosef dii mfe ɔha ne du, na owui. WɔhyEE no akyenyennuru de no too funnaka mu wɔ Misraim.

Biblica® Wonhia ɛho kwamma nhoma Asante Twi Nkwa
Asɛm™
Twi: Biblica® Wonhia ɛho kwamma nhoma Asante Twi Nkwa
Asɛm™ (Bible)

copyright © 2020 Biblica, Inc.

Language: Asante Twi (Twi)

Dialect: Asante

Translation by: Biblica, Inc.

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® is a trademark registered by Biblica, Inc., and use of the Biblica® trademark requires the written permission of Biblica, Inc. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the Biblica® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the Biblica® trademark. On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: “The original work by Biblica, Inc. is available for free at www.biblica.com and open.bible.” Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows: Biblica® Open Asante Twi Contemporary Bible™

Copyright © 1996, 2020 by Biblica, Inc.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify Biblica, Inc. regarding your translation of this work, please contact us at <https://open.bible/contact-us>.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2021-06-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 29 Jan 2022 from source files dated 29 Jan 2022

14163569-3294-53ff-a970-30b3c0d1f237